



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR BANKËN QENDRORE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

ZAKON O CENTRALNOJ BANCI REPUBLIKE KOSOVA

LAW ON CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

--	--	--

<p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p>	<p align="center">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p>	<p align="center">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p>
<p>Në bazë të nenit 65 (1) dhe nenit 140 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>On the basis of Article 65 (1) and Article 140 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) i člana 140 Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Adopts</p>	<p>Usvaja</p>
<p align="center">LIGJ PËR BANKËN QENDRORE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p>	<p align="center">LAW ON THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p>	<p align="center">ZAKON O CENTRALNOJ BANCI REPUBLIKE KOSOVA</p>
<p>KAPITULLI 1</p>	<p>CHAPTER 1</p>	<p>POGLAVLJE 1</p>
<p align="center">PËRKUFIZIMET</p>	<p align="center">DEFINITIONS</p>	<p align="center">DEFINICIJE</p>
<p align="center">Neni 1 Përkufizimet</p>	<p align="center">Article 1 Definitions</p>	<p align="center">Član 1 Definicije</p>
<p>1. Termat në vazhdim do të kenë kuptimin e përcaktuar më poshtë:</p>	<p>1. The following terms shall have the meanings set forth below:</p>	<p>1. Sledeći pojmovi će imati dole navedeno značenje:</p>
<p>1.1. Kuvend- nënkupton Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p>	<p>1.1. Assembly- means the Assembly of the Republic of Kosovo;</p>	<p>1.1. Skupština- znači Skupština Republike Kosova;</p>
<p>1.2. Bankë- nënkupton një entitet i përcaktuar me Ligjin Bankar ;</p>	<p>1.2. Bank- means an entity as defined in the Banking Law;</p>	<p>1.2. Banka- znači entitet kao što je definisano u Zakonu banaka;</p>
<p>1.3. Banka Qendrore- nënkupton Banka Qendrore e Republikës së Kosovës;</p>	<p>1.3. Central Bank- means the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p>	<p>1.3. Centralna banka- znači centralna banka Republike Kosova;</p>
<p>1.4. Kushtetutë- nënkupton Kushtetuta e</p>	<p>1.4. Constitution- means the Constitution of</p>	<p>1.4. Ustav- znači Ustav republike Kosovo;</p>

<p>Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Valutë- nënkupton njësia monetare e një shteti;</p> <p>1.6. Institucione financiare- nënkupton entitete si banka, zyra të këmbimit valutor, kompani të sigurimeve, fonde pensionale si dhe entitete të tjera që ushtrojnë aktivitete financiare, siç përcaktohet në ligje relevante për qëllimet e këtij ligji, për të cilat Bankës Qendrore i është dhënë autoritet mbikëqyrës me ligj;</p> <p>1.7. Agjent fiskal- nënkupton se Banka Qendrore pa paragjykuar nenin 33 të këtij ligji, mund të kryejë transaksione, duke përfshirë dërgimin dhe pranimin e pagesave, që kanë të bëjnë me llogaritë e një entiteti në Bankën Qendrore, si dhe mund të emetojë , të riblejë dhe të servisojë bono dhe letra të tjera me vlerë të entitetit të tillë;</p> <p>1.8. Qeveria- nënkupton Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. Udhëzim- do të thotë rekomandim me shkrim i lëshuar nga Bordi Ekzekutiv;</p> <p>1.10. Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar- nënkupton standardet më të fundit ndërkombëtare të nxjerra nga Bordi i Standardeve Ndërkombëtare të Kontabilitetit;</p>	<p>the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Currency- means the monetary unit of a country;</p> <p>1.6. Financial institutions- means entities such as banks, foreign exchange offices, insurance companies, pension funds, and other entities conducting financial activities, as defined in any law relevant for the purposes of this Law, for which the Central Bank is given supervisory authority by law;</p> <p>1.7. Fiscal agent- means that the Central Bank, without prejudice to Article 33 of this Law, may effect transactions, including making and receiving payments, involving the accounts of an entity at the Central Bank, and may issue, redeem and service the bills and other securities of such entity;</p> <p>1.8. Government- means the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. Instruction- means a written recommendation issued by the Executive Board;</p> <p>1.10. International Financial Reporting Standards- means the most recent international accounting standards issued by the International Accounting Standards Board;</p>	<p>15. Valuta- znači monetarna jedinica zemlje;</p> <p>1.6. Finansijska institucija- znači entitet kao što je banka, kancelarije menjačnica, kompanije osiguranja, penzioni fondovi, i drugi entiteti koji izvršavaju finansijske aktivitete, kao štoje definisano u bilo kojem relevantnom zakonu za svrhu ovog Zakona, za koji je Centralnoj Banci dat supervizioni autoritet po zakonu;</p> <p>1.7. Fiskalni agent- znači da centralna banka, bez predrasuda na Član 33 ovog Zakona, može uticati na transakcije uključujući vršenje i primanje plaćanja, koje čine računi entiteta u Centralnoj banci, i može izdati, isplatiti i servisirati račune i druge garancije takvog entiteta;</p> <p>1.8. Vlada- znači Vlsada republike Kosova</p> <p>1.9. Instrukcija- znači pravni akt za izvršavanje podzakonskih akata izdatih od Izvršnog Odbora;</p> <p>1.10. Medjunarodni standardi Finansijskog Izveštavanja- znači skoriji medjunarodni standardi računovodstva izdati od Medjunarodnog Odbora Standarda računovodstva;</p>
---	---	--

<p>1.11. Rezervat ndërkombëtare- nënkupton rezervat zyrtare devizore dhe rezervat e arit;</p> <p>1.12. Standardet Ndërkombëtare të Auditimit- nënkupton standardet më të fundit ndërkombëtare të auditimit të nxjerra nga Federata Ndërkombëtare e Kontabilistëve;</p> <p>1.13. Ministër- nënkupton Ministri i Ekonomisë dhe Financave në Qeveri;</p> <p>1.14. Ministri- nënkupton Ministria e Ekonomisë dhe Financave e Qeverisë ;</p> <p>1.15. Urdhër- nënkupton direktivën e shkruar zyrtare të lëshuar nga Bordi Ekzekutiv për implementimin e Rregullores të miratuar nga Bordi i Bankës Qendrore;</p> <p>1.16. Presidenti- është kryetari i shtetit i zgjedhur sipas Kapitullit të V të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.17. Kryeministër- nënkupton Kryeministri i Qeverisë;</p> <p>1.18. Rregullore- nënkupton akt nënligjor të miratuar nga Bordi i Bankës Qendrore;</p> <p>1.19. Shtet- nënkupton Republika e Kosovës.</p> <p>KAPITULLI 2</p>	<p>1.11. International reserves- means the official foreign reserves and the gold reserves;</p> <p>1.12. International Standards on Auditing- means the most recent international auditing standards issued by the International Federation of Accountants;</p> <p>1.13. Minister- means the Minister of Economy and Finance of the Government;</p> <p>1.14. Ministry- means the Ministry of Economy and Finance of the Government;</p> <p>1.5. Order- means a written formal directive issued by the Executive Board implementing a Regulation adopted by the Central Bank Board;</p> <p>1.16. President- means the head of state elected under Chapter V of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.17. Prime Minister- means the Prime Minister of the Government;</p> <p>1.18. Regulation- means a sublegal act adopted by the Central Bank Board;</p> <p>1.19. State- means the Republic of Kosovo.</p> <p>CHAPTER 2</p>	<p>1.11. Medjunarodne rezerve- znači zvanične strane rezerve i rezerve u zlatu;</p> <p>1.12. Medjunarodni standardi revizije- znači skoriji medjunarodni standardi revizije izdati od medjunarodne federacije računovodja;</p> <p>1.13. Ministar- znači Ministar Ekonomije i Finansija Vlade;</p> <p>1.14. Ministarstvo- znači Ministarstvo Ekonomije i Finansija Vlade;</p> <p>1.15. Naredba- znači obavezni pravni akt izdat od Izvršnog Odbora radi implementacije odredbi usvojenih od Odbora Centralne Banke</p> <p>1.16. Predsednik- znači Šef države izabran u skladu sa poglavljem V ustava Republike Kosova;;</p> <p>1.17. Premijer- znači Premijer Vlade;</p> <p>1.18. Odredba- znači podzakonski akt usvojen od strane Odbora Centralne Banke;</p> <p>1.19. Država- znači Republika Kosovo.</p> <p>POGLAVLJE 2</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">DISPOZITAT KUSHTETUESE</p>	<p style="text-align: center;">CONSTITUTIONAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">USTAVNE ODBREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Baza ligjore</p> <p>1. Duke u mbështetur në nenin 11 të Kushtetutës, në Kosovë është themeluar banka qendrore e emërtuar Banka Qendrore e Republikës së Kosovës, të cilës më tutje do ti referohemi si “Banka Qendrore”. Banka Qendrore është pasardhëse e Autoritetit Qendror Bankar të Kosovës.</p> <p>2. Sipas neneve të këtij ligji, Banka Qendrore do të jetë entitet ligjor publik i qeverisur duke u mbështetur në nenin 11 dhe 140 të Kushtetutës dhe këtij Ligji, duke pasur autonomi administrative, financiare dhe menaxhuese. Banka Qendrore nuk do të regjistrohet në regjistrin e bizneseve.</p> <p>3. Bankës Qendrore i besohen të gjitha kompetencat e nevojshme për të arritur objektivat dhe për të zbatuar detyrat e përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Nature</p> <p>1. Pursuant to Article 11 of the Constitution, a central bank is established in Kosovo called the Central Bank of the Republic of Kosovo, hereafter referred to as the “Central Bank”. The Central Bank is successor to the Central Banking Authority of Kosovo.</p> <p>2. Subject to the articles of this Law, the Central Bank shall be a public legal entity, governed primarily by Articles 11 and 140 of the Constitution and this Law, having administrative, financial and managerial autonomy. The Central Bank shall not be incorporated in the Companies Register.</p> <p>3. The Central Bank shall be entrusted with all the powers necessary to achieve the objectives and to implement the tasks set out in this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Pravni osnov</p> <p>1. Na osnovu Člana 11 Ustava, centralna banka je osnivena na Kosovu pod imenom Centralna Banka Republike Kosova, dalje u tekstu “Centralna Banka”. Centralna Banka je naslednik Centralnog Bankarskog Autoriteta Kosova.</p> <p>2. Na osnovu Članova ovog zakona, Centralna Banka treba biti Javni pravni entitet, upravljan uglavnom od Članova 11 i 140 Ustava i ovog Zakona, imajući administrativnu, finansijsku i menadzersku autonomiju. Centralna banka neće biti unešena u Registar Kompanija.</p> <p>3. Centralnoj Banci se trebaju poveriti sve potrebne moći radi dostizanja ciljeva i implementacije zadataka navedenih u ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kapaciteti ligjor</p> <p>1. Banka Qendrore do të jetë entitet ligjor me kompetencë të plotë ligjore.</p> <p>2. Banka Qendrore do të ketë në veçanti</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Legal capacity</p> <p>1. The Central Bank shall be a legal entity with full legal competence.</p> <p>2. The Central Bank shall have in particular</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Pravni Kapacitet</p> <p>1. Centralna Banka će biti pravni entitet sa punom pravnom kompetencijom.</p> <p>2. Centralna Banka će posebno imati kapacitet</p>

<p>kapacitet të:</p> <p>2.1. hyjë në marrëdhënie kontraktore;</p> <p>2.2. ndërmarrë procedura ligjore dhe të jetë subjekt i këtyre procedurave; dhe</p> <p>2.3. fitoi, administrojë, mbajë dhe disponoj pronë të luajtshme dhe të paluajtshme.</p> <p>3. Banka Qendrore mundet që për aktivitetin e saj zyrtar të shfrytëzojë dhe administrojë tokën dhe objektet, duke përfshirë pronën e luajtshme dhe të paluajtshme që gjendet në rrugën Garibaldi nr. 33, Prishtinë.</p>	<p>the capacity to:</p> <p>2.1. enter into contracts;</p> <p>2.2. institute legal proceedings and be subject to such proceedings; and</p> <p>2.3. acquire, administer, hold and dispose of movable and immovable property.</p> <p>3. The Central Bank may, for its official business, utilize and administer the property and facilities, including moveable and immovable property, located at Garibaldi Street 33, Pristina, Kosovo.</p>	<p>da:</p> <p>2.1. Sklapa ugovore</p> <p>2.2. Sprovede pravne procedure i biti subjekat tih procedura; i</p> <p>2.3. Nabavlja, upravlja, održava i raspolaže sa pokretnom i nepokretnom imovinom.</p> <p>3. Centralna Banka može, za svoj zvanični posao, da koristi i upravlja vlasništvom i zdanjima, uključujući pokretnu i nepokretnu imovinu, lociranu u ulici Garibaldi 33, Priština, Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Lokacioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Location</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Lokacija</p>
<p>1. Zyra qendrore e Bankës Qendrore do të jetë në Prishtinë.</p> <p>2. Banka Qendrore mund të hapë zyra dhe objekte operimi në ato vende ku konsiderohet e nevojshme.</p>	<p>1. The head office of the Central Bank shall be in Pristina.</p> <p>2. The Central Bank may establish offices and operations facilities at such places as it may deem necessary.</p>	<p>1. Glavna kancelarija Centralne Banke će biti u Prištini.</p> <p>2. Centralna Banka može osnivati kancelarije i operative prostorije na mestima na kojima ona smatra da je to potrebno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kapitali</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Capital</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Kapital</p>
<p>1. Kapitali i autorizuar i Bankës Qendrore, i regjistruar dhe i paguar tërësisht do të jetë një shumë ekuivalente me 30 milionë euro.</p> <p>2. Fondi i kapitalit të autorizuar të Bankës</p>	<p>1. The authorized capital of the Central Bank, fully subscribed and paid-up, shall be an amount equivalent to 30 million euro.</p> <p>2. The authorized capital stock of the Central</p>	<p>1. Ovlašćeni kapital Centralne Banke, u potpunosti prijavljen i isplaćen, treba biti u sumi jednakoj sa 30 miliona eura.</p> <p>2. Ovlašćeni osnovni kapital Centralne Banke</p>

<p>Qendrore do të mbahet vetëm nga Shteti dhe nuk do të jetë i transferueshëm apo subjekt detyrimi.</p> <p>3. Kapitali i autorizuar i Bankës Qendrore mund të rritet për një shumë të propozuar nga Banka Qendrore dhe të aprovuar nga Qeveria. Asnjëherë nuk do të lejohet reduktimi i kapitalit të autorizuar.</p>	<p>Bank shall be held solely by the State and shall not be transferable or subject to encumbrance.</p> <p>3. The authorized capital of the Central Bank may be increased by such amounts as may be proposed by the Central Bank and approved by the Government. No reduction of the authorized capital shall be permitted at any time.</p>	<p>će se održavati samo od strane države i neće biti transferisan ili subjekt opterećenja.</p> <p>3. Ovlašćeni kapital Centralne Banke može biti povećan za onu sumu koja može biti predložena od Centralne Banke i koja se usvoji od Vlade. Nikakva redukcija autorizovanog kapitala neće biti dozvoljena ni u koje vreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Pavarësia dhe autonomia</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Independence and autonomy</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Nezavisnost i autonomija</p>
<p>1. Në përmbushje të objektivave dhe realizim të detyrave të saj, Banka Qendrore do të jetë e pavarur dhe autonome si dhe përgjegjëse sipas nenit 11 dhe 140 të Kushtetutës dhe këtij Ligji.</p>	<p>1. In the pursuit of its objectives and the performance of its tasks, the Central Bank shall be independent and autonomous, and accountable as provided for in Articles 11 and 140 of the Constitution, and this Law.</p>	<p>1. U ispunjavanju svojih ciljeva i izvršenju svojih zadataka, Centralna Banka treba biti nezavisna i autonomna, i odgovorna kao što je navedeno u Članovima 11 i 140 Ustava i ovog Zakona.</p>
<p>2. Banka Qendrore, anëtarët e organeve vendimmarrëse ose personeli i Bankës Qendrore, nuk do të marrin udhëzime nga ndonjë person apo entitet tjetër, duke përfshirë entitetet qeveritare. Pavarësia dhe autonomia e Bankës Qendrore do të respektohet në çdo kohë dhe asnjë person apo entitet nuk do të provojë të influencojë anëtarët e organeve vendimmarrëse apo të personelit të Bankës Qendrore në realizimin e detyrave të tyre apo të ndërhyjë në aktivitetet e Bankës Qendrore.</p>	<p>2. The Central Bank, the members of the Central Bank’s decision-making bodies or staff, shall not take instructions from any other person or entity, including government entities. The independence and autonomy of the Central Bank shall be respected at all times and no person or entity shall seek to influence the members of the decision-making bodies or the staff of the Central Bank in the performance of their tasks or to interfere in the activities of the Central Bank.</p>	<p>2. Centralna Banka, članovi izvršnog osoblja ili osoblje Centralne banke, neće dobijati instrukcije ni od koje osobe ili entiteta, uključujući vladine entitete. Nezavisnost i autonomija Centralne Banke će biti poštovana svo vreme i nijedna osoba niti entitet neće tražiti da utiče na članove izvršnih tela ili osoblje Centralne Banke prilikom izvršenja njihovih zadataka ili da ometa aktivnosti Centralne banke.</p>
<p>KAPITULLI 3</p>	<p>CHAPTER 3</p>	<p>POGLAVLJE 3</p>

<p align="center">OBJEKTIVAT DHE DETYRAT</p>	<p align="center">OBJECTIVES AND TASKS</p>	<p align="center">CILJEVI I ZADACI</p>
<p align="center">Neni 7 Objektivat</p> <p>1. Objektivi parësor i Bankës Qendrore është të nxisë dhe të mbajë një sistem financiar stabil, duke përfshirë një sistem të sigurt, të qëndrueshëm dhe efikas të pagesave.</p> <p>2. Objektiv shtesë i Bankës Qendrore i cili i nënshtrohet objektivit parësor të saj, është të kontribuojë në arritjen dhe ruajtjen e stabilitetit të çmimeve vendore.</p> <p>3. Pa paragjykuar arritjen e këtyre objektivave, Banka Qendrore do të mbështesë politikat e përgjithshme ekonomike të Qeverisë.</p> <p>4. Banka Qendrore do të veprojë në pajtim me parimin e ekonomisë së tregu të hapur me konkurrencë të lirë, duke favorizuar shpërndarjen efikase të resurseve.</p>	<p align="center">Article 7 Objectives</p> <p>1. The primary objective of the Central Bank shall be to foster and to maintain a stable financial system, including a safe, sound and efficient payment system.</p> <p>2. An additional objective of the Central Bank, which shall be subordinated to the primary objective of the Central Bank, shall be to contribute to achieving and maintaining domestic price stability.</p> <p>3. Without prejudice to attainment of these two objectives, the Central Bank shall support the general economic policies of the Government.</p> <p>4. The Central Bank shall act in accordance with the principle of an open market economy with free competition, favoring an efficient allocation of resources.</p>	<p align="center">Član 7 Ciljevi</p> <p>1. Primarni cilj Centralne Banke će biti da podstiče i održi stabilan finansijski sistem, uključujući sigurni, čvrst i efikasni sistem plaćanja.</p> <p>2. Dodatni cilj Centralne Banke, koji će biti podređen primarnom cilju Centralne Banke, je kontribut prilikom dostizanja i održavanja stabilnosti domaćih cena.</p> <p>3. Bez predrasuda na ispunjavanje ova dva ciljeva, Centralna banka će podržati opšte ekonomske politike Vlade.</p> <p>4. Centralna Banka će postupati u skladu sa principima ekonomije otvorenog tržišta sa slobodnom konkurencijom, favorizujući efikasnu alokaciju izvora.</p>
<p align="center">Neni 8 Detyrat</p> <p>1. Detyrat që do të kryhen nga Banka Qendrore në përmbushjen e objektivave të përcaktuara në nenin 7, dhe ashtu si përshkruhen më tej në këtë Ligj, përfshijnë:</p>	<p align="center">Article 8 Tasks</p> <p>1. The tasks to be conducted by the Central Bank in pursuit of the objectives set forth in Article 7 and as further described in this Law, shall include to:</p>	<p align="center">Član 8 Zadaci</p> <p>1. Zadaci koji će se izvršiti od strane Centralne Banke prilikom ispunjavanja ciljeva navedenih u Članu 7 i kao što je kasnije opisano u ovom Zakonu, trebaju uključivati i:</p>

<p>1.1. përcaktimin dhe zbatimin e politikave të një sistemi financiar stabil duke përfshirë mbikëqyrjen e një skeme të sigurimit të depozitave, kryerjen e operacioneve të tregut, si dhe ofrimin e likuiditetit emergjent;</p> <p>1.2. rregullimin,licencimin, regjistrimin dhe mbikëqyrjen e institucioneve financiare ashtu si specifikohet më tej në këtë Ligj apo ndonjë Ligj tjetër;</p> <p>1.3. promovimin dhe mbikëqyrjen e sistemeve të sigurta, të qëndrueshme dhe efikase të pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë;</p> <p>1.4.sigurimin e një furnizimi të duhur të kartëmonedhave dhe monedhave në Kosovë;</p> <p>1.5.mbajtjen dhe menaxhimin e rezervave ndërkombëtare;</p> <p>1.6.mbledhjen dhe publikimin e statistikave;</p> <p>1.7.kontribuimin në arritjen dhe mbajtjen e stabilitetit të çmimeve vendore;</p> <p>1.8.informimin e Kuvendit, Qeverisë dhe publikut të gjerë rreth politikave, detyrave dhe operacioneve të saj ashtu siç përcaktohet më tej në këtë Ligj;</p>	<p>1.1. determine and implement financial system stability policy including oversight of a deposit insurance scheme, conducting market operations, and providing emergency liquidity;</p> <p>1.2. regulate, license, register and supervise financial institutions as further specified in this Law or any other Law;</p> <p>1.3. promote and oversee safe, sound and efficient payment, clearing and securities settlement systems;</p> <p>1.4. maintain an appropriate supply of banknotes and coins in Kosovo;</p> <p>1.5. hold and manage the international reserves;</p> <p>1.6. collect and produce statistics;</p> <p>1.7. contribute to achieving and maintaining domestic price stability;</p> <p>1.8. inform the Assembly, Government and the public at large about its policies, tasks and operations as further specified in this Law;</p>	<p>1.1.odredjivanje i implementacija politike stabilnog finansijskog sistema uključujući nadzor šeme osiguranja depozita, vršenje tržišnih operacija, i obezbeđivanje hitne likvidnosti;</p> <p>1.2.regulisanje,licenciranje, registrovanje i supervizija finansijskih institucija kao što je dalje opisano u ovom Zakonu ili bilo kom drugom Zakonu;</p> <p>1.3.promovisanje i nadgledanje sigurnog, jasnog i efikasnog platežnog, kliring i sistema obveznica;</p> <p>1.4.održavanje odgovarajućih zaliha novčanica i kovanica na Kosovu;</p> <p>1.5.čuvanje i upravljanje međunarodnim rezervama;</p> <p>1.6.prikupljanje i objavljivanje statistika;</p> <p>1.7.kontribut prilikom dostizanja i održavanja stabilnosti domaćih cena;</p> <p>1.8.obaveštavanje Skupštine, Vlade i široke javnosti o svojim politikama, zadacima i operacijama kao što je dalje odredjeno ovim Zakonom;</p>
---	--	---

<p>1.9.veprimin si bankier, këshilltar financiar dhe agjent fiskal për Qeverinë dhe çdo organ publik dhe organizatë publike të Kosovës;</p> <p>1.10.bashkëpunimin dhe pjesëmarrjen në këshillat dhe organizatat ndërkombëtare përkitazi me çështje brenda fushës së saj të kompetencave; dhe</p> <p>1.11.realizimin e çdo aktiviteti ndihmës që rrjedhë nga ushtrimi i detyrave të saj sipas këtij Ligji apo ndonjë Ligji tjetër.</p>	<p>1.9. act as banker, financial advisor and fiscal agent for the Government and to any other public bodies and public organizations of Kosovo;</p> <p>1.10. cooperate with and participate in international councils and organizations concerning matters that are within its fields of competence; and</p> <p>1.11. carry out any ancillary activities incidental to the exercise of its tasks under this Law or any other Law.</p>	<p>1.9.postupati kao banker, finansijski savetnik i fiskalni agent za Vladu i za bilo koje drugo javno telo i javnu organizaciju na Kosovu;</p> <p>1.10.saradnja sa i učestvovanje u međunarodnim savetima i organizacijama koji se tiču stvari koje su u sklopu odgovornosti; i</p> <p>1.11.preduzimanje bilo koje službene aktivnosti radi izvršenja svojih zadataka shodno ovom Zakonu ili bilo kom drugom Zakonu.</p>
<p>KAPITULLI 4</p> <p>OPERACIONET E BANKËS QENDRORE</p> <p>Neni 9 Hapja e llogarive</p> <p>1. Në mënyrë që të realizojë aktivitetet e saja, Banka Qendrore mund të hapë dhe të mbajë në librat e saj llogari të parave dhe letrave me vlerë për:</p> <p>1.1. bankat dhe institucionet të tjera financiare, si dhe entitetet publike</p> <p>1.2. bankat e huaja, bankat qendrore;</p>	<p>CHAPTER 4</p> <p>CENTRAL BANK OPERATIONS</p> <p>Article 9 Opening of accounts</p> <p>1. In order to conduct its operations, the Central Bank may open and maintain cash and securities accounts on its books for:</p> <p>1.1. banks and other financial institutions, and public entities;</p> <p>1.2. foreign banks, central banks;</p>	<p>POGLAVLJE 4</p> <p>OPERACIJE CENTRALNE BANKE</p> <p>Član 9 Otvaranje računa</p> <p>1. Radi ispunjavanja svojih operacija, Centralna Banka može otvoriti i održavati novčane i račune obveznica u svojim knjigama za:</p> <p>1.1. banke i druge finansijske institucije, i javne entitete</p> <p>1.2. strane banke, centralne banke,</p>

<p>institucionet financiare ndërkombëtare dhe, në rast nevojë, qeveritë e huaja, organizatat ndërkombëtare dhe organizatat donatore.</p> <p>2. Pa paragjykuar paragrafin paraprak dhe nenin 10, paragrafi 1, Banka Qendrore nuk do të hapë llogari në librat e saj për institucionet jofinanciare apo personat fizikë.</p> <p>3. Banka Qendrore mund të përcaktojë kushtet për hapjen e llogarive në librat e saj.</p> <p>4. Banka Qendrore mund të hapë dhe të mbajë llogari të parave të gatshme dhe letrave me vlerë në librat e:</p> <p>4.1. bankave dhe institucioneve financiare të tjera;</p> <p>4.2. bankave qendrore, bankave të huaja, institucioneve depozitare dhe organizatave ndërkombëtare.</p>	<p>international financial institutions and, where appropriate, foreign governments, international organizations and donor organizations.</p> <p>2. Without prejudice to the previous paragraph and Article 10, paragraph 1, the Central Bank shall not open accounts on its books for non-financial institutions or natural persons.</p> <p>3. The Central Bank may prescribe the conditions for opening accounts on its books.</p> <p>4. The Central Bank may open and maintain cash and security accounts on the books of:</p> <p>4.1. banks and other financial institutions;</p> <p>4.2. central banks, foreign banks, depositories and international organizations.</p>	<p>medjunarodne finansijske institucije i, po potrebi, strane vlade, medjunarodne organizacije i donatorske organizacije.</p> <p>2. Bez predrasuda na predhodni paragraf i Član 10, paragraf 1, Centralna Banka neće otvoriti račun u svojim knjigama za nefinansijske institucije ili fizičke osobe.</p> <p>3. Centralna Banka može odrediti uslove za otvaranje računa u svojim knjigama</p> <p>4. Centralna Banka može otvoriti i održavati novčane i račune obveznica u knjigama od:</p> <p>4.1. Banki i drugih finansijskih institucija;</p> <p>4.2. Centralnih banki, stranih banki, depozitora i medjunarodnih organizacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Shërbimet e ruajtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Custodial facilities</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Starateljske Usluge</p>
<p>1. Kundrejt pagesës së tarifave të arsyeshme, Banka Qendrore mund të ofrojë institucioneve financiare si dhe publikut të gjerë shërbime të ruajtjes për kartëmonedha dhe monedha, të denominuara në valutat që ajo përcakton, si dhe për letra me vlerë, metale të çmuara dhe asete të tjera me vlerë</p>	<p>1. The Central Bank may provide, upon payment of reasonable fees, custodial facilities to financial institutions and to the public at large for banknotes and coins, denominated in currencies that it designates, and for securities, precious metals and any other valuable assets as may be determined</p>	<p>1. Centralna Banka može obezbediti, nakon plaćanja određene naknade, starateljske objekte za finansijske institucije i za široku javnost za novčanice i kovanice, denominovane u valutama koje ona odredi, i za obveznice, plemenite metale i za druga vredna sredstva koja se odrede od strane</p>

<p>siç mund të përcaktohet nga Bordit ekzekutiv.</p> <p>2. Bordi Ekzekutiv mund të përcaktojë kushtet për ofrimin e shërbimeve të ruajtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Operacionet e tregut</p> <p>1. Në mënyrë që të arrijë objektivat dhe të përmbushë detyrat e veta, Banka Qendrore mund të:</p> <p>1.1.veprojë në tregjet financiare me blerje dhe shitje të njëhershme (spot ose forward)– me çmim të tanishëm ose të ardhshëm) apo nën marrëveshje riblerjeje, si dhe me huadhënie ose huamarrje të drejtave dhe të instrumenteve të tregtueshme, si dhe të metaleve të çmuara;dhe</p> <p>1.2.kryejë operacione kreditore me bankat dhe pjesëmarrësit e tjerë të tregut që veprojnë në Kosovë, me huadhënie të mbështetur me kolateral adekuat.</p> <p>2. Bordi ekzekutiv, me urdhëresë, do të përcaktojë llojet e kolateraleve, instrumenteve dhe aktiviteteve për t'u përdorur për operacionet e Bankës Qendrore; si dhe do të deklarojë kushtet nën të cilat Banka Qendrore është e gatshme të marrë pjesë në transaksione të tilla.</p>	<p>by the Executive Board.</p> <p>2. The Executive Board may prescribe the conditions for providing custodial facilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Market operations</p> <p>1. In order to achieve its objectives and to carry out its tasks, the Central Bank may:</p> <p>1.1. operate in the financial markets by buying and selling outright (spot or forward) or under repurchase agreement, and by lending or borrowing claims and marketable instruments, as well as precious metals; and</p> <p>1.2. conduct credit operations with banks and other market participants operating in Kosovo, with lending based on adequate collateral.</p> <p>2. The Executive Board shall determine, by order, the types of collateral, instruments and activities to be used for the Central Bank's operations; and it shall announce the conditions under which the Central Bank stands ready to enter into such transactions.</p>	<p>Izvršnog Odbora.</p> <p>2. Izvršni Odbor može odrediti uslove za obezbeđivanje starateljskih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Operacije tržišta</p> <p>1. Radi dostizanja svojih ciljeva i radi izvršenja svojih zadataka, Centralna Banka može:</p> <p>1.1.operirati na finansijskim tržištima kupujući i prodavajući direktno (na licu mesta ili unapred) ili pod predprodajnim ugovorom, i davajući ili pozajmljujući potraživanja i tržišnih instrumenata, kao i plemenitih metala; i</p> <p>1.2.vršiti kreditne operacije sa bankama i drugim učenicima tržišta koji operiraju na Kosovu, uz pozajmice bazirane na adekvatnom kolateralu.</p> <p>2. Izvršni Odbor će odrediti, naredbom, vrste kolaterala, instrumenata i aktivnosti koje će se koristiti u operacijama Centralne Banke; i objaviće uslove pod kojima je Centralna Banka spremna da udje u takve transakcije.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Rezervat minimale</p> <p>1. Banka Qendrore mund të kërkojë nga bankat në Kosovë të mbajnë rezerva minimale në llogari depozitash në Bankën Qendrore në përmbushje të objektivave të veta të caktuara në nenin 7. Me përjashtim të një veprimi të përkohshëm përmirësues të marr në përputhje me nenin 36 paragrafi 1 të këtij ligji, këto rezerva duhet të jenë të njëjta për të gjitha bankat për çdo kategori të detyrimeve.</p> <p>2. Bordi Ekzekutiv do të propozoj dhe Bordi i Bankës Qendrore do të miratoj rregullore që përcakton kategoritë e detyrimeve të referuara në paragrafin paraprak si dhe të caktojë metodën për llogaritjen dhe përcaktimin e rezervave minimale të kërkuara për t'u mbajtur sipas paragrafit paraprak dhe shpërblimit të tyre.</p> <p>3. Në rast të mospërmbushjes së kërkesave të nxjerra me rregullore sipas paragrafit paraprak, Bordi Ekzekutiv do të miratoj urdhëresa dhe do të ketë autoritet të shqiptoj interes ndëshkues ose të shqiptoj ndëshkime administrative, në pajtim me nenin 67, paragrafi 2 të këtij ligji, me efekt të krahasueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Minimum reserves</p> <p>1. The Central Bank may require banks in Kosovo to hold minimum reserves on deposit accounts with the Central Bank in pursuance of its objectives set forth in Article 7. With the exception of a temporary remedial action taken in accordance with Article 36 paragraph 1 of this law, these required reserves shall be the same for all banks for each category of liabilities.</p> <p>2. The Executive Board shall propose , and the Central Bank Board shall adopt a regulation that defines the categories of liabilities referred to in the previous paragraph and establishes the method for calculating and determines the rate of minimum reserves required to be maintained under the previous paragraph and their remuneration.</p> <p>3. In cases of non-compliance with the requirements issued in the regulations under the previous paragraph, the Executive Board shall adopt orders and be entitled to levy penalty interest or impose administrative penalties, within the meaning of Article 67, paragraph 2 of this law, with comparable effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Minimalne rezerve</p> <p>1. Centralna Banka može zatražiti od banaka na Kosovu da održavaju minimum rezervi na depozitnim računimasa Centralnom Bankom prilikom ispunjavanja svojih objektivna navedenih u Članu 7. Uz izuzeće privremenih povratnih akcija preduzetih u skladu sa članom 36 stav 1 ovog zakona, ove zatražene rezerve trebaju biti iste za sve banke za svaku kategoriju obaveza.</p> <p>2. Izvršni Odbor će predložiti, a Odbor Centralne Banke će usvojiti odredbu koja će odrediti kategorije obaveza navedenih u predhodnom paragrafu i utemeljiće metod za izračunavanje i određivanje minimalnih zatraženih rezervi koje se trebaju održavati na osnovu predhodnog paragrafa i njihovu renumeraciju.</p> <p>3. U slučaju odstupanja od zahteva navedenih u regulative u predhodnom paragrafu, Izvršni Odbor će, usvojiti naredbe, i biti u stanju da nametne kazneni interes ili odredi administrativne kazne, u okviru značenja Člana 67, paragraf 2 ovog zakona, sa uporedjujućim efektima.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p>
---	--	---

Instrumentet e kontrollit kreditor	Instruments of credit control	Instrumenti kreditne kontrole
<p>Bordi Ekzekutiv, duke vepruar me unanimitet të të gjithë anëtarëve të tij, mund të vendosë për përdorimin e metodave operacionale të kontrollit kreditor ashtu siç e sheh të përshtatshme.</p>	<p>The Executive Board, acting by unanimity of all its members, may decide upon the use of such operational methods of credit control as it sees fit.</p>	<p>Izvršni Odbor može, na osnovu jednoglasnosti svih članova, odlučiti o korišćenju takvih operativnih metoda kreditne kontrole po svom nahodjenju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Mbështetja emergjente për likuiditet</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Emergency liquidity assistance</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Podrška hitne likvidnosti</p>
<p>1. Në rrethana të jashtëzakonshme, Banka Qendrore mundet, sipas gjykimit të saj dhe sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuara nga Bordi i Bankës Qendrore, të veprojë si kreditor i instancës së fundit për një bankë të licencuar. Një mbështetje e tillë mund të ofrohet duke i dhënë mbështetje financiare bankës, ose për përfitim të bankës, me norma të interesit të lidhura me gjobën që janë më të larta se norma aktuale e tregut, si rishikohet dhe përcaktohet periodikisht nga Bordi i Bankës Qendrore dhe për periudha kohore që nuk i tejkalojnë 91 ditë kalendarike por që mund të ripërtërihen nga ana e Bordit të Bankës Qendrore, në bazë të një programi të miratuar nga Bordi Ekzekutiv që specifikon masat përmirësuese që banka përkatëse do t'i ndërmarrë, me kusht që, sidoqoftë, asnjë zotim i tillë nuk do të bëhet nga Bordi i Bankës Qendrore përveç nëse:</p> <p>1.1.banka, sipas opinionit të Bordit Ekzekutiv, është solvente dhe mund të</p>	<p>1. In exceptional circumstances, the Central Bank may, at its discretion and on such terms and conditions as the Central Bank Board determines, act as lender of last resort for a licensed bank. Such support may be provided by granting financial assistance to the bank, or for the bank's benefit, at penalty interest rates that are higher than the current market rate, as periodically reviewed and determined by the Central Bank Board and for periods not exceeding 91 calendar days that may be renewed by the Central Bank Board on the basis of a program approved by the Executive Board specifying the remedial measures that the bank concerned will be taking, provided, however, that no such commitment shall be made by the Central Bank Board unless:</p> <p>1.1. the bank, in the opinion of the Executive Board, is solvent and can</p>	<p>1. U vanrednim uslovima, Centralna Banka može, po svojoj diskreciji i na osnovu uslova i kriterijuma koje Odbor Centralne Banke odredi, raditi kao krajnji pozajmljivač za licenciranu banku. Takva podrška može biti obezbedjena odobravanjem finansijske pomoći banci, ili za benefit banke, uz kazneni interes koji je veći od trenutne tržišne vrednosti, kao što je periodično pregledano i odredjeno od Odbora Centralne Banke i na period koji ne prelazi 91 kalendarski dan koji mogu biti obnovljeni od Odbora centralne Banke na osnovu programa usvojenog od Izvršnog Odbora koji odredjuje korektivne mere koje će biti odredjene za banku, ukoliko, ipak, takva obaveza nije uradjena od Odbora Centralne Banke izuzev:</p> <p>1.1.banka, po mišljenju Izvršnog Odbora, je solventna i može obezbediti adekvatni</p>

<p>ofrojë kolateral të duhur për të mbuluar huan, si dhe kërkesa për asistencë financiare është bazuar në nevojën për të përmirësuar likuiditetin; ose</p> <p>1.2.një mbështetje e tillë është e nevojshme për ta ruajtur stabilitetin e sistemit financiar.</p> <p>2. Bordi Ekzekutiv do të përcaktojë vlerën maksimale kreditore të kolateralit të depozituar për të siguruar çdo operacion të kredisë të parashtruar në paragrafin paraprak.</p> <p>3. Bordi Ekzekutiv do ti propozoj Bordit të Bankës Qendrore, dhe Bordi i Bankës Qendrore do të miratojë një rregullore të mbështetjes emergjente për likuiditetin.</p> <p>4. Mbështetja emergjente e likuiditetit nuk mund të kalojë shumën totale të rezervave të BQK-së dhe Fondin Special të Rezervave të themeluar nga Thesari për këtë qëllim.</p> <p>5. Nëse Banka Qendrore konstaton se banka e mbështetur nuk i ka zbatuar masat përmirësuese të specifikuara në paragrafin 1, apo që këto masa nuk kanë sjellë rezultatet e synuara, Bordi Ekzekutiv do të ndërmarrë masat e duhura.</p> <p>KAPITULLI 5</p>	<p>provide adequate collateral to support the loan, and the request for financial assistance is based on the need to improve liquidity; or</p> <p>1.2. such assistance is necessary to preserve the stability of the financial system.</p> <p>2. The Executive Board shall determine the maximum loan value of the collateral deposited to secure each of the credit operations set forth in the previous paragraph.</p> <p>3. The Executive Board will propose to the Central Bank Board, and the Central Bank Board shall adopt a regulation on emergency liquidity assistance.</p> <p>4. Emergency liquidity assistance cannot exceed the total amount of reserves of the CBK and the Special Reserve Fund established by the Treasury for this purpose.</p> <p>5. If the Central Bank discovers that the assisted bank did not implement the remedial measures specified in paragraph 1, or that these measures did not achieve the results intended, the Executive Board shall take appropriate measures.</p> <p>CHAPTER 5</p>	<p>kolateral da podrži pozajmicu. I zahtev za finansijskom pomoći je baziran na potrebi da se poboljša likvidnost; ili</p> <p>1.2.takva pomoć je potrebna da sačuva stabilnost finansijskog sistema.</p> <p>2. Izvršni Odbor će odrediti maksimum vrednosti pozajmice kolaterala depozitiranog da osigura svaku od kreditnih operacija navedenih u predhodnom paragrafu.</p> <p>3. Izvršni Odbor će predložiti odboru Centralne Banke a Odbor centralne Banke će usvojiti odredbu hitne podrške likvidnosti.</p> <p>4. Hitna podrška likvidnosti nesme premašiti ukupnu sumu rezervi CBK-a i posebni fond rezervi odredjen od strane Trezora za ovu svrhu.</p> <p>5. Ukoliko Centralna Banka konstatuje da podržana banka nije implementirala korektivne mere navedene u paragrafu 1, ili da ove mere nisu postigle željene rezultate, Izvršni Odbor će preduzeti adekvatne mere.</p> <p>POGLAVLJE 5</p>
--	--	---

<p align="center">MENAXHIMI ME REZERVA NDËRKOMBËTARE</p> <p align="center">Neni 15</p> <p align="center">Menaxhimi me rezerva ndërkombëtare</p>	<p align="center">INTERNATIONAL RESERVE MANAGEMENT</p> <p align="center">Article 15</p> <p align="center">International reserve management</p>	<p align="center">MENADZMENT MEDJUNARODNIH REZERVI</p> <p align="center">Član 15</p> <p align="center">Menadzment medjunarodnih rezervi</p>
<p>1. Banka Qendrore do të realizojë transaksione në rezervat ndërkombëtare dhe t'i menaxhojë këto rezerva në pajtim me praktikat më të mira ndërkombëtare si dhe në varësi të objektivave të veta të përcaktuara në nenin 7 të këtij ligji , duke respektuar prioritetin e sigurisë, likuiditetit dhe të ardhurat.</p> <p>2. Banka Qendrore mund të mbajë në portofolin e saj të rezervave ndërkombëtare ndonjë apo të gjitha asetet e mëposhtme:</p> <p>2.1. ari dhe metalet e tjera të çmuara të mbajtur nga, ose për llogari të Bankës Qendrore, duke përfshirë bilancet kreditore që përfaqësojnë arin dhe metale të tjera të çmuara.</p> <p>2.2. kartëmonedhat dhe monedhat e denominuara në valuta lehtë të konvertueshme të mbajtura nga ose për llogari të Bankës Qendrore;</p> <p>2.3. bilancet kreditore dhe depozitat ndërbankare të cilat janë të pagueshme me kërkesë ose brenda një afati të shkurtër, që janë të denominuara në</p>	<p>1. The Central Bank shall conduct transactions in international reserves and manage such reserves consistent with international best practices and subject to its objectives set forth in Article 7 of this law, respecting security, liquidity and yield, in that order of priority.</p> <p>2. The Central Bank may hold in its portfolio of international reserves any or all of the following assets:</p> <p>2.1. gold and other precious metals held by or for the account of the Central Bank, including credit balances representing such gold and other precious metals;</p> <p>2.2. banknotes and coins denominated in freely convertible currencies held by or for the account of the Central Bank;</p> <p>2.3. credit balances and interbank deposits that are payable on demand or within a short term denominated in freely convertible currencies and are</p>	<p>1. Centralna Banka će vršiti transakcije u medjunarodnim rezervama i upravljace takvim rezervama u skladu sa najboljim medjunarodnim praktikama in a osnovu ciljeva navedenih u Članu 7 ovog zakona, poštujući sigurnost, likvidnost i dobitak, po tom redu prioriteta.</p> <p>2. Centralna Banka može držati u svom portfolio medjunarodnih rezervi bilo koja ili sva sledeća sredstva:</p> <p>2.1. zlato ili bilo koji drugi plemeniti metal održavan od ili za račun centralne Banke, uključujući kreditni bilans koji predstavlja to zlato ili plemenite metale;</p> <p>2.2. novčanice i kovanice denominovane u slobonim razmenjenim valutama održanim od ili za račun Centralne Banke;</p> <p>2.3. kreditne bilanse i medjubankarske depozite koji su isplativi po zahtevu ili u kratkom roku denominovane u slobodno razmenjenim valutama i koje su</p>

<p>valuta lehtë të konvertueshme të mbajtura në llogari të Bankës Qendrore në librat e bankave të huaja, bankave qendrore apo institucioneve financiare ndërkombëtare;</p> <p>2.4. letrat me vlerë të borxhit të tregtueshme lehtësisht dhe të denominuara në valuta lehtë të konvertueshme, që janë të emetuara nga, ose të mbështetura nga, garanci të plotë të qeverive të huaja, bankave qendrore të huaja apo institucioneve financiare ndërkombëtare;</p> <p>2.5. kërkesat ndaj institucioneve financiare ndërkombëtare të cilat rezultojnë nga marrëveshjet e riblerjes, transaksionet e shitjes dhe të riblerjes si dhe marrëveshjet për huadhënie të letrave me vlerë përkitazi me letrat me vlerë të borxhit të referuara në nënparagrafin 2.4. të këtij neni;</p> <p>2.6. Të Drejtat e Speciale të Tërheqjes (SDR) të mbajtura në llogarinë e Kosovës në Fondin Monetar Ndërkombëtar;</p> <p>2.7. pozicioni rezervë i Kosovës në Fondin Monetar Ndërkombëtar, [kuota e kapitalit të Kosovës në Bankën Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim si dhe organizata të tjera ndërkombëtare financiare të ngjashme];</p>	<p>held in accounts of the Central Bank, on the books of foreign banks, central banks or international financial institutions;</p> <p>2.4. readily-marketable debt securities denominated in freely convertible currencies issued by, or supported by, the full faith and credit of foreign governments, foreign central banks or international financial institutions;</p> <p>2.5. claims on international financial institutions resulting from repurchase agreements, sale and buy back transactions and securities lending agreements in the debt securities referred to in subparagraph 2.4. of this Article;</p> <p>2.6. Special Drawing Rights (SDR) held in the account of Kosovo in the International Monetary Fund;</p> <p>2.7. the reserve position of Kosovo in the International Monetary Fund[, capital subscription of Kosovo in the Bank for International Reconstruction and Development and other similar international financial organizations];</p>	<p>održavane na računu Centralne banke, u knjigama stranih banaka, centralnih banaka ili medjunarodnim finansijskim institucijama;</p> <p>2.4. tržišno spremne debit obveznice denominovane u slobodno razmenjivim valutama izdate od, ili podržane od, poverljivih i kredita stranih vlada, stranih centralnih banaka ili medjunarodnih finansijskih institucija;</p> <p>2.5. potraživanja medjunarodnih finansijskih institucija koja rezultiraju od prodajnih sporazuma, prodaje i ponovne kupovine transakcija i obveznica sporazuma o pozajmljivanju u debit obveznicama navedenim u podparagrafu 2.4. ovog Člana;</p> <p>2.6. Posebna prava podizanja (SDR) održana na računu Kosova u Medjunarodnim Monetarnom Fondu;</p> <p>2.7. Pozicija rezervi Kosova u Medjunarodnom monetarnom fondu, pretplata kapitala Kosova u Banci za Medjunarodnu rekonstrukciju i Razvoj i druge slične medjunarodne finansijske organizacije; i</p>
---	---	--

<p>dhe</p> <p>2.8. çdo aset tjetër i tregtueshëm lehtësisht dhe i denominuar në valuta lehtë të konvertueshme siç përcaktohet nga Bordi ekzekutiv.</p> <p>3. Në rast se rezervat ndërkombëtare zvogëlohen, ose sipas opinionit të Bankës Qendrore mund të zvogëlohen, ose arrijnë në nivele të cilat do të rrezikonin politikat e Bankës Qendrore, dhe Banka Qendrore nuk është në gjendje të korrigjojë këtë rënie, Banka Qendrore do t'i rekomandojë Ministrit një politikë për të dalë nga kjo situatë. Rekomandimi i Bankës Qendrore duhet të bazohet në një raport ku përfshihen shkaqet që sollën rënien në rezerva.</p>	<p>and</p> <p>2.8. any other readily marketable financial assets denominated in freely convertible currencies as determined by the Executive Board.</p> <p>3. In case international reserves decline to, or in the opinion of the Central Bank may decline to, or reach levels that could jeopardize the Central Bank's policies, and the Central Bank is unable to remedy such decline, the Central Bank shall recommend a policy to the Minister to remedy this situation. The Central Bank's recommendation shall be based on a report including the causes leading to the decline in reserves.</p>	<p>2.8. Bilo koja druga tržišno spremna finansijska sredstva denominovana u slobodno razmenjenim valutama kao što je određeno od Izvršnog Odbora.</p> <p>3. Ukoliko međunarodne reserve opadnu, ili po mišljenju Centralne Banke mogu opasti, ili dostuignuti nivo koji može ugroziti politike Centralne Banke, i Centralna Banka nije u stanju da popravi takav pad, Centralna Banka će predložiti politike Ministru za prevazilaženje situacije. Predlog Centralne Banke treba biti na osnovu izveštaja koji uključuje i razloge koji su doveli do opadanja u rezervama.</p>
<p>KAPITULLI 6</p> <p>VALUTA</p> <p>Neni 16 Emetimi i valutës</p> <p>1. Valuta e Kosovës do të përcaktohet me ligj në përputhje me nenin 11 të Kushtetutës.</p> <p>2. Asnjë person juridik apo fizik përveç Bankës Qendrore nuk ka të drejtë të emetojë kartëmonedha dhe monedha.</p> <p>3. Banka Qendrore do të jetë përgjegjëse për</p>	<p>CHAPTER 6</p> <p>CURRENCY</p> <p>Article 16 Issuance of currency</p> <p>1. The currency of Kosovo shall be determined by Law in accordance with Article 11 of the Constitution.</p> <p>2. No other legal or natural person other than the Central Bank shall have the right to issue banknotes and coins.</p> <p>3. The Central Bank shall be responsible for</p>	<p>POGLAVLJE 6</p> <p>VALUTA</p> <p>Član 16 Izdavanje valuta</p> <p>1. Valuta Ksova treba biti određena Zakonom u skladu sa Članom 11 Ustava.</p> <p>2. Nijedna druga pravna ili fizička osoba sem Centralne Banke neće imati pravo da izdaje novčanice i kovanice.</p> <p>3. Centralna banka će biti odgovorna za</p>

<p>furnizimin e duhur me kartëmonedha dhe monedha në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Këmbimi i kartëmonedhave dhe monedhave të euros</p> <p>Sipas kërkesës, Banka Qendrore do të këmbjë kartëmonedhat dhe monedhat e euros.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Kartëmonedhat dhe monedhat e euros të dëmtuara</p> <p>1. Kartëmonedhat dhe monedhat e euros të dëmtuara që depozitohen në Bankën Qendrore nga institucionet financiare do të zëvendësohen nga Banka Qendrore me kartëmonedha ose monedha të euros.</p> <p>2. Banka Qendrore mund të refuzojë të ndërrojë kartëmonedha ose monedha të tilla në rast se dizajnet e tyre janë të palexueshme, të deformatuara, ose të shpuara, ose nëse mungon më shumë se katërdhjetë përqind e sipërfaqes së tyre.</p> <p>3. Bankës Qendrore nuk do t'i kërkohej të ofrojë asnjë kompensim për kartëmonedhat ose monedhat e humbura, të vjedhura apo të shkatërruara, dhe ajo mund të konfiskojë pa kompensim çdo kartëmonedhë të cilës i është ndryshuar pamja e saj e jashtme, duke përfshirë në veçanti kartëmonedhat në të</p>	<p>maintaining an appropriate supply of banknotes and coins in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Exchange of euro banknotes and coins</p> <p>Upon request, the Central Bank shall exchange euro banknotes and coins.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Unfit euro banknotes and coins</p> <p>1. Unfit euro banknotes and coins deposited with the Central Bank by financial institutions shall be replaced with euro banknotes or coins by the Central Bank.</p> <p>2. The Central Bank may decline to exchange such banknotes or coins if their designs are illegible, misshapen or perforated, or if more than forty percent of their surface area has been lost.</p> <p>3. The Central Bank shall not be required to provide any compensation for banknotes or coins that are lost, stolen or destroyed and may confiscate without compensation any banknotes that have been altered in their external appearance, including in particular banknotes that have been written on, drawn</p>	<p>održavanje potrebnih količina novčanica i kovanica na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Razmena euro novčanica i kovanica</p> <p>Po zahtevu, Centralna Banka će promeniti euro novčanice i kovanice.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Nepodobne euro novčanice i kovanice</p> <p>1. Nepodobne euro novčanice i kovanice deponovane u Centralnoj Banci od strane finansijskih institucija biće zamenjene euro novčanicama i kovanicama od strane Centralne banke.</p> <p>2. Centralna banka može odbiti da zameni takve novčanice ili kovanice ukoliko njihov dizajn nisu vidljivi, neoblikovani ili izbušeni, ili ukoliko je više od četrdeset procenata njihove površine izgubljeno.</p> <p>3. Od Centralne Banke se neće tražiti da obezbedi kompenzaciju da novčanice ili kovanice koje su izgubljene, ukradene ili uništene i može konfiskovati bez ikakve kompenzacije bilo koje novčanice kojima je njihova pojava promenjena, uključujući pogotovo novčanice po kojima se pisalo,</p>
---	--	--

<p>cilat është shkruar, vizatuar, shtypur, vulosur ose bërë ndonjë vrimë apo të cilave u është vënë materie ngjitëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Valuta false</p> <p>1. Çdo person i cili për qëllime mashtrimi krijon, kopjon, imiton ose ndryshon ndonjë kartëmonedhë ose monedhë, a ndonjë çek, letër me vlerë ose kartë pagese; apo posedon, transporton ose vë në qarkullim ndonjë kartëmonedhë, monedhë, çek, letër me vlerë ose kartë pagese të tillë duke qenë në dijeni se është e krijuar, e kopjuar, e imituar ose e ndryshuar a e fabrikuar për qëllime mashtrimi; apo posedon ose transporton ndonjë pllakë, gur, letër, vegël ose objekt a substancë tjetër duke qenë në dijeni se është e destinuar për t'u përdorur në krijimin, kopjimin, imitimn ose ndryshimin për qëllime mashtrimi të ndonjë kartëmonedhe, monedhe, çeku, letre me vlerë ose karte pagese të tillë, do të jetë fajtor për vepër penale.</p> <p>2. Kartëmonedhat dhe monedhat e paraqitura te institucionet financiare, që dyshohen të jenë false, qoftë të paraqitura në bankat dhe institucione financiare të regjistruara apo në entitete të tjera të autorizuar për të realizuar këmbime valutore, duhet të nxirren nga qarkullimi dhe menjëherë t'u dërgohen autoriteteve të caktuara për këtë qëllim sipas rregulloreve të Bankës Qendrore dhe në</p>	<p>on, overprinted, stamped or perforated, or to which adhesive matter has been applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Counterfeit currency</p> <p>1. Any person that falsely makes, forges, counterfeits or alters any banknote or coin, or any check, security or payment card; or possesses, transports or issues any such banknote, coin, check, security or payment card with the knowledge that it was falsely made, forged, counterfeited or altered or manufactured; or possesses or transports any plate, stone, paper, die or other object or substance with the knowledge that it was destined to be used in falsely making, forging, counterfeiting or altering any such banknote, coin, check, security or payment card, shall be guilty of a criminal offence.</p> <p>2. Banknotes and coins presented to financial institutions, which are suspected of being forgeries, whether presented at registered banks and financial institutions or at other entities authorized to carry out exchange operations, must be withdrawn from circulation and forthwith sent to the authorities appointed for this purpose by regulations of the Central Bank and in</p>	<p>crtalo, preštampavalo, pečatiralo ili koje su izbušene, ili koje su bile izložene lepljivim materijalu.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Lažna valuta</p> <p>1. Svako lice koje s'namerom obmane, falsifikuje, krivotvori ili izmeni bilo koju novčanicu ili kovanicu, ili bilo koju čekovnu, sigurnosnu ili platežnu karticu; ili poseduje, transportuje ili izda bilo kakvu takvu novčanicu, kovanicu, sigurnosnu ili platežnu karticu uz znanje da je ista lažna, falsifikovana, krivotvorena ili izmenjena ili napravljena; ili poseduje i transportuje bilo kakvu tablicu, kamen, kalup ili drugi objekat ili substance uz znanje da je ista namenjena da bude korišćena prilikom lažne proizvodnje, falsifikovanja, krivotvorenja ili promene bilo kakve novčanice, kovanice, čeka, sigurnosne ili platežne kartice, će biti kriv za krivično delo.</p> <p>2. Novčanice ili kovanice predstavljene finansijskim institucijama, za koje se sumnja das u lažne, bez obzira da li su predstavljene u registrovanim bankama i finansijskim institucijama ili u drugim entitetima autorizovanim da izvršavaju operacije menjanja, moraju biti povučene iz cirkulacije samim tim poslate autoritetima odredjenim za ovu svrhu oderdbama Centralne Banke i u</p>
---	--	--

<p>përputhje me çdo dispozitë tjetër ligjore.</p> <p>3. Bordi Ekzekutiv mund të nxjerrë urdhëresa për të zbatuar dispozitat e këtij neni.</p> <p>4. Banka Qendrore do të konfiskojë të gjitha kartëmonedhat dhe monedhat që i paraqiten asaj dhe që dyshohen të jenë imitime, kopje apo me ndryshime në vlerë, dhe do të përgatisë një shkresë mbi identifikimin e kartëmonedhave dhe monedhave, bartësin e tyre, si dhe arsyet e Bankës Qendrore për dyshim. Kjo shkresë do t'u dërgohet autoriteteve kompetente për zbatimin e ligjit për hetim dhe veprim të mëtejshëm përkatës siç mund të kërkohet.</p> <p>5. Banka Qendrore mund të kërkojë resurset e autoriteteve tjera për ndihmë në realizimin e qëllimeve të këtij neni.</p>	<p>compliance with any other legislative provision.</p> <p>3. The Executive Board may issue orders to implement the provisions of this Article.</p> <p>4. The Central Bank shall seize all banknotes and coins presented to it which are suspected of being counterfeited, forged or changed in value, and shall draw up a writ with the identification of the banknotes and coins, their bearer, and the Central Bank's grounds for suspicion. The writ shall be forwarded to the competent law enforcement authorities for such investigation and further action as may be required.</p> <p>5. The Central Bank may call upon the resources of any other authorities for assistance in carrying out the purposes of this Article.</p>	<p>skladu sa bilo kojom zakonskom odredbom.</p> <p>3. Izvršni Odbor može izdati naredbu za implementaciju provizija ovog člana.</p> <p>4. Centralna Banka će konfiskovati sve novčanice i kovanice predstavljene njoj za koje se sumnja da su lažne, krivotvorene ili promjenjene vrednosti i uradiće raspis sa identifikacijom novčanica i kovanica, njihovim korisnikom, i osnove sumnje Centralne Banke. Raspis će biti prosledjen odgovarajućim autoritetima sprovođenja zakona radi istrage i dalje akcije ukoliko bude potrebno.</p> <p>5. Centralna Banka može pozvati izvore bilo kojih drugih autoriteta za asistenciju prilikom izvršavanja odredbi ovog Člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Reprodukcioni i valutës</p> <p>1. Çdo reproduktiv i kartëmonedhave dhe monedhave, si dhe krijimi i çdo objekti që nga dizajni imiton ndonjë kartëmonedhë apo monedhë, do të kërkojë autorizim paraprak me shkrim nga Banka Qendrore.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit paraprak, Banka Qendrore mund të nxjerrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Reproductions of currency</p> <p>1. Any reproduction of banknotes and coins, and the creation of any objects that by their design imitate any such banknote or coin, shall require the prior written authorization of the Central Bank.</p> <p>2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, the Central Bank may</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Reprodukcija valuta</p> <p>1. Bilo koja reprodukcija novčanica i kovanica, i kreiranje bilo kakvih objekata koji po svojem izgledu imitiraju takvu novčanicu ili kovanicu će zahtevati predhodnu pismenu autorizaciju Centralne Banke.</p> <p>2. Imajući u obzir odredbe predhodnog paragrafa, Centralna Banka može izdati</p>

<p>rrregullore për autorizim të publikimit të riprodhimit të valutës.</p> <p>3. Personi i cili shkel dispozitat e këtij neni mund t'i nënshtrohet gjobitjes siç përcaktohet në rregulloret e nxjerra nga Bordi i Bankës Qendrore.</p>	<p>issue regulations authorizing the publication of reproductions of currency.</p> <p>3. A person who breaches the provisions of this Article may be subjected to a fine as provided for in regulations issued by the Central Bank Board.</p>	<p>regulative kojom autorizuje objavljivanje reprodukcije valuta.</p> <p>3. Osoba koja prekrši provizije ovog Člana može biti subjekat kazni kao što je navedeno u odredbama izdatim od Centralne Banke.</p>
<p>KAPITULLI 7</p> <p>DETYRAT E SISTEMIT TË PAGESAVE</p> <p>Neni 21 Shërbimet</p>	<p>CHAPTER 7</p> <p>PAYMENT SYSTEM TASKS</p> <p>Article 21 Facilities</p>	<p>POGLAVLJE 7</p> <p>ZADACI SISTEMA PLAĆANJA</p> <p>Član 21 Usluge</p>
<p>1. Banka Qendrore mund të ofrojë shërbime, duke përfshirë kredi brenda-ditore të kolateralizuara me letra me vlerë të negociueshme të Qeverisë, për sisteme të pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë, si dhe për pjesëmarrësit në to, për të garantuar sigurinë, qëndrueshmërinë dhe efikasitetin e sistemeve të tilla.</p> <p>2. Banka Qendrore është e autorizuar të organizojë, të posedojë, të marrë pjesë dhe të operojë sistemet e referuara në paragrafin paraprak.</p> <p>Neni 22 Detyrat mbikëqyrëse</p>	<p>1. The Central Bank may provide facilities, including intra-day credit collateralized by negotiable Government securities, to payment, clearing and securities settlement systems, and their participants, to ensure the safety, soundness and efficiency of such systems.</p> <p>2. The Central Bank is authorized to organize, own, participate in and operate systems referred to in the previous paragraph.</p> <p>Article 22 Oversight tasks</p>	<p>1. Centralna Banka može obezbediti usluge, uključujući intra-dnevni kredit kolateralizovan od prenosnih vladinih obveznica, za plaćanja, kliring i sisteme poravnanja obveznica, i njihovih učesnika, radi obezbedjenja sigurnosti, čvrstosti i efikasnosti takvih sistema.</p> <p>2. Centralna Banka je autorizovana da organizuje, poseduje, učestvuje u i operira sistemima na koje se odnosi predhodni paragraf.</p> <p>Član 22 Nadzorni zadaci</p>

<p>1. Banka Qendrore do të jetë ekskluzivisht përgjegjëse për rregullimin, licencimin, regjistrimin dhe mbikëqyrjen e sistemeve të pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë ashtu siç specifikohet më tej me ligjet përkatëse. Një përgjegjësi e tillë do të përfshijë shqiptimin e ndëshkimeve administrative të parapara në nenin 67, paragrafi 2.</p> <p>2. Bordi i Bankës Qendrore mund me anë të miratimit të rregulloreve të parapara në nenin 65, paragrafi 2:</p> <p>2.1. të kërkojë regjistrimin apo licencimin e çdo sistemi të pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë, apo operatori të sistemit të tillë;</p> <p>2.2. të kërkojë nga çdo sistem të pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë apo operator i sistemit të tillë që të respektohen kushtet dhe kërkesat siç mund të caktohen nga Bordi Ekzekutiv; dhe</p> <p>2.3. të rregullojë dhe të mbikëqyrë vënien në qarkullim dhe cilësinë e instrumenteve të pagesave.</p> <p>3. Personeli i Bankës Qendrore, dhe çdo person tjetër i kualifikuar i caktuar nga Bordi Ekzekutiv, mund të vizitojë zyrat e sistemeve të pagesave, të kliringut dhe të</p>	<p>1. The Central Bank shall be exclusively responsible for the regulation, licensing, registration and oversight of payment, clearing and securities settlement systems as further specified in the relevant laws. Such responsibility shall include the imposition of administrative penalties within the meaning of Article 67, paragraph 2.</p> <p>2. The Central Bank Board may by adoption of regulations within the meaning of Article 65, paragraph 2:</p> <p>2.1. require the registration or licensing of any payment, clearing and securities settlement system or the operator of such system;</p> <p>2.2. require any payment, clearing and securities settlement system or the operator of such system to observe such conditions and requirements as may be established by the Executive Board; and</p> <p>2.3. regulate and oversee the issuance and quality of payment instruments.</p> <p>3. The staff of the Central Bank, and other qualified persons appointed by the Executive Board, may visit the offices of payment, clearing and securities settlement systems,</p>	<p>1. Centralna Banka će biti isključivo odgovorna za regulisanje, licenciranje, registraciju i pregled plaćanja, kliringa i sistema poravnanja obveznica kao što je dalje određeno u relevantnom Zakonu. Takva odgovornost će uključivati i nametanje administrativnih kazni na osnovu Člana 67 paragraf 2.</p> <p>2. Odbor Centralne Banke može usvajanjem odredbi u sklopu Člana 65, paragraf 2:</p> <p>2.1. zatraži registraciju ili licenciranje bilo kojeg plaćanja, kliringa i sistema poravnanja obveznica ili operatora takvog sistema;</p> <p>2.2. zatraži bilo koje plaćanje, kliring i sistem poravnanja obveznica ili operator takvog sistema da nadzire te uslove i zahteve kao što može biti utemeljeno od Izvršnog Odbora; i</p> <p>2.3. reguliše i nadzire izdavanje i kvalitet instrumenata plaćanja</p> <p>3. Osoblje Centralne Banke, i druge kvalifikovane osobe imenovane od Izvršnog Odbora, mogu posetiti kancelarije plaćanja, kliringa i sistema poravnanja obveznica, i</p>
---	---	--

<p>shlyerjes së letrave me vlerë, si dhe të pjesëmarrësve të tyre, për të kontrolluar llogaritë, librat, dokumentet dhe evidencat e tjera, për të marrë informacione dhe evidenca nga to, si dhe për të marrë çdo masë tjetër që do të konsiderohet e nevojshme apo e këshillueshme nga Banka Qendrore.</p> <p>4. Sistemet e pagesave, të kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë, si dhe pjesëmarrësit e tyre do t'i sigurojnë Bankës Qendrore informacione dhe evidenca siç mund të kërkojë Banka Qendrore.</p> <p>5. Banka Qendrore mund të shpalosë informacionin dhe të dhënat e pranuar sipas paragrafit paraprak tërësisht ose pjesërisht në formë të agreguar, apo në përputhje me nenin 74, paragrafi 2.</p>	<p>and their participants, to examine such accounts, books, documents and other records, to obtain such information and records from them, and to take such other action as the Central Bank shall deem necessary or advisable.</p> <p>4. Payment, clearing and securities settlement systems, and their participants, shall furnish the Central Bank with such information and records as the Central Bank may require.</p> <p>5. The Central Bank may disclose information and data obtained under the previous paragraph in whole or in part in aggregate form, or in accordance with Article 74, paragraph 2.</p>	<p>njihove učesnike, radi ispitivanja takvih računa, knjiga, dokumenata i drugih zapisa, radi dobijanja informacija i zapisa od istih, i radi preuzimanja drugih akcija ukoliko Centralna Banka smatra to potrebnim ili korisnim.</p> <p>4. Plaćanja, kliring i sistemi poravnanja obveznica, i njihovi učesnici, će obezbediti Centralnoj Banci informacije i zapise po nalogu Centralne Banke.</p> <p>5. Centralna Banka može obelodaniti informacije i podatke dobijene pod provizijama celog paragrafa ili njegovog dela u združenoj formi, ili u skladu sa Članom 74, paragraf 2.</p>
<p>KAPITULLI 8</p> <p>MBIKËQYRJA E INSTITUCIONEVE FINANCIARE</p> <p>Neni 23 Detyrat e mbikëqyrjes</p> <p>1. Banka Qendrore do të jetë ekskluzivisht përgjegjëse për licencimin, regjistrimin, mbikëqyrjen dhe rregullimin e bankave dhe institucioneve të tjera financiare ashtu siç përcaktohet me ligjet përkatëse. Një</p>	<p>CHAPTER 8</p> <p>SUPERVISION OF FINANCIAL INSTITUTIONS</p> <p>Article 23 Supervisory tasks</p> <p>1. The Central Bank shall be exclusively responsible for the regulation, licensing, registration and supervision of banks and other financial institutions as further specified in the relevant laws. Such</p>	<p>POGLAVLJE 8</p> <p>SUPERVIZIJA FINANSIJSKIH INSTITUCIJA</p> <p>Član 23 Zadaci supervizije</p> <p>1. Centralna Banka će biti isključivo odgovorna za regulisanje, licenciranje, registraciju i superviziju banaka i drugih finansijskih institucija kao što je dalje navedeno u relevantnom Zakonu. Takva</p>

<p>përgjegjësi e tillë do të përfshijë shqiptimin e ndëshkimeve administrative të parapara me nenin 67 paragrafi 2.</p> <p>2. Personeli i Bankës Qendrore, dhe çdo person tjetër i kualifikuar i caktuar nga Bordi Ekzekutiv, mund të vizitojnë zyrat e institucioneve financiare për të kontrolluar llogaritë, librat, dokumentet dhe evidencat e tjera, për të marrë informacione dhe evidenca nga to si dhe për të marrë çdo veprim tjetër që do të konsiderohet e nevojshme apo e këshillueshme nga Banka Qendrore.</p> <p>3. Institucionet financiare do t'i sigurojnë Bankës Qendrore informacione dhe evidenca lidhur me veprimtarinë e tyre si dhe gjendjen financiare, siç mund të kërkojë Banka Qendrore.</p> <p>4. Banka Qendrore mund të shpalosë informacionin dhe të dhënat e pranuar sipas paragrafit paraprak tërësisht ose pjesërisht në formë të agreguar për klasat e institucioneve financiare të përcaktuara në përputhje me natyrën e biznesit të tyre, apo në përputhje me nenin 74, paragrafi 2.</p> <p>KAPITULLI 9</p>	<p>responsibility shall include the imposition of administrative penalties within the meaning of Article 67, paragraph 2.</p> <p>2. The staff of the Central Bank, and other qualified persons appointed by the Executive Board, may visit the offices of financial institutions to examine such accounts, books, documents and other records, to obtain such information and records from them, and to take such other action as the Central Bank shall deem necessary or advisable.</p> <p>3. Financial institutions shall furnish the Central Bank with such information and records concerning their operations and financial condition as the Central Bank may require.</p> <p>4. The Central Bank may disclose information and data obtained under the previous paragraph in whole or in part in aggregate form for classes of financial institutions determined in accordance with the nature of their business, or in accordance with Article 74, paragraph 2.</p> <p>CHAPTER 9</p>	<p>odgovornost uključuje nametanje administrativnih kazni na osnovu Člana 67, paragraf 2.</p> <p>2. Osoblje Centralne Banke, i druge kvalifikovane osobe imenovane od Izvršnog Odbora, mogu posetiti kancelarije finansijskih institucija da pregledaju takve račune, knjige, dokumente ili druge zapise radi dobijanja informacija i zapisa od istih, i radi preuzimanja drugih akcija ukoliko Centralna Banka smatra to potrebnim ili korisnim.</p> <p>3. Finansijske institucije će obezbediti Centralnoj banci informacije i zapise u vezi njihovih operacija i finansijskog stanja po nalogu Centralne Banke.</p> <p>4. Centralna Banka može obelodaniti informacije i podatke dobijene pod provizijama celog paragrafa ili njegovog dela u združenoj formi za klase finansijskih institucija odredjene u skladu sa prirodom njihovog posla, ili u skladu sa Članom 74, paragraf 2.</p> <p>POGLAVLJE 9</p>
--	--	--

<p align="center">SISTEMI I INFORMACIONIT TË KREDIVE</p> <p align="center">Neni 24 Sistemi i informacionit të kredive</p> <p>1. Banka Qendrore mund të operojë, të rregullojë, të licencojë, të regjistrojë dhe të mbikëqyrë sistemet e informacionit të kredive me qëllim të mbledhjes dhe shpërndarjes së informacionit të kredive mes institucioneve financiare si dhe mund të nxjerrë rregullore për zbatimin përkatës.</p> <p>2. Informacioni i mbledhur dhe i mbajtur në sistemet e informacionit të kredive të referuara në paragrafin paraprak do të përdoret vetëm për qëllime të përmirësimit të cilësisë së kredive bankare si dhe të mbikëqyrjes së institucioneve financiare nga Banka Qendrore.</p>	<p align="center">CREDIT INFORMATION SYSTEM</p> <p align="center">Article 24 Credit information system</p> <p>1. The Central Bank may operate regulate, license, register and supervise credit information systems to collect and disseminate credit information among financial institutions and may issue regulations to effect its implementation.</p> <p>2. The information collected and maintained in credit information systems referred to in the previous paragraph shall only be used for the purposes of improving the quality of bank credit and the Central Bank's supervision of financial institutions.</p>	<p align="center">SISTEM KREDITNIH INFORMACIJA</p> <p align="center">Član 24 Sistem kreditnih informacija</p> <p>1. Centralna Banka može operirati regulisati, licencirati, registrovati i nadgledati sisteme kreditnih informacija i objavljivati kreditne informacije medju finansijskim institucijama i može izdati odredbe koje mogu uticati na njenu implementaciju.</p> <p>2. Prikupljene i održane informacije u sistemu kreditnih informacija na koje se odnosi predhodni paragraf će biti korišćene samo za svrhu poboljšanja kvaliteta kredita banaka i za superviziju finansijskih institucija od strane Centralne Banke.</p>
<p>KAPITULLI 10</p> <p align="center">STATISTIKAT DHE INFORMACIONI</p> <p align="center">Neni 25 Mbledhja e statistikave dhe informacionit</p> <p>1. Banka Qendrore, në përmbushje të objektivave të përcaktuara në nenin 7 dhe ashtu si përshkruhen më tej në këtë ligj do</p>	<p>CHAPTER 10</p> <p align="center">STATISTICS AND INFORMATION</p> <p align="center">Article 25 Collection of statistics and information</p> <p>1. The Central Bank, in pursuit of the objectives set forth in Article 7 and as further described in this Law, shall:</p>	<p>POGLAVLJE 10</p> <p align="center">STATISTIKE I INFORMACIJE</p> <p align="center">Član 25 Prikupljanje statistike i informacija</p> <p>1. Centralna Banka, prilikom ispunjavanja ciljeva navedenih u Članu 7 i kao što je dalje opisano u ovom Zakonu, će:</p>

<p>të:</p> <p>1.1. mbledhë, përpilojë, analizojë, përmbledhë dhe publikojë statistika dhe informacione të nevojshme për realizimin e detyrave të veta;</p> <p>1.2. Bordi i bankës Qendrore do të përkufizojë, me anë të rregulloreve, informacionin statistikor të kërkuar si dhe formën në të cilën ky informacion do t'i sigurohet Bankës Qendrore, personat fizikë dhe juridikë që iu nënshtrohen kërkesave të raportimit, regjimin e aplikuar të konfidencialitetit si dhe ndëshkimet administrative, brenda kuptimit të nenit 67, paragrafi 2, që mund t'u shqiptohen personave fizikë dhe juridikë që veprojnë në shkelje të këtyre kërkesave statistikore;</p> <p>1.3. bashkëpunojë me ministritë dhe agjencitë qeveritare në mbledhjen, përpilimin dhe publikimin e statistikave dhe informacioneve të tjera relevante;</p> <p>1.4. koordinojë me agjenci bilaterale dhe multilaterale adoptimin e standardeve ndërkombëtare të shpërndarjes së të dhënave me qëllim të arritjes së konsistencës dhe efikasitetit në organizimin e statistikave dhe informacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Sigurimi i statistikave dhe informacionit</p>	<p>1.1. collect, compile, analyze, abstract and publish statistics and information relevant to the carrying out of its tasks;</p> <p>1.2. the Central Bank Board will define, by regulations, the statistical information so required and the form in which such information is to be provided to the Central Bank, the natural and legal persons subject to reporting requirements, the applicable confidentiality regime and the administrative penalties, within the meaning of Article 67, paragraph 2, that may be imposed on natural and legal persons operating in breach of these statistical requirements;</p> <p>1.3. collaborate with governmental ministries and agencies in the collection, compilation, and publication of statistics and other relevant information; and</p> <p>1.4. coordinate with bilateral and multilateral agencies the adoption of international data dissemination standards with the aim of achieving consistency and efficiency in the organization of statistics and information.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>Furnishing of statistics and information</p>	<p>1.1. prikupiti, sastaviti, analizirati, sažeti i objaviti statistike i informacije relevantne sa izvršavanjem njenih zadataka;</p> <p>1.2. Odbor Centralne Banke će definisati, po odredbama, statističke informacije po zahtevu i formi po kojoj takva informacija treba biti obezbedjena za Centralnu Banku, fizičke i pravne subjekte po zahtevima izveštavanja, režimu poverljivosti koji se koristi i administrativnim kaznama, na osnovu Člana 67, paragraf 2, koje mogu biti nametnute na fizičke i pravne osobe koje operiraju u sklopu ovih statističkih zahteva;</p> <p>1.3. saradjivati sa vladinim ministarstvima i agencijama prilikom prikupljanja, kompilacije, i objavi statistika i drugih relevantnih informacija; i</p> <p>1.4. koordinirati sa bilateralnim i multilateralnim agencijama usvajanje standarda razglašavanja međunarodnih podataka uz cilj poboljšanja trajnosti i efikasnosti opranizacije statistika i informacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Obezbedjvanje statistika i informacija</p>
--	--	---

<p>Personat fizikë dhe juridik prej të cilëve kërkohet që të ofrojnë të dhëna statistikore ashtu siç përkufizohen në rregulloret e përmendura në nenin 25 obligohen t'ia sigurojnë Bankës Qendrore informacionin e kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shpërndarja e statistikave dhe informacionit</p> <p>1. Banka Qendrore do të shpalosë:</p> <p>1.1. statistikat dhe informacionin në varësi të rregulloreve mbi regjimin e konfidencialitetit ashtu siç përmendet në nenin 25;</p> <p>1.2. dokumentacionin mbi metodologjinë e aplikuar për përpilim; dhe</p> <p>1.3. të dhënat dhe konceptet statistikore relevante që do të lejojnë verifikimin e jashtëm të statistikave të publikuara nga Banka Qendrore.</p>	<p>The natural and legal persons that fall under scope of the statistical requirements as defined in the regulations mentioned in Article 25 are required to furnish the requested information to the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Dissemination of statistics and information</p> <p>1. The Central Bank shall disclose:</p> <p>1.1. statistics and information subject to the regulations on the confidentiality regime as mentioned under Article 25;</p> <p>1.2. documentation on the methodology applied to its compilation; and</p> <p>1.3. relevant statistical data and concepts that will allow external verification of the statistics produced by the Central Bank to be made.</p>	<p>Od fizičkih i pravnih osoba koje padaju pod opseg statističkih zahteva na osnovu odredbi navedenih u Članu 25 se zahteva da obezbede potrebne informacije za Centralnu Banku.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Razглаšavanje statistika i informacija</p> <p>1. Centralna Banka će obelodaniti:</p> <p>1.1. statistiku i informacije koje su subjekat odredbi o režimu poverljivosti kao što je navedeno pod Članom 25;</p> <p>1.2. dokumentaciju o metodologiji koja se koristila prilikom kompilacije; i</p> <p>1.3. relevantne statističke podatke i koncepte koji će omogućiti da se uradi spoljna verifikacija statistika uradjenih od strane Centralne Banke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Publikime të tjera</p> <p>1. Të paktën një herë në vit, si dhe varësisht prej nevojës edhe më shpesh, Banka Qendrore do të informojë Kuvendin dhe publikun në lidhje me realizimin e politikave të saj, arritjet e objektivave të saj, si dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Other publications</p> <p>1. The Central Bank shall at a minimum once a year and at such additional times as may be necessary inform the Assembly and the public regarding the conduct of its policies, the achievement of its objectives</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Druge objave</p> <p>1. Centralna Banka će najmanje jednom godišnje i dodatno ukoliko se to smatra potrebnim izvestiti Skupštinu i javnost u vezi sa sprovođenjem politika, dostizanju svojih ciljeva i pogledima u vezi sa realnim</p>

<p>këndvështrimet e saj në lidhje me treguesit real të ekonomisë.</p> <p>2. Brenda gjashtë muajve pas mbylljes së vitit financiar, Banka Qendrore do t'i dorëzojë zyrtarisht Kuvendit dhe Ministrit si dhe do të publikoj një apo më shumë raporte të aprovuara nga Bordi i Bankës Qendrore mbi gjendjen e ekonomisë gjatë vitit financiar të porsapërfunduar, duke përfshirë një parashikim mbi ekonominë e vitit në vijim, arritjen e objektivave të politikave të saj dhe gjendjen e sistemit financiar të Kosovës. Raporti duhet gjithashtu të përmbajë një rishikim dhe vlerësim të politikave të Bankës Qendrore të ndjekura gjatë vitit financiar të kaluar, si dhe një përshkrim dhe shpjegim të politikave për t'u ndjekur gjatë vitit financiar në vijim.</p>	<p>and its views regarding the real variables of the economy.</p> <p>2. The Central Bank shall, within six months after the close of its financial year, submit to the Assembly and the Minister and publish one or more reports, approved by the Central Bank Board, on the state of the economy during the financial year that just ended, including an outlook for the economy for the coming year, achievement of its policy objectives and the condition of the financial system of Kosovo. The report(s) should also include a review and assessment of the Central Bank's policies followed last financial year and a description and explanation of the Bank's policies to be followed during the next financial year.</p>	<p>varijablina ekonomije.</p> <p>2. Centralna Banka će, u roku od šest meseci nakon zatvaranja finansijske godine, podneti Skupštini i Ministru i objaviće jedan ili više izveštaja, odobrenih od Odbora Centralne Banke, o stanju ekonomije tokom finansijske godine koja se upravo završila, uključujući i pregled ekonomije za sledeću godinu, o dostizanju svojih ciljeva i o stanju finansijskog sistema na Kosovu. Izveštaj(i) trebaju takodje sadržati pregled i ocenjivanje politika Centralne Banke koje prate poslednju finansijsku godinu i opis i objašnjenje Bankarskih politika koje se trebaju pratiti tokom sledeće finansijske godine.</p>
<p>KAPITULLI 11</p> <p>MARRËDHËNIET ME KUVENDIN, QEVERINË DHE SHTETIN</p> <p>Neni 29 Përgjegjësia ndaj Kuvendit</p>	<p>CHAPTER 11</p> <p>RELATIONSHIP WITH ASSEMBLY, GOVERNMENT AND STATE</p> <p>Article 29 Accountability to Assembly</p>	<p>POGLAVLJE 11</p> <p>ODNOSI SA SKUPŠTINOM, VLADOM I DRŽAVOM</p> <p>Član 29 Odgovornost prema Skupštini</p>
<p>Duke ndjekur në mënyrë të duhur nenin 6, Guvernatori mundet që, me kërkesë të Kuvendit apo me iniciativën e vet, periodikisht të dëgjohej nga Kuvendi ose</p>	<p>The Governor, with due observance of Article 6, may, at the request of the Assembly or on his own initiative, periodically be heard by the Assembly or its</p>	<p>Guverner, uz dužno pridržavanje Člana 6, može, na zahtev Skupštine, ili po svojoj inicijativi, periodično biti saslušan od Skupštine ili njenih odbora, u vezi sa ciljevima Centralne Banke navedenim u</p>

<p>komisionet e tij në lidhje me objektivat e Bankës Qendrore të parashtruara në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Bankier, këshilltar financiar dhe agjent fiskal për Qeverinë</p> <p>1. Banka Qendrore do të veprojë si bankier dhe si këshilltar financiar për Qeverinë.</p> <p>2. Banka Qendrore mund, për dhe në emër të Qeverisë, të pranojë huazime të jashtme, të menaxhojë dhe të administrojë borxhe të tilla, si dhe të shlyejë të drejtat dhe detyrimet financiare të Shtetit ndaj palëve të jashtme.</p> <p>3. Banka Qendrore mund, sipas kushteve për të cilat do të merret vesh me Qeverinë, të veprojë si agjent fiskal për llogari të Qeverisë ose për agjenci tjetër publike të përcaktuar nga Qeveria.</p> <p>4. Banka Qendrore mund të operojë regjistër të letrave me vlerë të emetuara nga Shteti.</p>	<p>committees, concerning the Central Bank's objectives set forth in Article 7 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Banker, financial advisor and fiscal agent for Government</p> <p>1. The Central Bank shall act as banker and as financial advisor for the Government.</p> <p>2. The Central Bank may, for and on behalf of the Government, receive foreign borrowings, manage and administer such debts, and settle claims and financial liabilities of the State to external parties.</p> <p>3. The Central Bank may, on such terms and conditions as it shall agree with the Government, act as fiscal agent for the account of the Government or for such other public agency as the Government may determine.</p> <p>4. The Central Bank may operate a registry for securities issued by the State.</p>	<p>Članu 7 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Bankar, finansijski savetnik i fiskalni agent za Vladu</p> <p>1. Centralna Banka će postupiti kao bankar i kao finansijski savetnik za Vladu.</p> <p>2. Centralna Banka može, za i u ime Vlade, primiti strane pozajmice, upravljati i administrovati tim obavezama, i poravnati potraživanja i finansijske odgovornosti Države ka spoljnim stranama.</p> <p>3. Centralna Banka može, po pravilima i uslovima sa kojima se složi sa Vladom, postupiti kao fiskalni agent za račun Valde ili za drugu javnu agenciju ukoliko Vlada to odredi.</p> <p>4. Centralna Banka može operirati registrom za obveznice izdate od Drzave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Depozitar dhe arkëtar për Qeverinë</p> <p>1. Banka Qendrore mund të pranojë depozita në çdo valutë prej, apo në emër të, Qeverisë apo prej çdo agjencie tjetër publike. Si depozitar, Banka Qendrore do të pranojë dhe të paguajë fondet dhe të mbajë llogari për to si dhe të ofrojë shërbime të tjera financiare</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Depository and cashier for Government</p> <p>1. The Central Bank may accept deposits in any currency from, or on behalf of, the Government or from any other public agency. As depository, the Central Bank shall receive and disburse funds and keep account thereof and provide other financial</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Depozitor i blagajnik za Vladu</p> <p>1. Centralna Banka može primiti depozite u bilo kojoj valuti, ili u ime, Vlade ili od bilo koje druge javne agencije. Kao depozitor, Centralna Banka će primati i trošiti fondove i održavati takav račun i obezbediće druge povezane finansijske usluge.</p>

<p>në lidhje me to.</p> <p>2. Banka Qendrore do të paguajë deri te limitet e shumave të depozituara kundrejt urdhërpagesave në lidhje me llogaritë përkatëse.</p> <p>3. Banka Qendrore mund të paguajë interes në depozitat e tilla deri në normat e tregut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Bashkëpunimi me administratën publike</p> <p>1. Duke ndjekur në mënyrë të duhur nenin 6, si dhe në përmbushje të objektivave dhe detyrave të veta të përcaktuar nga neni 7, paragrafët 1 dhe 2, Banka Qendrore do të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. bashkëpunojë me Qeverinë dhe çdo entitet tjetër publik; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. mbajë mbledhje të rregullta me Ministrinë për çështje të interesit të përbashkët.</p> <p>2. Banka Qendrore dhe Ministria do të informojnë njëra-tjetrën plotësisht për të gjitha çështjet që prekin bashkërisht Bankën Qendrore dhe Ministrinë.</p> <p>3. Banka Qendrore mund t'i ofrojë këshilla Qeverisë për çdo çështje e cila në opinionin e saj ka mundësi të ndikojë në përmbushjen e objektivave të Bankës Qendrore.</p>	<p>services related thereto.</p> <p>2. The Central Bank shall pay to the limits of the deposited amounts against payment orders concerning such accounts.</p> <p>3. The Central Bank may pay interest on such deposits at up to market rates.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Cooperation with the public administration</p> <p>1. With due observance of Article 6, and in pursuit of its objectives and tasks pursuant to Article 7, paragraphs 1 and 2, the Central Bank shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. cooperate with the Government and any other public entity; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. hold regular meetings with the Ministry on matters of common interest.</p> <p>2. The Central Bank and the Ministry shall keep one another fully informed of all matters that affect the Central Bank and the Ministry jointly.</p> <p>3. The Central Bank may render advice to the Government on any matter which, in its opinion, is likely to affect the attainment of the objectives of the Central Bank.</p>	<p>2. Centralna Banka će platiti do limita deponovanih suma na osnovu platežnih naloga koji se tiču tih računa.</p> <p>3. Centralna Banka može platiti interes na takve depozite do tržišnog nivoa.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Saradnja sa javnom administracijom</p> <p>1. Uz dužno pridržavanje Člana 6, i prilikom ispunjavanja svojih ciljeva i zadataka na osnovu Člana 7, paragrafi 1 i 2, Centralna Banka će:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. saradjivati sa Vladom i sa drugim javnim entitetima; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. održavati redovne sastanke sa Ministarstvom o stvarima od zajedničkog interesa.</p> <p>2. Centralna Banka i Ministarstvo će se uzajamno obavještavati o svim stvarima koje imaju uticaja na Centralnu Banku i Ministarstvo zajedno.</p> <p>3. Centralna banka može dati savet Vladi o stvarima koje, po njenom mišljenju, mogu uticati na ispunjavanje ciljeva Centralne Banke.</p>
---	--	---

<p>4. Me kërkesë të Qeverisë, Banka Qendrore do t'i ofrojë asaj informacione në lidhje me detyrat e veta; informacione specifike në lidhje me entitetet e mbikëqyrura mund të ofrohen me kufizime për të ruajtur konfidencialitetin ashtu si Banka Qendrore i konsideron të duhura.</p> <p>5. Me kërkesë të Qeverisë, Banka Qendrore do t'i ofrojë Qeverisë të dhënat përkatëse në lidhje me pranimin e fondeve nga ana e Bankës Qendrore prej çdo burimi.</p> <p>6. Me kërkesë të Bankës Qendrore, Qeveria do t'i ofrojë Bankës Qendrore informacione dhe dokumente që mund të kërkohen nga ana e Bankës Qendrore për qëllim të realizimit të detyrave të saj.</p> <p>7. Banka Qendrore do të konsultohet nga Qeveria për çdo projektligj që ka të bëjë me çështjet që lidhen me objektivat e Bankës Qendrore ose që janë brenda fushave të kompetencës së saj, para se këto ligje t'i dorëzohen Kuvendit. Qeveria bashkë me projektligjin do të dorëzojë në Kuvend edhe këndvështrimet e Bankës Qendrore.</p> <p>8. Kërkesat që dalin nga dispozitat e këtij neni do të përmbushen në afatin e përcaktuar kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Ndalimi i kreditimit të Qeverisë</p>	<p>4. The Central Bank shall, on request of the Government, provide the Government with information regarding the tasks of the Central Bank; specific information relating to supervised entities may be provided subject to such strictures to preserve confidentiality as the Central Bank may deem appropriate.</p> <p>5. The Central Bank shall, on request of the Government, provide the Government with pertinent data on the receipt by the Central Bank of funds from any source.</p> <p>6. The Government shall, on request of the Central Bank, provide the Central Bank with such information and documents as the Central Bank may request for the purpose of carrying out its tasks.</p> <p>7. The Central Bank shall be consulted by the Government on any draft laws concerning matters that relate to the objectives of the Central Bank, or that otherwise are within its fields of competence, before such laws are submitted to the Assembly. The Government shall submit the views of the Central Bank together with the draft law to the Assembly.</p> <p>8. The requirements stemming from the provisions of this Article shall be timely fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Prohibition on lending to the Government</p>	<p>4. Centralna Banka će, nakon zahteva Vlade, obezbediti Vladi informacije u vezi sa zadacima Centralne Banke; specifične informacije u vezi sa entitetima supervizije mogu biti obezbedjene na osnovu struktura čuvanja poverljivosti koliko Centralna Banka smatra to potrebnim.</p> <p>5. Centralna Banka će, na zahtev Vlade, obezbediti Vladi relevantne podatke o prijemu u Centralnoj Banci fondova iz bilo kojih izvora.</p> <p>6. Vlada će, nakon zahteva Centralne Banke, obezbediti Centralnoj Banci informacije i dokumente koje Centralna Banka može zatražiti za svrhu izvršenja svojih zadataka.</p> <p>7. Centralna Banka će biti konsultovana od strane Vlade o bilo kojem nacrtu zakona u vezi stvari koje su povezane sa ciljevima Centralne Banke, ili koje sun a drugi način unutar oblasti odgovornosti, pre nego što se ti zakoni podnesu Skupštini. Vlada će podneti poglede Centralne Banke zajedno sa nacrtom zakona Skupštini.</p> <p>8. Zahtevi koji proizilaze iz odredbi ovog Člana trebaju biti blagovremeno ispunjeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Zabrana pozajmica Vladi</p>
--	--	--

<p>1. Banka Qendrore nuk do të lejojë asnjë kredi direkte apo indirekte për Qeverinë apo ndonjë agjenci tjetër publike ose entitet tjetër në pronësi të Shtetit, me përjashtim të kredive brenda-ditore për të siguruar funksionimin e rregullt të sistemit të pagesave. Kreditë e tilla brenda-ditore do të jenë të kolateralizuara me letra me vlerë të tregtueshme të Qeverisë dhe do të kthehen tërësisht para fundit të së njëjtës ditë.</p> <p>2. Kufizimet e paragrafit paraparak në lidhje me ofrimin e kredive direkte apo indirekte për Qeverinë, nuk do të aplikohen ndaj bankave në pronësi publike, të cilat do të trajtohen njësoj si bankat në pronësi private.</p> <p>3. Banka Qendrore mund të blejë letra me vlerë të tregtueshme të Qeverisë me kusht që këto blerje të bëhen vetëm në tregun sekondar.</p> <p>KAPITULLI 12</p> <p>QEVERISJA DHE ORGANIZIMI</p> <p>PJESA 1 ORGANET VENDIMMARRËSE</p> <p>Neni 34 Bordi i Bankës Qendrore, Bordi</p>	<p>1. The Central Bank shall not grant any direct or indirect credits to the Government or to any other public agency or State-owned entity, with the exception of intra-day credits to secure the smooth functioning of the payment system. Such intra-day credits shall be collateralized by negotiable Government securities and shall be fully repaid before the end of the same day.</p> <p>2. The restrictions of the previous paragraph regarding the provision of direct or indirect credits to Government, shall not apply to publicly-owned banks, which shall be given the same treatment as privately-owned banks.</p> <p>3. The Central Bank may purchase negotiable Government securities provided that such purchases are only made in the secondary market.</p> <p>CHAPTER 12</p> <p>GOVERNANCE AND ORGANIZATION</p> <p>SECTION 1 DECISION-MAKING BODIES</p> <p>Article 34 Central Bank Board, Executive Board</p>	<p>1. Centralna Banka neće odobriti bilo kakvi direktan ili indirektan kredit Vladi ili bilo kojoj drugoj javnoj agenciji ili etnitetu u Državnom vlasništvu, uz izuzeće intra-dnevnih kredita radi osiguranja glatkog funkcionisanja sistema plaćanja. Takvi intra-dnevni krediti će biti kolaterizovani prenošljivim Vladinim obveznicama i biće u potpunosti isplaćeni pre kraja istog dana.</p> <p>2. Restrikcije iz predhodnog paragrafa u vezi provizija direktnog ili indirektnog kredita Vladi, se neće koristiti za banke u javnom vlasništvu, koje će imati isti tretman kao banke u privatnom vlasništvu.</p> <p>3. Centralna Banka može kupiti prenošljive obveznice Vlade ukoliko se takva kupovina obavi samo na sekundarnom tržištu.</p> <p>POGLAVLJE 12</p> <p>UPRAVLJANJE I ORGANIZACIJA</p> <p>SEKCIJA 1 ORGANI DONOŠENJA ODLUKA</p> <p>Član 34 Odbor Centralne Banke, Izvršni Odbor i</p>
---	--	--

Ekzekutiv dhe Guvernatori	and Governor	Guverner
<p>1. Organet vendimmarrëse të Bankës Qendrore do të jenë Bordi i Bankës Qendrore, Bordi Ekzekutiv dhe Guvernatori.</p> <p>2. Bordi i Bankës Qendrore do të përbëhet nga Guvernatori, Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit dhe tre anëtarë joekzekutivë, të cilët do të ngarkohen me detyrën e aprovimit dhe mbikëqyrjes së zbatimit të politikave si dhe mbikëqyrjen e administratimit dhe të aktiviteteve të Bankës Qendrore. Anëtarët jo-ekzekutivë të Bordit të Bankës Qendrore nuk do të jenë anëtarë të personelit të Bankës Qendrore.</p> <p>3. Bordi Ekzekutiv do të përbëhet nga Guvernatori i cili do të jetë Kryesues, si dhe dy Zëvendësguvernatorët, dhe do të jetë i ngarkuar me zbatimin e politikave të Bankës Qendrore si dhe të operacioneve të saj.</p> <p>4. Guvernatori do të shërbejë si kryeshef ekzekutiv i Bankës Qendrore i ngarkuar me operacionet e përditshme të Bankës Qendrore. Zëvendësguvernatorët do të ndihmojnë Guvernatorin në realizimin e operacioneve të përditshme të Bankës Qendrore.</p>	<p>1. The decision-making bodies of the Central Bank shall be the Central Bank Board, the Executive Board, and the Governor.</p> <p>2. The Central Bank Board shall comprise the Governor, the General Director of the Treasury and three non-executive members and shall be charged with the supervision of the implementation of the policies, and the supervision of the administration and the operations of the Central Bank. The nonexecutive members of the Central Bank Board shall not be members of the Central Bank's staff.</p> <p>3. The Executive Board shall comprise the Governor, who shall be the Chairperson, and to Deputy Governors, and shall be charged with the implementation of the Central Bank's policies, and its operations.</p> <p>4. The Governor shall serve as the chief executive officer of the Central Bank in charge of the day-to-day operations of the Central Bank. The Deputy Governors shall assist the Governor in conducting the day-to-day operations of the Central Bank.</p>	<p>1. Organi donošenja odluka Centralne Banke će biti Odbor Centralne Banke, Izvršni Odbor i Guverner.</p> <p>2. Odbor Centralne banke će se sastojati od Guvernera, Generalnog Direktora trezora i tri ne-izvršna člana, i biće im poverena dužnost formulisanja, usvajanja i nadzora izvršavanja politika i supervizija administracija aktivnosti Centralne Banke. Ne-izvršni članovi Odbora Centralne Banke neće biti članovi osoblja Centralne Banke.</p> <p>3. Izvršni Odbor će se sastojati od Guvernera, koji će biti predsedavajući, i dva Zamenika Guvernera, i imaće odgovornost za implementaciju politika Centralne banke, i njenih operacija.</p> <p>4. Guverner će služiti kao Glavni Izvršni Službenik Centralne Banke odgovoran za svakodnevne operacije Centralne Banke. Zamenici Guvernera će asistirati Guverneru prilikom izvršavanja svakodnevnih operacija Centralne Banke.</p>
<p align="center">Neni 35 Kompetencat dhe detyrat e Bordit të</p>	<p align="center">Article 35 Powers and tasks of the Central Bank</p>	<p align="center">Član 35 Nadležnosti i zadaci Odbora Centralne</p>

Bankës Qendrore	Board	Banke
<p>1. Bazuar në nenin 7, nenin 8, nenin 34 si dhe në cilindo nen tjetër të këtij Ligji, Bordi i Bankës Qendrore do të ketë kompetencat dhe detyrat në vijim:</p> <p>1.1. të miratoj të gjitha rregulloret e Bankës Qendrore dhe të mbikëqyrë zbatimin e politikave si dhe përmbushjen e detyrave të Bankës Qendrore;</p> <p>1.2. të miratoj rregulloren në lidhje me masat emergjente të likuiditetit, të propozuar nga Bordi Ekzekutiv sipas nenit 36, 1.8;</p> <p>1.3. të miratoj emërimin e Shefit të Auditimit të Brendshëm me rekomandim të Guvernatorit;</p> <p>1.4. të emërojë zëvendësguvernatorët me propozim të Guvernatorit;</p> <p>1.5. të emërojë Sekretarin e Bordit të Bankës Qendrore me propozim të Guvernatorit;</p> <p>1.6. të miratoj buxhetin vjetor të Bankës Qendrore i cili në mënyrë specifike duhet gjithashtu të përfshijë miratimin e një plani të kompensimit vjetor për të gjithë punonjësit;</p>	<p>1. In accordance with Article 7, Article 8, Article 34, and any other Article of this Law, the Central Bank Board shall have the following powers and tasks to:</p> <p>1.1. adopt all regulations of the Central Bank and supervise the implementation of the policies and the execution of the tasks of the Central Bank;</p> <p>1.2. adopt the regulation on emergency liquidity assistance, as proposed by the Executive Board in Article 36, 1.8 ;</p> <p>1.3. approve the appointment of the Chief Internal Auditor on the recommendation of the Governor;</p> <p>1.4. appoint the Deputy Governors on proposal from the Governor;</p> <p>1.5. appoint the Secretary of the Central Bank Board on proposal from the Governor;</p> <p>1.6. approve the annual budget of the Central Bank, which must also specifically include approval of an annual remuneration plan for all employees ;</p>	<p>1. U skladu sa Članom 7, Članom 8, Članom 34 i bilo kojim drugim Članom ovog Zakona, Odbor Centralne Banke će imati sledeće nadležnosti i zadatke:</p> <p>1.1. Usvajanje svih odredbi Centralne Banke i supervizija implementacije politika i izvršavanje zadataka Centralne Banke;</p> <p>1.2. Usvajanje odredbe o hitnoj asistenciji likvidnosti, kao što je predloženo od Izvršnog odbora u članu 36, 1.8;</p> <p>1.3. usvajanje imenovanja Glavnog Unutrašnjeg revizora, nakon predloga Guvernera;</p> <p>1.4. imenovanje Zamenika Guvernera na predlog Guvernera</p> <p>1.5. imenovanje Sekretara Odbora Centralne Banke na predlog Guvernera</p> <p>1.6. odobrenje godišnjeg budzeta Centralne banke koji takodje treba posebno sadržati odobrenje o godišnjoj naknadi za sve zaposlene;</p>

<p>1.7. të përcaktojë politikat kontabël të Bankës Qendrore dhe të aprovojë raportin vjetor si dhe raporte të tjera dhe deklarata financiare të Bankës Qendrore;</p> <p>1.8. të emërojë Auditorin e Jashtëm të Bankës Qendrore;</p> <p>1.9. të vendos nëse Banka Qendrore duhet të marrë hua në të holla materiale, dhe nëse po të përcaktojë kushtet për hua të tilla;</p> <p>1.10. sipas rekomandimit të Bordit Ekzekutiv, të përcaktoj strukturën organizative të Bankës Qendrore, përfshirë themelimin dhe lokacionin e zyrave dhe objekteve të operimit;</p> <p>1.11. të miratojë rregullat për procedurat e Bordit të Bankës Qendrore; dhe</p> <p>1.12. detyra dhe kompetenca të tilla të cilat i jepen nga ky Ligj apo ndonjë Ligj tjetër.</p> <p>1.13. të përcaktojë dhe të miratojë politikat e Bankës Qendrore për të nxitur dhe për të mbajtur stabil sistemin financiar, si dhe një sistem të sigurt, të shëndosh dhe efikas të pagesave;</p>	<p>1.7. determine the accounting policies of the Central Bank and approve the annual report and other formal reports and financial statements of the Central Bank;</p> <p>1.8. appoint the external auditors of the Central Bank;</p> <p>1.9. decide whether the Central Bank should take on debt in material amounts, and if so, the terms and conditions of such debt;</p> <p>1.10. upon recommendation of the Executive Board, determine the organizational structure of the Central Bank, including the establishment and location of offices and operations facilities;</p> <p>1.11. adopt the rules of procedure for the Central Bank Board, and</p> <p>1.12. such other powers and tasks as explicitly granted by this Law or any other Law.</p> <p>1.13. define and adopt the Central Bank's policy to foster and to maintain a stable financial system, including a safe, sound and efficient payment system;</p>	<p>1.7. odredjivanje politika računovodstva Centralne Banke i odobrenje godišnjeg izveštaja i drugih formalnih izveštaja i finansijskih izvjava Centralne Banke;</p> <p>1.8. imenovanje spoljnih revizora centralne Banke;</p> <p>1.9. odlučivanje da li Centralna Banka treba da preduzme debit u materijalnim sumama, i ukoliko da, pravila i uslove takvihi debita;</p> <p>1.10. Nakon predloga Izvršnog odbora, odredjivanje strukture Centralne banke, uključujući osnivanje i lokaciju kancelarija i operativnih objekata;</p> <p>1.11. usvajanje pravila procedure za Odbor centralne Banke; i</p> <p>1.12. bilo koje druge nadležnosti i zadatke eksplicitno odredjene ovim i bilo kojim drugim Zakonom.</p> <p>1.13. Odredjivanje i usvajanje politika Centralne Banke radi poboljšanja i održavanja stabilnog finansijskog sistema, uključujući siguran, jasan i efikasan sistem plaćanja;</p>
---	--	--

<p>1.14. të përcaktojë dhe të miratojë politikat e Bankës Qendrore për të kontribuar në arritjen dhe ruajtjen e stabilitetit të çmimeve vendore;</p> <p>1.15. të përcaktojë strukturën organizative të Bankës Qendrore, duke përfshirë themelimin dhe lokacionin e zyrave dhe objekteve të operimit;</p> <p>1.16. të përcaktojë kategoritë e asetëve që do të përbëjnë rezervat ndërkombëtare;</p> <p>1.17. të përcaktojë kategoritë e asetëve të përshtatshme për investime të resurseve financiare të Bankës Qendrore;</p> <p>1.18. të miratoj apo të refuzoj dhënien e licencave dhe lejeve për sistemet e pagesave, kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë, dhe t'i revokoj këto licenca dhe leje;</p> <p>1.19. të miratoj apo të refuzoj dhënien e licencave apo lejeve për institucionet financiare, si dhe të revokoj këto licenca dhe leje;</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kompetencat dhe detyrat e Bordit</p>	<p>1.14. define and adopt the Central Bank's policy to contribute to achieving and maintaining domestic price stability;</p> <p>1.15. determine the organizational structure of the Central Bank, including the establishment and location of offices and operations facilities;</p> <p>1.16. determine the categories of assets that shall constitute the international reserves;</p> <p>1.17. determine the categories of assets that shall be suitable for investment of the Central Bank's financial resources;</p> <p>1.18. approve or deny the issuance of licenses and permits for payment, clearing and securities settlement systems, and to revoke these licenses and permits;</p> <p>1.19. approve or deny the issuance of licenses and permits for financial institutions, and to revoke these licenses and permits;</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Powers and tasks of the Executive Board</p>	<p>1.14. Odredjivanje i usvajanje politika Centralne Banke radi kontributa prilikom dostizanja i održavanja stabilnosti domaćih cena;</p> <p>1.15. odredjivanje organizacione strukture Centralne Banke, uključujući utemeljenje i lokaciju kancelarija i operativnih objekata;</p> <p>1.16. odredjivanje kategorija sredstava koja će biti u međunarodnim rezervama;</p> <p>1.17. odredjivanje kategorija sredstava koja će biti pogodna za investiciju u finansijske izvore Centralne Banke;</p> <p>1.18. odobriti ili odbaciti izdavanje licenci i dozvola za plaćanje, kliring i sistema poravnanja obveznica, i povlačenje ovih licenci i dozvola;</p> <p>1.19. odobriti ili odbaciti izdavanje licenci i dozvola za finansijske institucije, i povlačenje ovih licenci i dozvola;</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Nadležnosti i zadaci Izvršnog Odbora</p>
---	--	---

Ekzekutiv		
<p>1. Bazuar në nenin 7, nenin 8, nenin 34 si dhe çdo nen tjetër të këtij Ligji, Bordi Ekzekutiv do të ketë kompetencat dhe detyrat e caktuara në vijim:</p> <p>1.1. të përcaktojë dhe të miratojë politika të tjera të Bankës Qendrore që kanë të bëjnë me zbatimin e detyrave të saj, si dhe të miratojë sipas nevojës rregulla të brendshme për zbatimin e tyre;</p> <p>1.2. të përcaktojë politikat e përgjithshme dhe të miratojë statutin dhe rregullat brendshme të aplikueshme për administrimin dhe veprimtarinë e Bankës Qendrore;</p> <p>1.3. të miratoj emërimet e drejtorëve të departamenteve dhe divizioneve;</p> <p>1.4. të ushtrojë pushtetin dhe detyrat e Bankës Qendrore të përcaktuara në nenin 12, 15, paragrafi 3, nenin 19, paragrafi 3, nenet 22 dhe 30, paragrafet 3, të këtij Ligji;</p> <p>1.5. të ndërmarrë masa detyruese duke përfshirë udhëzimin e çdo banke të mbikëqyrur apo të institucioneve financiare dhe çdo sistemi të pagesave, kliringut dhe të shlyerjes së letrave me vlerë, të ndërmarrin veprime përmirësimi; ose duke emëruar një</p>	<p>1. In accordance with Article 7, Article 8, Article 34, and any other Article of this Law, the Executive Board shall have the following powers and tasks to:</p> <p>1.1. define and adopt the other policies of the Central Bank regarding the execution of its tasks, and to adopt, as appropriate, internal rules for their implementation;</p> <p>1.2. determine the general policies and to adopt the by-laws and internal rules applicable to the administration and operations of the Central Bank;</p> <p>1.3. approve the appointment of heads of department and division;</p> <p>1.4. exercise the powers and tasks of the Central Bank referred to in Articles 12, 15, paragraph 3, Article 19, paragraph 3, 22, and 30, paragraphs 3, of this Law;</p> <p>1.5. take enforcement measures, including instructing any supervised bank or financial institution, or any regulated payment, clearing and securities settlement system, to take remedial actions; or by appointing a receiver for such entities; or by</p>	<p>1. U skladu sa Članom 7, Članom 8, Članom 34 i bilo kojim drugim Članom ovog Zakona, Izvršni Odbor će imati sledeće nadležnosti i zadatke:</p> <p>1.1. Odredjivanje i usvajanje drugih politika Centralne Banke u vezi izvršavanja njenih zadataka, i usvajanje, ukoliko je potrebno, unutrašnja pravila za njihovu implementaciju.</p> <p>1.2. odredjivanje opštih politika i usvajanje podzakonskih akata i unutrašnjih pravila za administraciju i operacije Centralne Banke;</p> <p>1.3. odobravanje imenovanja šefova departamenata i divizija;</p> <p>1.4. izvršavanje nadležnosti i zadataka Centralne Banke navedenih u Članovima 12, 15, paragraf 3, Član 19, paragraf 3, 22 i 30, paragrafi 3, ovog Zakona;</p> <p>1.5. preduzeti mere sprovođenja, uključujući instrukcije bilo kojoj nadgledanoj banci ili finansijskoj instituciji, ili bilo koje regulisano plaćanje, kliring i sistem poravnanja obveznica, preduzimanje korektivnih akcija; bilo odredjivanjem likvidatora za</p>

<p>likuidator për entitete të tilla; ose duke shqiptuar gjoha administrative, ashtu siç i përcakton ky Ligj apo ndonjë Ligj tjetër dhe mëpastaj ti raportoj Bordit të Bankës Qendrore për çdo veprim të till;</p> <p>1.6. të themelojë një ose më shumë organe këshilluese, të përcaktojë rregullat dhe kushtet për emërimin e anëtareve të tyre si dhe të përcaktojnë termat e referencës për organe të tilla;</p> <p>1.7. të vlerësojë rreziqet dhe të formulojë plane që në rast të papriturash në të ardhmen që të sigurohet vazhdimësia e veprimtarive dhe siguria e Bankës Qendrore;</p> <p>1.8. ti propozoj Bordit të Bankës Qendrore rregullore për mbështetjen emergjente të likuiditetit;</p> <p>1.9. miratoj rregullat e procedurave për Bordin Ekzekutiv; dhe</p> <p>1.10. detyra dhe kompetenca të tilla të tjera që përcaktohen qartë me këtë Ligj apo ndonjë Ligj tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kompetencat dhe detyrat e Guvernatorit</p> <p>1. Guvernatori do të propozojë dhe zbatojë politikat e Bankës Qendrore për të realizuar objektivat e parashtruara në nenin 7.</p>	<p>imposing administrative penalties, as provided by this Law, or by any other Law and subsequently report any such actions to the Central Bank Board;</p> <p>1.6. establish one or more advisory bodies, determine their terms and conditions of appointment of their members, and determine the terms of reference of such bodies;</p> <p>1.7. assess risks and formulate contingency plans for the ongoing operations and security of the Central Bank;</p> <p>1.8. propose regulation on emergency liquidity assistance to the Central Bank Board;</p> <p>1.9. adopt the rules of procedure for the Executive Board; and</p> <p>1.10. such other powers and tasks as explicitly granted by this Law or any other Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Powers and tasks of the Governor</p> <p>1. The Governor shall propose and implement the Central Bank's policies in pursuit of the objectives set forth in Article</p>	<p>te entitete; ili nametanjem administrativnih kazni, kao što je navedeno u ovom Zakonu, ili u bilo kom drugom Zakonu i nakon toga izvestiti Odbor centralne banke o takvim akcijama;</p> <p>1.6. utemeljenje jednog ili više savetodavnih organa, određivanje njihovih pravila i uslova o imenovanju njihovih članova, i određivanje pravila reference takvih organa;</p> <p>1.7. pristup riziku i formulisanje nepredvidjenih planova za operacije koje su u toku i sigurnost centralne Banke;</p> <p>1.8. predloži odbredbu o hitnoj asistenciji likvidnosti Odboru centralne banke;</p> <p>1.9. bilo koje druge nadležnosti i zadatke eksplicitno određene ovim i bilo kojim drugim Zakonom.</p> <p>1.10. bilo koje druge nadležnosti i zadatke eksplicitno određene ovim i bilo kojim drugim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Nadležnosti i zadaci Guvernera</p> <p>1. Guverner će predlagati i implementirati politike Centralne Banke tokom ispunjavanja ciljeva navedenih u Članu 7. Guverner može</p>
--	---	--

<p>Guvernatori mund të delegojë, me shkrim, secilën nga kompetencat apo detyrat e tij apo të saj tek njëri prej Zëvendësguvernatorëve apo tek anëtarë të tjerë të lartë të personelit.</p> <p>2. Guvernatori do të përcaktojë renditjen me të cilën Zëvendësguvernatorët do ta zëvendësojnë atë gjatë çdo periudhe të mungesës apo paaftësisë së tij apo të saj për punë.</p> <p>3. Guvernatori do të jetë përgjegjës ndaj Bordit të Bankës Qendrore për ekzekutimin e politikave të Bankës Qendrore si dhe për drejtimin dhe kontrollin e administrimit dhe operacioneve të Bankës Qendrore.</p> <p>4. Të gjitha kompetencat sipas këtij Ligji që nuk janë rezervuar në mënyrë specifike për Bordin e Bankës Qendrore apo Bordin Ekzekutiv do t'i ngarkohen Guvernatorit. Brenda kufizimeve të kompetencave të tij, Guvernatori do të ketë autoritet që të ndërmarrë të gjitha veprimet e kërkuara apo të konsideruara të këshillueshme për administrimin apo operacionet e Bankës Qendrore, duke përfshirë pa kufizime prokurimin e mallrave dhe shërbimeve, realizimin e zotimeve kontraktuese në emër të Bankës Qendrore, emërimin e anëtarëve të personelit dhe agjentëve të Bankës Qendrore si dhe përfaqësimin e përgjithshëm të Bankës Qendrore.</p> <p>5. Guvernatori do t'i raportojojë Bordit të</p>	<p>7. The Governor may delegate, in writing, any of his or her powers or tasks to any of the Deputy Governors or to other senior staff.</p> <p>2. The Governor shall determine the order in which the Deputy Governors shall replace the Governor during any period of the Governor's absence or disability.</p> <p>3. The Governor shall be responsible to the Central Bank Board for the execution of the Central Bank's policies, and for the direction and control of the administration and operations of the Central Bank.</p> <p>4. All powers under this Law that are not specifically reserved for the Central Bank Board or the Executive Board shall be vested in the Governor. Within the limitations of his powers, the Governor shall have the authority to take all actions required or deemed advisable for the administration or operations of the Central Bank, including without limitation the procurement of goods and services, entering into contractual commitments on behalf of the Central Bank, appointing the staff and agents of the Central Bank, and generally representing the Central Bank.</p> <p>5. The Governor shall report, not less than</p>	<p>odrediti, pismeno, bilo koju od svojih nadležnosti i zadataka bilo kom Zameniku Guvernera ili drugom seniornom osoblju.</p> <p>2. Guverner će odrediti red po kojem će Zamenici Guvernera zamenjivati Guvernera kotom perioda kada je Guverner odsutan ili kada nije sposoban.</p> <p>3. Guverner će biti odgovoran Odboru Centralne Banke za izvršenje politika Centralne Banke, i za upravljanje i kontrolu administracije i operacija Centralne Banke.</p> <p>4. Sve nadležnosti pod ovim Zakonom koje nisu isključivo rezervisane za Odbor Centralne Banke ili za Izvršni Odbor će biti date Guverneru. Unutar okvira svojih nadležnosti, Guverner će imati autoritet da preduzme sve potrebne ili akcije koje se čine poželjne za administraciju ili operacije Centralne Banke, uključujući bez limita nabavku dobara i usluga, sklapanje ugovornih obaveza u ime Centralne Banke, imenovanje osoblja i agenata Centralne Banke, i uopšteno predstavljanje Centralne Banke.</p> <p>6. Guverner će izveštavati, ne manje od deset</p>
---	---	--

<p>Bankës Qendrore jo më pak se dhjetë herë në vit mbi realizimin e operacioneve dhe politikave të Bankës Qendrore, mbi qëndrueshmërinë e sistemit financiar, si dhe mbi gjendjen e tregjeve të parasë, të kapitalit dhe të valutave, duke përfshirë të gjitha ngjarjet dhe kushtet që kanë ose pritet të kenë ndikim domethënës në administrimin apo operacionet e Bankës Qendrore, në realizimin e politikave të saj, në sistemin financiar, apo në tregjet e përmendura më lart.</p>	<p>ten times each year, to the Central Bank Board on the conduct of the Central Bank's operations and policies, on the soundness of the financial system, and on the state of the money, capital and foreign exchange markets, including all events and conditions that have or are expected to have a significant effect on the administration or operations of the Central Bank, on the conduct of its policies, on the financial system, or on the above-mentioned markets.</p>	<p>puta godišnje, Odboru Centralne Banke o stanju operacija i politika Centralne Banke, o valjanosti finansijskog sistema, i o stanju novca, kapitala i tržištima strane razmene, uključujući sve događaje i uslove koji su ili od kojih se očekuje da imaju značajan uticaj na administraciju ili operacije Centralne Banke, na izvršenje njenih politika, finansijskog sistema, ili na gore navedenim tržištima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Emërimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Appointment</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Imenovanje</p>
<p>1. Guvernatori dhe anëtarët jo-ekzekutiv të Bordit të Bankës Qendrore do të emërohen për një mandat prej pesë vitesh. Këto mandate do të mbesin të shkallëzuara. Asnjë anëtar i Bordit të Bankës Qendrore apo i Bordit Ekzekutiv nuk do të shërbejë për më shumë se 10 vjet në këto Borde përkatëse; përveç në rast se një zëvendës guvernator emërohet si Guvernator, atëherë ai person do të ketë të drejtë për të shërbyer dy mandate nga pesë vjet si Guvernator.</p> <p>2. Kurdo që paraqitet boshllëku i Guvernatorit apo i ndonjërit nga anëtarët jo ekzekutiv të Bordit të Bankës Qendrore, do të konstituohet një panel i përbërë nga anëtarët e tjerë të Bordit të Bankës Qendrore dhe Guvernatori, ku asnjëri prej tyre nuk kërkon riemërim. Ky panel do të publikojë</p>	<p>1. The Governor and the non executive members of the Central Bank Board shall be appointed for terms of five years. These terms will remain staggered. No member of the Central Bank Board or Executive Board shall serve for more than 10 years in these respective Boards; except in the event a Deputy Governor is appointed Governor then that person shall be eligible to serve two five year terms as Governor.</p> <p>2. Whenever a vacancy of the Governor or among the non executive members of Central Bank Board occurs, a panel consisting of the remaining members of the Central Bank Board and Governor, none of whom are seeking reappointment, shall be constituted. This panel shall publish a</p>	<p>1. Guverner i ne-izvršni članovi Odbora Centralne Banke će biti imenovani na period od pet godina. Ovi periodi će biti stepenasti. Nijedan član Odbora Centralne Banke ili Izvršnog Odbora neće služiti više od 10 godina u odgovarajućim odborima, izuzev kada je Zamenik Guvernera imenovan kao Guverner onda ta osoba može služiti dva petogodišnja mandata kao Guverner.</p> <p>2. Kad god se desi da bude slobodno mesto za Guvernera ili medju ne-izvršnim članovima Odbora Centralne Banke, veće koje će se sastojati od preostalih članova Odbora centralne Banke i Guvernera, od kojih niko ne traži reimenovanje, će biti sastavljen. Ovo veće će objaviti obaveštenje u novinama opšte</p>

<p>një njoftim në gazetat që kanë një qarkullim të përgjithshëm në Kosovë për një periudhë prej së paku dy javësh. Pas kësaj paneli do të shqyrtojë të gjitha kërkesat dhe rezymetë. Paneli do t'i përzgjedh të gjithë aplikantët në baze të kualifikimeve dhe performancave gjatë intervistimit dhe do të jap shpjegim me shkrim për një përzgjedhje të tillë. Lista me radhitjen e të gjithë aplikantëve që konsiderohen nga paneli se kanë përmbushur kriteret do të dërgohet në Kuvend dhe Qeveri, e cila mund t'i jap një mendim Kuvendit, me kusht që ky mendim të dërgohet në Kuvend brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve. Nga ajo listë, Kuvendi do të përzgjedhë një individ për secilën pozitë në Bordin e Bankës Qendrore që duhet të plotësohet. Pasi që kuvendi të ketë bërë përzgjedhjen e fundit do t'ia përcjellë presidentit këto propozime, i cili pastaj do të miratojë dhe do të emërojë një person për të plotësuar pozitën e lirë.</p> <p>3. Zëvendësguvernatorët do të emërohen nga Bordi i Bankës Qendrore me propozim të Guvernatorit.</p> <p>4. Përzgjedhja, nominimi dhe emërimi i anëtarëve të organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore do të jetë transparent dhe në përputhje me nenin 40 dhe nenin 41 të këtij Ligji.</p> <p>5. Përbërja e organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore do të reflektojë fushat e</p>	<p>notice in the newspapers of general circulation in Kosovo for a period of a minimum of two weeks. Thereafter the panel shall review all applications and resumes. The panel shall rank all applicants on the basis of their qualifications and performance during interviews and shall provide written explanation for such ranking. The ranking of all applicants considered eligible by panel will be forwarded to the Assembly and to the Government, which may provide an opinion to the Assembly, provided such opinion is received by the Assembly within fifteen (15) days. From that ranking list the Assembly shall select one nominee for each position on the Central Bank Board that is to be filled. After the Assembly has made its final selection it will forward these nominees to the President who shall approve and appoint one person to fill the vacant position</p> <p>3. The Deputy Governors shall be appointed by the Central Bank Board on proposal from the Governor.</p> <p>4. The selection, nomination and appointment of the members of the Central Bank's decision-making bodies shall be transparent and in compliance with Article 40 and Article 41 of this Law.</p> <p>5. The composition of the Central Bank's decision-making bodies shall reflect the</p>	<p>cirkulacije na Kosovu u roku od minimalno dve nedelje. Nakon toga će veće pregledati sve aplikacije i rezimee. Veće će oceniti sve aplikante na osnovu njihove kvalifikacije i performanse tokom intervjuja i daće pismeno obrazloženje za to ocenjivanje. Lista rednim svih aplikanata koji se smatraju od Veća da su ispunili sve kriterijume koje će se poslati Skupštini i Vladi, i može sadržati mišljenje Vladi, ukoliko se to mišljenje primi od Vlade u roku od (15) petnaest dana. Sa liste će Skupština odabrati po jednog nominovanog za svaku poziciju u Odboru centralne banke koja se treba popuniti. Nakon što Skupština uradi svoj zadnji odabir ona će poslati imena nominovanih Predsedniku koji će odobriti i imenovati jednu osobu da popuni poziciju.</p> <p>3. Zamenici Guvernera će biti imenovani od strane Odbora centralne Banke na predlog Guvernera.</p> <p>4. Selekcija, nominacija i imenovanje članova organa donošenja odluka Centralne Banke će biti transparentno i u skladu sa Članom 40 i Članom 41 ovog Zakona.</p> <p>5. Sastav organa donošenja odluka Centralne Banke će odgovarati oblastima ekspertize</p>
--	---	--

<p>ekspertizës të referuara në nenin 40 paragrafi 1.</p> <p>6. Procedurat e emërimit të referuara në paragrafët paraprakë do të përfundojnë brenda 45 ditëve kalendarike para përfundimit të mandatit të anëtarit përkatës të Bordit të Bankës Qendrore apo Bordit Ekzekutiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Shpërblimi</p> <p>1. Shpërblimi i anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore dhe Bordit Ekzekutiv duhet të përmbushë interesat e Bankës Qendrore dhe duhet të jetë e tillë që të rekrutohen dhe të mbahen ekspertët dhe zyrtarët e kualifikuar.</p> <p>2. Shpërblimi total vjetor për anëtarët e Bordit të Bankës Qendrore dhe ata të Bordit Ekzekutiv duhet të aprovohet si pjesë e buxhetit të Bankës Qendrore, siç përcaktohet me nenin 35 paragraf 1 nënparagrafi 1.6. dhe të shpaloet në raport siç i referohet neni 59.</p> <p>3. Asnjë shpërblim i paguar në Bankën Qendrore nuk mund të bazohet në fitimet e Bankës apo të ardhurave të tjera. Çdo pagesë apo kompensim përveç asaj që përmendëm në paragrafin më lart duhet të shpaloet në raportin të cilit i referohet neni 59, paragrafi 2, nënparagrafi 2.2 .</p>	<p>fields of expertise referred to in Article 40, paragraph 1.</p> <p>6. Appointment procedures as referred to in the previous paragraphs shall be finalized within the 45 calendar days preceding the term of the Central Bank Board or Executive Board member concerned expires.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Remuneration</p> <p>1. The remuneration received by members of the Central Bank Board and the Executive Board shall promote the interests of the Central Bank and shall be such that qualified and expert officials can be recruited and retained.</p> <p>2. The total yearly remuneration of the Central Bank Board and the Executive Board is approved as part of the budget of the Central Bank as stated in Article 35 paragraph 1, sub- paragraph 1.6. and disclosed in the report referred to in article 59.</p> <p>3. No remuneration paid for by the Central Bank shall be based on the Bank’s profits or any other revenue. Any remuneration or compensation other than the remuneration referred to in the previous paragraph shall be disclosed in the report referred to in Article 59, paragraph 2, subparagraph 2.2.</p>	<p>navedenim u Članu 40, paragraf 1.</p> <p>6. Procedure imenovanja na koje se odnosi predhodni paragraf će biti završene u roku od 45 kalendarskih dana pre isteka roka odgovarajućih članova Odbora centralne Banke ili izvršnog odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Naknada</p> <p>1. Naknade koje će primiti članovi Odbora centralne Banke i Izvršnog Odbora će promovisati interese Centralne Banke i biće takve da kvalifikovani i ekspertni službenici mogu biti zaposleni i održani.</p> <p>2. Godišnja naknada u totalu Odbora Centralne Banke i Izvršnog Odbora se odobrava kao deo budzeta Centralne Banke kao što je navedeno u članu 35 stav 1, podstav 1.6. i objavljeno u izveštaju na koji se odnosi član 59</p> <p>3. Nijedna naknada plaćena od centralne Banke neće biti na osnovu profita Banke ili bilo kakvog drugog dohotka. Bilo kakva druga naknada ili kompenzacija sem one naknade navedene u predhodnom paragrafu će biti obelodanjena u izveštaju koji se tiče Člana 59, paragraf 2, podparagraf 2.2.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 40 E drejta për t'u zgjedhur</p>	<p align="center">Article 40 Eligibility</p>	<p align="center">Član 40 Podobnost</p>
<p>1. Personat që kualifikohen për t'u zgjedhur që të shërbejnë në organet vendimmarrëse të Bankës Qendrore do të jenë me integritet të njohur dhe të kenë diplomë universitare si dhe të kenë të paktën 10 vjet përvojë profesionale apo akademike në fushat e ekonomisë, financave, bankave, kontabilitetit apo çështjeve juridike.</p> <p>2. Asnjë person nuk do të kualifikohet për t'u zgjedhur që të shërbejë në organet vendimmarrëse të Bankës Qendrore nëse ai apo ajo:</p> <p>2.1. ka qenë i dënuar për shkelje ligjore që mbart një dënim me burgim, me apo pa mundësi të shqiptimit të gjobës;</p> <p>2.2. ka qenë debitor në një procedurë të falimentimit apo josolvencës.</p> <p>2.3. për arsye të sjelljes personale jo të mirë, ka qenë diskualifikuar apo suspenduar nga një autoritet kompetent për ushtrimin e profesionit ose nuk ka qenë lejuar të jetë drejtor apo zyrtar i një institucioni financiar; ose</p> <p>2.4. ka qenë i përfshirë në veprimtari të paligjshme apo sjellje jo të mirë serioze në detyrë.</p>	<p>1. Persons eligible to serve on the Central Bank's decision-making bodies shall be of recognized integrity and hold a university degree and have a minimum of 10 years professional or academic experience in the fields of economics, finance, banking, accounting, or legal matters.</p> <p>2. No person shall be eligible to serve on the Central Bank's decision-making bodies if he or she:</p> <p>2.1. has been convicted of an offence which carries a sentence of imprisonment with or without the option of a fine;</p> <p>2.2. has been a debtor in a bankruptcy or insolvency proceeding;</p> <p>2.3. has, on the grounds of personal misconduct, been disqualified or suspended by a competent authority from practicing a profession or has been prohibited from being a director or officer of a financial institution; or</p> <p>2.4. has engaged in illegal activity or serious misconduct in office.</p>	<p>1. Osobe podobne da služe u organima donošenja odluka u Centralnoj Banci će biti poznatog integriteta i imaće univerzitetski steepen i imaće najmanje 10 godina profesionalnog ili akademskog iskustva u polju ekonomije, finansija, bankarstva, računovodstva, ili pravnim stvarima.</p> <p>2. Osoba neće biti podobna da služi u organima donošenja odluka centralne Banke ukoliko je on ili ona:</p> <p>2.1. osudjen/a za krivično delo koje nosi kaznu zatvora sa ili bez mogućnosti otplate;</p> <p>2.2. bio dužnik u stečaju ili procedurama nesolventnosti;</p> <p>2.3. na osnovu ličnog nepodesnog ponašanja, bio/la diskvalifikovan ili suspendovan od kompetentnog autoriteta od izvršavanja dužnosti ili mu je zabranjeno da bude direktor ili službenik finansijske institucije; ili</p> <p>2.4. bio uključen u nelegalnu aktivnost ili ozbiljan prekršaj u kancelariji.</p>

<p>3. Asnjë person nuk do të shërbejë në organet vendimmarrëse të Bankës Qendrore përderisa ai ose ajo është anëtar i Kuvendit, Qeverisë, zyrtar i një ministrie të Qeverisë apo ndonjë entiteti publik tjetër, ose zyrtar apo punëtor i një institucioni financiar i cili vepron me zyrat e tij në Kosovë apo drejt për drejt apo është pronar aktual i pesë për qind ose më shumë të interesit të ekuitetit në një institucion financiar të tillë.</p> <p>4. Për qëllim të paragrafit paraprak, një zyrtar apo punëtor i një universiteti apo ndonjë organizate apo institucioni që ka pavarësi operacionale nga Qeveria nuk do të konsiderohet të jetë zyrtar apo punëtor i Qeverisë apo i një ministrie të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Diskualifikimi dhe shkarkimi nga Bordi i Bankës Qendrore</p> <p>1. Guvernatori apo çdo anëtar joekzekutiv i Bordit të Bankës Qendrore, do të shkarkohet prej postit nga Presidenti, bazuar në rekomandimin e shumicës së anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore dhe pas votimit të shumicës në Kuvend kur këta anëtarë të Bordit të Bankës Qendrore dhe Kuvendi vijnë në përfundim se cilado nga arsyet e dhëna në nenin 40, paragrafët 1,2 dhe 3 aplikohet ndaj anëtarit në fjalë të Bordit të Bankës Qendrore.</p>	<p>3. No person shall serve on the Central Bank's decision-making bodies while he or she is a member of the Assembly, the Government, an official of a Government ministry or other public entity, or an official or employee of a financial institution operating through offices in Kosovo or is a direct or beneficial owner of five percent or more of an equity interest in such a financial institution</p> <p>4. For the purpose of the previous paragraph, an officer or employee of a university or any organization or institution having operational independence from the Government shall not be deemed to be an official or employee of the Government or of a Government ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Disqualification and removal from the Central Bank Board</p> <p>1. A Governor or any non-executive member of the Central Bank Board, shall be removed from office by the President, upon a recommendation by a majority of the members of the Board, and upon majority vote of the Assembly should such Central Bank Board members and the assembly conclude that any of the grounds under Article 40, paragraphs 1, 2 and 3, apply to the member of the Central Bank Board concerned.</p>	<p>3. Osoba neće biti podobna da služi u organima donošenja odluka centralne Banke ukoliko je ista član Skupštine, Vlade, službenik Vladinog Ministarstva ili drugog javnog entiteta, ili službenik ili zpaoslenik u finansijskoj instituciji koja radi preko kancelarija na Kosovu ili directno ili je korisnički vlasnik pet ili više procenata interesa kapitala u takvoj finansijskoj instituciji.</p> <p>4. Za svrhu predhodnog paragrafa, službenik ili zaposlenik univerziteta ili bilo koje organizacije ili institucije koja ima operativnu nezavisnost od Vlade neće biti smatran kao službenik ili zaposlenik Vlade ili Vladinog Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Diskvalifikacija i razrešenje iz Odbora centralne Banke</p> <p>1. Guverner ili bilo koji ne-izvršni član Odbora centralne Banke, ce biti razrešen sa dužnosti od strane Predsednika, nakon preporuke većine članova odbora, a na većinu glasova Skupštine ukoliko članovi Odbora Centralne Banke i Skupština utvrde da postoje osnove pod Članom 40, paragrafi 1, 2 i 3 koje se odnose na dotičnog člana Odbora Centralne Banke.</p>
---	---	--

<p>2. Përveç dispozitave në paragrafin paraprak të këtij neni, Guvernatori apo çdo anëtar joekzekutivë i Bordit të Bankës Qendrore mund të shkarkohet prej postit nga Presidenti, bazuar në rekomandimin e shumicës së anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore dhe votimit të shumicës në Kuvend, kur këta anëtarë të Bordit të Bankës Qendrore dhe Kuvendi dalin në përfundim se anëtari në fjalë i Bordit të Bankës Qendrore:</p> <p>2.1. nuk është në gjendje të përmbushë funksionet e atij posti për shkak të një sëmundjeje trupore apo mendore që ka zgjatur për më shumë së tre muaj; ose</p> <p>2.2. ka dështuar në realizimin e detyrave të tij ose të saj për një periudhë të pandërprerë prej më shumë se tre muajve pa aprovim nga Bordi i Bankës Qendrore; ose</p> <p>2.3.ka marrë pjesë aktive në aktivitete politike pasi që është emëruar si anëtar i Bordit të Bankës Qendrore .</p> <p>3. Nëse Presidenti apo shumica e thjesht e anëtarëve të Kuvendit kanë arsye të mjaftueshme për të besuar se Bordi i Bankës Qendrore ka dështuar të veprojë sipas kërkesave në bazë të arsyeve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, Presidenti apo Kuvendi, përkatësisht, do të emërojë një</p>	<p>2. In addition to the provisions in the previous paragraph of this Article, a Governor or any non-executive member of the Central Bank Board, may be removed from office by the President, upon a recommendation by a majority of the members of the Central Bank Board and upon majority vote of the Assembly, should such Central Bank Board members and the Assembly, conclude that the member of the Central Bank Board concerned:</p> <p>2.1. is unable to perform the functions of such an office because of an infirmity of body or mind that has lasted for more than three months; or</p> <p>2.2. has failed to perform his or her duties for a consecutive period of more than three months without approval of the Central Bank Board; or</p> <p>2.3. has actively participated in political activities after being appointed as a member of the Central Bank Board.</p> <p>3. If the President or a simple majority of the members of the Assembly has good cause to believe that a member of the Central Bank Board has failed to act on the requirements pursuant to the grounds referred to in paragraph 1 of this Article, the President or the Assembly, respectively, shall appoint a</p>	<p>2. Kao dopuna provizijama u predhodnom paragrafu ovog Člana, Guverner ili bilo koji ne-izvršni član , može biti odstranjen iz kancelarije od strane Predsednika, nakon predloga većine članova Odbora Centralne Banke a na većinu glasova Skupštine, ukoliko članovi Odbora Centralne Banke i Skupštine utvrde da dotični član Odbora Centralne banke:</p> <p>2.1. nije sposoban da izvršava funkciju u kancelariji zbog slabosti tela ili uma koje traje više od tri meseca; ili</p> <p>2.2. nije uspeo/la da izvrši svoje dužnosti za kontinuirani period od više od tri meseca bez odobrenja Odbora Centralne Banke; ili</p> <p>2.3. je aktivno učestvovao/la u političkim aktivnostima nakon što je imenovan kao član Odbora Centralne Banke.</p> <p>3. Ukoliko Predsednik ili prosta većina članova Skupštine imaju razlog da veruju da Odbor Centralne Banke nije uspeo da radi po zahtevima u skladu sa osnovama navedenim u paragrafu 1 ovog Člana, Predsednik ili Skupština, će odrediti Veće, koje će se sastojati od Predsedavajućeg, koji drži ili je</p>
--	--	--

<p>panel të përbërë nga një kryesues i cili mban apo ka mbajtur post të lartë gjyqësor, dhe jo më pak se dy persona të tjerë, njëri prej të cilëve do të ketë ekspertizë në punët bankare apo financiare, të cilët do të hetojnë mbi çështjen dhe do t'i raportojnë Presidentit dhe kuvendit me një rekomandim. Më pas, Kuvendi me shumicë të thjeshtë votash do të vendos mbi çështjen në përputhje me paragrafin 1 apo 2 të këtij neni dhe do të dergoj vendimin e tij për aprovim nga Presidenti. Presidenti do të ketë pesëmbëdhjetë ditë pune për të vepruar, përndryshe vendimi i Kuvendit do të bëhet final.</p>	<p>Panel, which shall consist of a chairman, who holds or has held high judicial office, and not less than two other persons, one of whom shall have expertise in banking or financial matters, which shall enquire into the matter and report to the President and to the Assembly with a recommendation. Subsequently, the Assembly by a simple majority vote shall decide on the matter pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of this Article and send its decision to the President for approval. The President has fifteen working days to take action or the Assembly's decision becomes final.</p>	<p>držao visoku pravnu kancelariju, i ne manje od dve druge osobe, od kojih će jedna imati ekspertizu u bankarskim i finansijskim stvarima, koja će ispitati stvar i obavestiti Predsednika sa preporukom. Nakon toga, Skupština će prostom većinom izglasati i odlučiti o ovome na osnovu Paragrafa 1 ili paragrafa 2 ovog Člana i poslaće svoju odluku predsedniku na odorenje. Predsednik će imati petnaest radnih dana da preduzme mere ili će odluka Skupštine postati pravosnažna.</p>
<p>4. Asnjë anëtar i Bordit të Bankës Qendrore nuk mund të shkarkohet prej postit për arsye të tjera nga ato të përcaktuara në paragrafët paraprakë të këtij neni.</p>	<p>4. No member of the Central Bank Board shall be removed from office on other grounds than those laid down in the previous paragraphs of this Article.</p>	<p>4. Nijedan član Odbora Centralne Banke neće biti razrešen iz položaja po drugim osnovima od onih navedenih u predhodnim paragrafima ovog Člana.</p>
<p>5. Anëtar i Bordit të Bankës Qendrore që shkarkohet prej postit ka të drejtë të ankohet në Gjykatën Supreme brenda 15 ditëve kalendarike nga data e vendimit.</p>	<p>5. A member of the Central Bank Board removed from office shall have a right of appeal to the Supreme Court within 15 calendar days of the date of the decision.</p>	<p>5. Član Odbora Centralne Banke koji je razrešen sa dužnosti ima pravo žalbe Vrhovnom Sudu Kosova u roku od 15 kalendarskih dana od dana odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Diskualifikimi dhe shkarkimi nga Bordi Ekzekutiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Disqualification and removal from the Executive Board</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Diskvalifikacija i razrešenje iz Izvršnog Odbora</p>
<p>1. Bordi i Bankës Qendrore do të shkarkojë prej postit një Zëvendësguvernator, bazuar në rekomandimin e Guvernatorit, kur ai ose ajo del në përfundim se cilado nga arsyet dhëna në nenin 40 paragrafët 1,2 dhe 3,</p>	<p>1. A Deputy Governor, shall be removed from office by the Central Bank Board, upon a recommendation by the Governor, should he or she conclude that any of the grounds under Article 40, paragraphs 1, 2 and 3,</p>	<p>1. Zamenik Guvernera, će biti razrešen sa dužnosti od strane Odbora Centralne Banke, nakon preporuke Guvernera, ukoliko on ili ona utvrde da postoje osnove pod Članom 40, paragrafi 1, 2 i 3, koje se odnose na dotičnog</p>

<p>aplikohet ndaj Zëvendësguvernatorit në fjalë.</p> <p>2. Përveç dispozitave të përshkuara në paragrafin paraprak të këtij neni, Zëvendësguvernatori mund të shkarkohet prej postit nga Bordi i Bankës Qendrore, bazuar në rekomandimin nga Guvernatori, kur ai ose ajo del në përfundim se Zëvendësguvernatori në fjalë:</p> <p>2.1. nuk është në gjendje të përmbushë funksionet e atij posti për shkak të një sëmundjeje trupore apo mendore që ka zgjatur për më shumë se tre muaj; ose</p> <p>2.2. ka dështuar në realizimin e detyrave të tij ose të saj për një periudhë të pandërprerë prej më shumë së tre muajve pa aprovim nga Bordi Ekzekutiv; ose</p> <p>2.3. ka marrë pjesë aktive në aktivitete politike pasi që është emëruar si anëtar i Bordit Ekzekutiv.</p> <p>3. Nëse Bordi i Bankës Qendrore ka arsye të mjaftueshme të besojë se Guvernatori ka dështuar të veprojë sipas kërkesave në bazë të arsyeve të referuara në paragrafin 1 ose paragrafin 2 të këtij neni, Bordi i Bankës Qendrore do të emërojë një panel të përbërë nga një kryesues i cili mban apo ka mbajtur post të lartë gjyqësor, dhe jo më pak se dy persona të tjerë, njëri prej të cilëve do të ketë</p>	<p>apply to the Deputy Governor concerned.</p> <p>2. In addition to the provisions in the previous paragraph of this Article, a Deputy Governor may be removed from office by the Central Bank Board, upon a recommendation by the Governor, should he or she conclude that the Deputy Governor concerned:</p> <p>2.1. is unable to perform the functions of such an office because of an infirmity of body or mind that has lasted for more than three months; or</p> <p>2.2. has failed to perform his or her duties for a consecutive period of more than three months without approval of the Executive Board; or</p> <p>2.3. has actively participated in political activities after being appointed as a member of the Executive Board.</p> <p>3. If the Central Bank Board has good cause to believe that the Governor has failed to act on the requirements pursuant to the grounds referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, the Central Bank Board shall appoint a Panel, which shall consist of a chairman, who holds or has held high judicial office, and not less than two other persons, one of whom shall have expertise in</p>	<p>Zamenika Guvernera.</p> <p>2. Kao dodatak provizijama u predhodnom paragrafu ovog Člana, Zamenik Guvernera može biti razrešen iz dužnosti od strane Odbora Centralne Banke, nakon preporuke Guvernera, ukoliko on/ona utvrde da dotični Zamenik Guvernera:</p> <p>2.1. nije sposoban da izvršava funkciju u kancelariji zbog slabosti tela ili uma koje traje više od tri meseca; ili</p> <p>2.2. nije uspeo/la da izvrši svoje dužnosti za kontinuirani period od više od tri meseca bez odobrenja Izvršnog Odbora; ili</p> <p>2.3. je aktivno učestvovao/la u političkim aktivnostima nakon što je imenovan kao član Izvršnog Odbora.</p> <p>3. Ukoliko Odbor Centralne Banke ima razlog da veruje da Guverner nije uspeo da radi po zahtevima u skladu sa osnovama navedenim u paragrafu 1 ili paragrafu 2 ovog Člana, Odbor centralne Banke koje će se sastojati od Predsedavajućeg, koji drži ili je držao visoku pravnu kancelariju, i ne manje od dve druge osobe, od kojih će jedna imati ekspertizu u bankarskim i finansijskim stvarima, koja će</p>
--	--	---

<p>ekspertizë në punët bankare apo financiare, të cilët do të hetojnë mbi çështjen dhe do t'i raportojnë Bordit të Bankës Qendrore me një rekomandim. Më pas, Bordi i Bankës Qendrore do të vendosë mbi çështjen në përputhje me paragrafin 1 apo paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Asnjë zëvendësguvernator nuk mund të shkarkohet prej postit për arsye të tjera nga ato të përcaktuara në paragrafët paraprakë të këtij neni.</p> <p>5. Zëvendësguvernatori i cili shkarkohet prej postit ka të drejtë të ankohet në Gjykatën Supreme brenda 15 ditëve kalendarike nga data e vendimit.</p>	<p>banking or financial matters, which shall enquire into the matter and report to the Central Bank Board with a recommendation. Subsequently, the Central Bank Board shall decide on the matter pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. No Deputy Governor shall be removed from office on other grounds than those laid down in the previous paragraphs of this Article.</p> <p>5. A Deputy Governor removed from office shall have a right of appeal to the Supreme Court within 15 calendar days of the date of the decision.</p>	<p>ispitati stvar i obavestiti Odbor Centralne Banke sa preporukom. Nakon toga, Odbor Centralne Banke će odlučiti o ovome na osnovu Paragrafa 1 ili paragrafa 2 ovog Člana.</p> <p>4. Nijedan Zamenik Guvernera neće biti razrešen sa dužnosti po drugim osnovima od onih navedenih u predhodnim paragrafima ovog Člana.</p> <p>5. Zamenik Guvernera koji je razrešen sa dužnosti ima pravo žalbe Vrhovnom Sudu Kosova u roku od 15 kalendarskih dana od dana odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Dorëheqja</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Resignation</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Ostavka</p>
<p>1. Guvernatori dhe Zëvendësguvernatorët mund të japin dorëheqje duke njoftuar me shkrim Presidentin ose Bordin e Bankës Qendrore, përkatësisht, të paktën 3 muaj përpara.</p> <p>2. Anëtarët joekzekutivë të Bordit të Bankës Qendrore mund të japin dorëheqje duke njoftuar me shkrim Presidentin dhe Bordin e Bankës Qendrore të paktën 2 muaj përpara.</p>	<p>1. The Governor and the Deputy Governors may resign from office on giving not less than three months' notice in writing to the President or the Central Bank Board, respectively.</p> <p>2. The non-executive members of the Central Bank Board may resign from office by giving not less than two months' notice in writing to the President and the Central Bank Board.</p>	<p>1. Guverner i Zamenici Guvernera mogu da podnesu ostavku na funkciju pismenim obaveštenjem ne kraće od tri meseca unapred upućenom Predsedniku ili Odboru Centralne Banke.</p> <p>2. Ne-izvršni Članovi Odbora Centralne Banke mogu da podnesu ostavku na funkciju pismenim obaveštenjem ne kraće od tri meseca unapred upućenom Predsedniku i Odboru Centralne Banke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Kufizimet në funksionet pasuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Restriction on subsequent functions</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zabrana sledbenih funkcija</p>

<p>1. Ish-anëtarët e Bordit të Bankës Qendrore apo të Bordit Ekzekutiv nuk do të shërbejnë në asnjë lloj cilësie në një bankë apo institucion financiar tjetër në Kosovë për një periudhë gjashtë muajsh pas largimit nga Banka Qendrore.</p> <p>2. Gjatë periudhës së kufizimit të përcaktuar në paragrafin paraprak, Bordi i Bankës Qendrore mund të përcaktojë një nivel të duhur kompensimi për t'u paguar ndaj këtyre ish-anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore dhe Bordit Ekzekutiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Postet e lira</p>	<p>1. Former members of the Central Bank Board or Executive Board shall not serve in any capacity in a bank or other financial institution in Kosovo for a period of six months immediately following their departure from the Central Bank.</p> <p>2. During the period of restraint set out in the previous paragraph, the Central Bank Board may determine an appropriate level of compensation to be paid to these former members of the Central Bank Board and Executive Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Vacancy</p>	<p>1. Bivši članovi Odbora Centralne Banke ili Izvršnog Odbora neće služiti u kapacitetu u banci ili finansijskoj instituciji na Kosovu za period od šest meseci nakon njihovog odlaska iz centralne Banke.</p> <p>2. Tokom perioda zabrane navedenom u predhodnom paragrafu, Odbor Centralne Banke može odrediti odgovarajući nivo kompenzacije koji će se isplatiti za ove bivše članove Odbora Centralne Banke ili Izvršnog Odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Slobodna mesta</p>
<p>Çdo post i lirë në Bordin e Bankës Qendrore apo Bordin Ekzekutiv do të plotësohet brenda 60 ditëve kalendarike me emërimin e një anëtari të ri të Bordit të Bankës Qendrore apo të Bordit Ekzekutiv, për të plotësuar mandatin e mbetur të anëtarit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Mungesa apo pamundësia relativisht afatgjate për të vepruar e Bordit Ekzekutiv</p> <p>1. Në rast rrethanash të jashtëzakonshme dhe nëse të gjithë anëtarët e Bordit Ekzekutiv mungojnë apo nuk janë në gjendje të veprojnë, posti i Guvernatorit do të merret përkohësisht nga Kryetari i Bordit të Bankës</p>	<p>Any vacancy on the Central Bank Board or Executive Board shall be filled within 60 calendar days by the appointment of a new member of the Central Bank Board or Executive Board to complete the term of the previous incumbent.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Semi-permanent absence of or inability to act by the Executive Board</p> <p>1. In the event of exceptional circumstances and if all members of the Executive Board are absent or unable to act, the office of Governor shall be taken temporarily by the Chairman of the Central Bank Board. The</p>	<p>Bilo koje slobodno mesto u Odboru centralne Banke ili Izvršnom Odboru treba biti popunjeno u roku od 60 kalendarskih dana imenovanjem novog člana Odbora Centralne Banke ili Izvršnog Odbora radi popunjavanja mesta predhodno zaduženog.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Polutrajno odsustvo ili nesposobnost delovanja Izvršnog odbora</p> <p>1. U slučaju nepredvidjenih okolnosti i ukoliko Guverner ili zamenici Guvernera nisu prisutni ili nisu sposobni da deluju u tom periodu, kancelarija Guvernera će biti preuzeta privremeno od Predsedavajućeg</p>

<p>Qendrore. Dy anëtarët joekzekutivë të Bordit të Bankës Qendrore që janë më së gjati në post të tillë si dhe në dispozicion do të marrin përkohësisht postet e Zëvendësguvernatorëve.</p> <p>2. Në rast se mungesa ose paaftësia për të vepruar e të gjithë anëtarëve të Bordit Ekzekutiv vazhdon për një periudhë prej tre (3) muaj, duhet të krijohen vendet e lira dhe do të zbatohen procedurat për emërim sipas Nenit 38.</p> <p>PJESA 2 MBLEDHJE DHE PROCEDIMET E BORDIT TË BANKËS QENDRORE</p> <p>Neni 47 Mbledhjet</p> <p>1. Mbledhjet e Bordit të Bankës Qendrore do të kryesohen nga Kryetari, i cili do të zgjidhet prej Bordit të Bankës Qendrore nga radhët e anëtarëve joekzekutivë të tij. Në mungesë të Kryetarit, mbledhjet do të kryesohen nga anëtari joekzekutiv i Bordit të Bankës Qendrore që është më së gjati në post të tillë.</p> <p>2. Bordi i Bankës Qendrore do të mblidhet aq shpesh sa do të kërkohet nga veprimtaria e Bankës Qendrore por jo më pak se dhjetë</p>	<p>two most senior, and available, non-executive members of the Central Bank Board will temporarily take over the office of the Deputy Governors.</p> <p>2. In the event the absence or inability to act of all members of the Executive Board continues for a period of three (3) months, vacancies shall have been deemed to be created and the procedures for appointment in Article 38 shall apply.</p> <p>SECTION 2 MEETINGS AND PROCEEDINGS OF THE CENTRAL BANK BOARD</p> <p>Article 47 Meetings</p> <p>1. The meetings of the Central Bank Board shall be chaired by the Chairperson who shall be selected by the Central Bank Board from among its non-executive members. In the absence of the Chairperson, the meetings shall be chaired by the most senior nonexecutive member of the Central Bank Board.</p> <p>2. The Central Bank Board shall meet as often as the business of the Central Bank may require but not less frequently than ten</p>	<p>Odbora Centralne Banke. Dva najstarija, i dostupna, ne-izvršna člana Odbora Centralne Banke će privremeno preuzeti kancelarije Zamenika Guvernera.</p> <p>2. U slučaju da odsutnost ili nemogućnost rada svih članova Izvršnog Odbora nastavi da traju za period od (3) meseca, slobodna mesta će se objaviti i procedure za imenovanje navedene u članu 38 će se koristiti.</p> <p>SEKCIJA 2 SASTANCI I PROCEDURE ODBORA CENTRALNE BANKE</p> <p>Član 47 Sastanci</p> <p>1. Sastanci Odbora Centralne Banke će biti vodjeni od Predsedavajućeg koji će biti izabran od strane Odbora Centralne Banke između njegovih ne-izvršnih članova. U odsustvu Predsedavajućeg, sastanke će voditi seniorni ne-izvršni član Odbora Centralne Banke.</p> <p>2. Odbor centralne Banke će se sastajati toliko često koliko poslovi Centralne Banke mogu zahtevati ali ne manje od deset puta godišnje.</p>
--	--	--

<p>herë për vit kalendarik.</p> <p>3. Mbledhjet e Bordit të Bankës Qendrore do të thirren nga Kryetari apo Guvernatori dhe gjithashtu mund të thirren me kërkesë me shkrim të cilido nga dy anëtarë të tjerë të Bordit të Bankës Qendrore.</p> <p>4. Mbledhjet e Bordit të Bankës Qendrore do të thirren duke komunikuar kohën, vendin si dhe agjendën e mbledhjes të gjithë anëtarët e Bordit të Bankës Qendrore ashtu si përcaktohet në rregullat e punës së Bordit të Bankës Qendrore.</p> <p>5. Kuorumi për punë në çdo mbledhje të Bordit të Bankës Qendrore do të përbëhet nga të paktën tri të pestat e anëtarëve të Bordit, njëri prej të cilëve është Guvernatori.</p> <p>6. Nëse kuorumi mungon, Kryetari, apo në mungesë të tij ose të saj, anëtari joekzekutiv i Bordit të Bankës Qendrore që është më së gjati në post të tillë, mund të thërrasë mbledhje të jashtëzakonshme në të cilën mund të merren vendime pa marrë parasysh ekzistimin e kuoromit; vendimet e tilla duhet të ratifikohen në mbledhjen e rregullt të radhës së Bordit të Bankës Qendrore në mënyrë që të mbesin në fuqi.</p> <p>7. Çdo anëtar i Bordit të Bankës Qendrore do të ketë një votë dhe në rast votash të barabarta, vota e personit që kryeson mbledhjen e përcakton rezultatin e votimit.</p>	<p>times per calendar year.</p> <p>3. Meetings of the Central Bank Board shall be convened by the Chairperson or the Governor, and may also be convened at the written request of any two other members of the Central Bank Board.</p> <p>4. Central Bank Board meetings shall be convened by communicating the time, venue and agenda of the meeting to all members of the Central Bank Board as determined in the rules of procedure of the Central Bank Board.</p> <p>5. A quorum for the conduct of business at any meeting of the Central Bank Board shall consist of at least three-fifths of the members of the Board, of which one is the Governor.</p> <p>6. If a quorum is not present, the Chairperson, or, in his or her absence, the most senior nonexecutive member of the Central Bank Board, may convene an extraordinary meeting at which decisions may be taken without regard to the existence of a quorum; such decisions must be ratified at the next regular meeting of the Central Bank Board to remain in effect.</p> <p>7. Each member of the Central Bank Board shall have one vote and in the event of a tied vote, the person chairing the meeting shall cast a tie-breaking vote.</p>	<p>3. Sastanci Centralne Banke će biti sazivani od Predsedavajućeg ili Guvernera, i mogu takodje biti sazvani na pismeni zahtev bilo koja dva člana Odbora centralne Banke.</p> <p>4. Sastanci Odbora centralne Banke će biti sazivani objavljujući vreme, mesto i agendu sastanka svim članovima Odbora centralne Banke kao što je određeno pravilima procedure Odbora centralne Banke.</p> <p>5. Kvorum za obavljanje poslova na bilo kom sastanku Odbora centralne Banke treba imati najmanje tri-petine članova Odbora, od kojih je jedan Guverner.</p> <p>6. Ukoliko nema kvoruma, Predsedavajući, ili, u njegovom odsustvu, seniorni ne-izvršni član Odbora Centralne Banke, može sazvati vanredni sastanak na kojem odluke mogu biti donete bez obzira na nepostojanje kvoruma; takve odluke moraju biti ratifikovane na sledećem regularnom sastanku Odbora centralne Banke da bi ostale na snazi.</p> <p>7. Svaki član Odbora Centralne Banke će imati jedan glas i u slučaju nerešenog glasanja, osoba koja predsedava sastankom će imati odlučujući glas.</p>
--	--	--

<p>8. Përveç kur përcaktohet ndryshe në këtë Ligj, vendimet e Bordit të Bankës Qendrore do të miratohen me shumicë votash të anëtarëve të pranishëm në mbledhje.</p> <p>9. Zëvendësguvernatorët mund të jenë të pranishëm në mbledhjet e Bordit të Bankës Qendrore dhe të marrin pjesë në diskutimet e tij pa të drejtë vote. Ndonjëherë, Kryesuesi mund të vendosë që mbledhjet e Bordit të Bankës Qendrore të mbahen pa Zëvendësguvernatorët.</p> <p>10. Rregullat e punës së Bordit të Bankës Qendrore mund të lejojnë mbledhje dhe votime me anë të telekonferencës ose, në rrethana të jashtëzakonshme, me anë të mjeteve të verifikuara të komunikimit me shkrim apo elektronik.</p> <p>11. Me kusht të plotësimit të kërkesës për kuorum të paragrafit 5, asnjë akt apo procedim i Bordit të Bankës Qendrore nuk do të shfuqizohet duke u arsyetuar vetëm me ekzistencën e një apo më shumë posteve të lira në Bordin e Bankës Qendrore.</p> <p>12. Të gjitha veprimet e çdo anëtari të Bordit të Bankës Qendrore do të mbeten valide, pavarësisht nëse zbulohet ndonjë parregullsi në emërimin, kualifikimin për t'u zgjedhur apo kualifikimet e përgjithshme të atij anëtari.</p>	<p>8. Save as otherwise provided in this Law, decisions of the Central Bank Board shall be adopted by a majority of the members present at the meeting.</p> <p>9. The Deputy Governors may attend the meetings of the Central Bank Board and take part in its deliberations without the right to vote. Occasionally, the Chairperson may decide that the Central Bank Board shall meet without the Deputy Governors.</p> <p>10. The rules of procedure of the Central Bank Board may permit meetings and voting by teleconferencing or, in exceptional circumstances, by tested written or electronic means of communication.</p> <p>11. Subject to the quorum requirement of paragraph 5, no act or proceeding of the Central Bank Board shall be invalidated merely by reason of the existence of a vacancy or vacancies on the Board.</p> <p>12. All actions of any member of the Central Bank Board shall remain valid notwithstanding that some defect regarding the member's appointment, eligibility, or qualification is discovered.</p>	<p>8. Osim ako je drugčije navedeno u ovom Zakonu, odluke Odbora Centralne Banke će biti usvojene većinom glasova prisutnih članova na sastanku.</p> <p>9. Zamenici Guvernera mogu prisustvovati sastancima Odbora centralne Banke i učestvovati u razmatranjima bez prava glasa. Ponekad, Predsedavajući može odlučiti da će se Odbor centralne Banke sastati bez Zamenika Guvernera.</p> <p>10. Pravila procedure Odbora Centralne Banke mogu dozvoliti sastanke i glasanje telekonferencijom ili, u posebnim uslovima, testiranim pismenim ili elektronskim načinima komunikacije.</p> <p>11. Na osnovu zahteva o kvorumu u paragrafu 5, nijedan akt ili procedura Odbora Centralne Banke neće biti ukinuta samo zbog razloga postojanja slobodnih mesta u Odboru.</p> <p>12. Sve akcije bilo kog člana Odbora Centralne Banke će ostati validne bez obzira ukoliko se otkrije nedostatak u vezi sa imenovanjem, podesnosću, ili kvalifikacijama dotičnog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 48 Procedimet</p> <p>1. Procedimet e mbledhjeve të Bordit të Bankës Qendrore do të jenë konfidenciale. Bordi i Bankës Qendrore mund të vendosë të bëjë publik rezultatin e diskutimeve për çdo çështje.</p> <p>2. Procesverbali i çdo mbledhjeje të Bordit të Bankës Qendrore do të nënshkruhet nga personi që kryeson mbledhjen si dhe Sekretari i Bordit të Bankës Qendrore.</p> <p>3. Sekretari i Bordit të Bankës Qendrore do të emërohet nga Bordi i Bankës Qendrore me propozim të Guvernatorit. Sekretari do të jetë anëtar i personelit të Bankës Qendrore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Proceedings</p> <p>1. The proceedings of the meetings of the Central Bank Board shall be confidential. The Central Bank Board may decide to make the outcome of its deliberations on any matter public.</p> <p>2. The minutes of each Central Bank Board meeting shall be signed by the person chairing the meeting and the Secretary of the Central Bank Board.</p> <p>3. The Secretary of the Central Bank Board shall be appointed by the Central Bank Board on proposal of the Governor. The Secretary shall be a member of the Central Bank's staff.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Procedure</p> <p>1. Procedure sastanaka Odbora centralne Banke trebaju biti poverljive. Odbor Centralne Banke može odlučiti da ishod svojih razmatranja na bilo koji način objavi.</p> <p>2. Zapisnik svakog sastanka Odbora centralne Banke treba biti potpisan od osobe koja predsedava sastankom i sekretara Odbora centralne Banke.</p> <p>3. Sekretar Odbora Centralne banke će biti imenovan od strane Odbora centralne Banke na predlog Guvernera. Sekretar treba biti član osoblja Centralne Banke.</p>
<p style="text-align: center;">PJESA 3 MBLEDHJET DHE PROCEDIMET E BORDIT EKZEKUTIV</p>	<p style="text-align: center;">SECTION 3 MEETINGS AND PROCEEDINGS OF THE EXECUTIVE BOARD</p>	<p style="text-align: center;">SEKCIJA 3 SASTANCI I PROCEDURE IZVRŠNOG ODBORA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Mbledhjet</p> <p>1. Mbledhjet e Bordit Ekzekutiv do të kryesohen nga Guvernatori apo nga Zëvendësguvernatori i parë në përputhje me vendimin mbi zëvendësimin të bërë sipas nenit 37, paragrafi 2.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Meetings</p> <p>1. The meetings of the Executive Board shall be chaired by the Governor or by the first Deputy Governor in accordance with the decision regarding replacement made under Article 37, paragraph 2.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Sastanci</p> <p>1. Sastanci Izvršnog Odbora će biti vodjeni od strane Guvernera ili prvog Zamenika Guvernera u skladu sa odlukom u vezi zamene donešenom pod Članom 37, paragraf 2.</p>

<p>2. Bordi Ekzekutiv do të mbledhet aq shpesh sa do të kërkohet nga veprimtaria e Bankës Qendrore por jo më pak se dy herë në muaj.</p> <p>3. Mbledhjet e Bordit Ekzekutiv do të thirren nga Guvernatori dhe gjithashtu mund të thirren me kërkesë me shkrim të përbashkët të Zëvendësguvernatorëve.</p> <p>4. Mbledhjet e Bordit Ekzekutiv do të thirren duke komunikuar kohën, vendin si dhe agjendën e mbledhjes të gjithë anëtarët e Bordit Ekzekutiv sipas rregullave të procedurës të Bordit Ekzekutiv.</p> <p>5. Kuorumi për punë në çdo mbledhje të Bordit Ekzekutiv do të përbëhet nga të paktën dy të tretat e anëtarëve të Bordit Ekzekutiv.</p> <p>6. Nëse kuorumi mungon, personi që kryeson mbledhjen mund të thërrasë mbledhje të jashtëzakonshme në të cilën mund të merren vendime pa marrë parasysh ekzistimin e kuoromit; vendimet e tilla duhet të ratifikohen në mbledhjen e rregullt të radhës të Bordit Ekzekutiv në mënyrë që të mbesin në fuqi.</p> <p>7. Çdo anëtar i Bordit Ekzekutiv do të ketë një votë dhe në rast votash të barabarta, vota e personit që kryeson mbledhjen e përcakton rezultatin e votimit.</p>	<p>2. The Executive Board shall meet as often as the business of the Central Bank may require but not less frequently than twice a month.</p> <p>3. Meetings of the Executive Board shall be convened by the Governor, and may also be convened at the written joint request of the Deputy Governors.</p> <p>4. Executive Board meetings shall be convened by communicating the time, venue and agenda of the meeting to all members of the Executive Board as determined in the rules of procedure of the Executive Board.</p> <p>5. A quorum for the conduct of business at any meeting of the Executive Board shall consist of at least two thirds of the members of the Executive Board.</p> <p>6. If a quorum is not present, the person chairing the meeting, may convene an extraordinary meeting at which decisions may be taken without regard to the existence of a quorum; such decisions must be ratified at the next regular meeting of the Executive Board to remain in effect.</p> <p>7. Each member of the Executive Board shall have one vote and in the event of a tied vote, the person chairing the meeting shall cast a tie-breaking vote.</p>	<p>2. Izvršni Odbor će se sastajati toliko često koliko poslovi Centralne Banke mogu zahtevati ali ne manje od dva puta mesečno.</p> <p>3. Sastanci Izvršnog Odbora će biti sazivani od Guvernera, i mogu takodje biti sazvani na zajednički pismeni zahtev Zamenika Guvernera.</p> <p>4. Sastanci Izvršnog Odbora će biti sazivani objavljujući vreme, mesto i agendu sastanka svim članovima Izvršnog odbora kao što je određeno pravilima procedure Izvršnog odbora.</p> <p>5. Kvorum za obavljanje poslova na bilo kom sastanku Izvršnog Odbora treba imati najmanje dve trećine članova Izvršnog Odbora.</p> <p>6. Ukoliko nema kvoruma, osoba koja predsedavaja sastankom, može sazvati vanredni sastanak na kojem odluke mogu biti donete bez obzira na nepostojanje kvoruma; takve odluke moraju biti ratifikovane na sledećem regularnom sastanku Izvršnog Odbora da bi ostale na snazi.</p> <p>7. Svaki član Izvršnog Odbora će imati jedan glas i u slučaju nerešenog glasanja, osoba koja predsedava sastankom će imati odlučujući glas.</p>
---	---	--

<p>8. Përveç kur përcaktohet ndryshe në këtë Ligj, vendimet e Bordit Ekzekutiv do të miratohen nga shumica e anëtarëve të pranishëm në mbledhje.</p> <p>9. Rregullat e punës së Bordit Ekzekutiv mund të lejojnë mbledhje dhe votime me anë të telekonferencës ose, në rrethana të jashtëzakonshme, me anë të mjeteve të verifikuara të komunikimit me shkrim apo elektronik.</p> <p>10. Me kusht të plotësimit të kërkesës për kuorum të paragrafit 5, asnjë akt apo procedim i Bordit Ekzekutiv nuk do të shfuqizohet duke u arsyetuar vetëm me ekzistencën e një apo më shumë posteve të lira në Bordin Ekzekutiv.</p> <p>11. Të gjitha veprimet e çdo anëtari të Bordit Ekzekutiv do të mbeten valide, pavarësisht nëse zbulohet ndonjë parregullsi në emërimin, kualifikimin për t'u zgjedhur apo kualifikimet e përgjithshme të atij anëtari.</p>	<p>8. Save as otherwise provided in this Law, decisions of the Executive Board shall be adopted by a majority of the members present at the meeting.</p> <p>9. The rules of procedure of the Executive Board may permit meetings and voting by teleconferencing or, in exceptional circumstances, by tested written or electronic means of communication.</p> <p>10. Subject to the quorum requirement of paragraph 5, no act or proceeding of the Executive Board shall be invalidated merely by reason of the existence of a vacancy or vacancies on the Executive Board.</p> <p>11. All actions of any member of the Executive Board shall remain valid notwithstanding that some defect regarding the member's appointment, eligibility, or qualification is discovered.</p>	<p>8. Isto kao što je drugde navedeno u ovom Zakonu, odluke Izvršnog Odbora će biti usvojene većinom glasova prisutnih članova na sastanku.</p> <p>9. Pravila procedure Izvršnog Odbora mogu dozvoliti sastanke i glasanje telekonferencijom ili, u posebnim uslovima, testiranim pismenim ili elektronskim načinima komunikacije.</p> <p>10. Na osnovu zahteva o kvorumu u paragrafu 5, nijedan akt ili procedura Izvršnog Odbora neće biti ukinuta samo zbog razloga postojanja slobodnih mesta u Izvršnom Odboru.</p> <p>11. Sve akcije bilo kog člana Izvršnog Odbora će ostati validne bez obzira ukoliko se otkrije nedostatak u vezi sa imenovanjem, podesnosšću, ili kvalifikacijama dotičnog člana.</p>
<p>Neni 50 Procedimet</p>	<p>Article 50 Proceedings</p>	<p>Član 50 Procedure</p>
<p>1. Procedimet e mbledhjeve të Bordit Ekzekutiv do të jenë konfidenciale. Bordi Ekzekutiv mund të vendosë të bëjë publik rezultatin e bisedimeve për çdo çështje. Do t'i publikojë menjëherë vendimet e veta sipas nenit 36, nënparagrafët 1.1., 1.2. dhe 1.3.</p>	<p>1. The proceedings of the meetings of the Executive Board shall be confidential. The Executive Board may decide to make the outcome of its deliberations on any matter public. It shall publish promptly its decisions pursuant to Article 36, paragraphs 1.1., 1.2. and 1.3.</p>	<p>1. Procedure sastanaka Izvršnog Odbora trebaju biti poverljive. Izvršni Odbor može odlučiti da ishod svojih razmatranja na bilo koji način objavi. Treba odmah objaviti svoje odluke na osnovu Člana 36, paragrafi 1.1., 1.2. i 1.3.</p>

<p>2. Procesverbali i çdo mbledhjeje të Bordit Ekzekutiv do të nënshkruhet nga personi që kryeson mbledhjen si dhe Sekretari i Bordit Ekzekutiv.</p> <p>3. Sekretari i Bordit Ekzekutiv do të emërohet nga Bordi Ekzekutiv me propozim të Guvernatorit. Sekretari do të jetë anëtar i personelit të Bankës Qendrore.</p>	<p>2. The minutes of each Executive Board meeting shall be signed by the person chairing the meeting and the Secretary of the Executive Board.</p> <p>3. The Secretary of the Executive Board shall be appointed by the Executive Board on proposal of the Governor. The Secretary shall be a member of the Bank's staff.</p>	<p>2. Zapisnik svakog sastanka Izvršnog Odbora treba biti potpisan od osobe koja predsedava sastankom i sekretara Izvršnog Odbora.</p> <p>3. Sekretar Izvršnog Odbora će biti imenovan od strane Izvršnog Odbora na predlog Guvernera. Sekretar treba biti član osoblja Centralne Banke.</p>
<p>PJESA 4</p> <p>PERSONELI</p> <p>Neni 51</p> <p>Dispozitat e përgjithshme</p>	<p>SECTION 4</p> <p>STAFF</p> <p>Article 51</p> <p>General provisions</p>	<p>SEKCIJA 4</p> <p>OSOBLJE</p> <p>Član 51</p> <p>Opšte provizije</p>
<p>1. Anëtarët e personelit do t'ia kushtojnë të gjitha shërbimet e tyre profesionale Bankës Qendrore, dhe nuk do të kenë post apo punësim tjetër, qoftë me apo pa pagesë, përveç si të emëruar të Bankës Qendrore apo për angazhime arsimore dhe civile me kusht që këto nuk pengojnë aftësinë për t'i shërbyer Bankës Qendrore, sidoqoftë, Bordi Ekzekutiv mund të vendosë të kufizojë apo ndalojë pjesëmarrjen në aktivitete të tilla të jashtme.</p> <p>2. Bordi Ekzekutiv mund të miratoj politika dhe rregulla që devijojnë nga paragrafi paraprak, me qëllim të lehtësimit të emërimeve në pozita të punës me kohë të pjesshme.</p>	<p>1. Member of the staff shall devote the whole of their professional services to the Central Bank, and shall not hold other offices or employment, whether remunerated or not, except as nominee of the Central Bank or for educational and civic endeavors provided that these do not conflict with the ability to serve the Central Bank, however, the Executive Board may decide to limit or prohibit participation in such outside activities.</p> <p>2. The Executive Board may adopt policies and rules that deviate from the previous paragraph, with a view to facilitating part-time appointments.</p>	<p>1. Član osoblja će posvetiti sve svoje profesionalne usluge Centralnoj Banci, i neće imati druge položaje ili zaposlenje, bez obzira da li je plaćeno ili ne, izuzev kao nominovan od Centralne Banke ili za obrazovna i civilna dostignuća ukoliko ista nisu u konfliktu sa mogućnošću da služi u Centralnoj banci, ipak, Izvršni Odbor može odlučiti da ograniči ili zabrani učešće u takvim spoljnim aktivnostima.</p> <p>2. Izvršni Odbor može usvojiti politike i pravila koja se razlikuju od predhodnog paragrafa, u vezi sa obezbedjivanjem povremenih zapošljenja.</p>

<p>3. Në punësim të personelit, Banka Qendrore do të aplikojë politikat të personelit të cilat nuk janë diskriminuese për sa i përket racës, etnisë, gjinisë apo religjionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Punësimi dhe përfundimi i kontratës</p> <p>1. Guvernatori do të caktojë dhe ndërpresë punësimin e anëtarëve të personelit, të agjentëve dhe të korrespondentëve të Bankës Qendrore, brenda kufizimeve të, dhe në përputhje me, kushtet e përgjithshme për punësim, duke përfshirë edhe politikën e shpërblimit, të miratuar nga Bordi Ekzekutiv.</p> <p>2. Shpërblimi që merret nga anëtarët e personelit të Bankës Qendrore do të avancojë interesat e Bankës Qendrore dhe do të jetë i tillë që të mund të rekrutohen dhe të mbahen anëtarë personeli të kualifikuar dhe me ekspertizë.</p> <p>3. Asnjë shpërblim i paguar nga Banka Qendrore nuk do të bazohet në fitimet apo në ndonjë të hyrë të Bankës Qendrore.</p> <p>KAPITULLI 13</p>	<p>3. The Central Bank shall apply personnel policies that are non-discriminatory with regard to race, ethnicity, gender or religion, in the employment of staff.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Employment and termination</p> <p>1. The Governor shall appoint and terminate the employment of members of the staff, agents and correspondents of the Central Bank, within the limits of, and in accordance with, the general terms and conditions of employment, including the remuneration policy, adopted by the Executive Board.</p> <p>2. The remuneration received by members of the Central Bank's staff shall promote the interests of the Central Bank and shall be such that qualified and expert staff members can be recruited and retained.</p> <p>3. No remuneration paid for by the Central Bank shall be based on the Bank's profit or any other revenue.</p> <p>CHAPTER 13</p>	<p>3. Centralna Banka će koristiti politike personela koje su nediskriminatorne u vezi sa rasom, etnicitetom, polom ili religijom, prilikom zapošljenja osoblja.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Zapošljenje i prekid radnog odnosa</p> <p>1. Guverner će zaposliti i prekinuti radni odnos člana osoblja, agenta ili korespondenata Centralne Banke, unutar limita i, u skladu sa, opštim pojmovima i uslovima zapošljenja, uključujući i politiku naknade, usvojenu od strane Izvršnog Odbora.</p> <p>2. Naknada primljena od strane člana osoblja Centralne banke će promovisati interese Centralne Banke i biće takva da kvalifikovano i ekspertske osoblje može biti zaposleno i održano.</p> <p>3. Nijedna naknada isplaćena od Centralne Banke neće biti na osnovu profita Banke ili bilo kakvog drugog prihoda.</p> <p>POGLAVLJE 13</p>
--	---	---

DISPOZITAT FINANCIARE	FINANCIAL PROVISIONS	FINANSIJSKE PROVIZIJE
<p style="text-align: center;">Neni 53 Njësia përlllogaritëse</p> <p>Njësia përlllogaritëse për përgatitje të buxhetit të Bankës Qendrore, si dhe të pasqyrave financiare dhe të raportit të saj të referuar në nenin 59, do të jetë euroja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Unit of account</p> <p>The unit of account for drawing up the Central Bank's budget, and its financial statements and the report referred to in Article 59, shall be the euro.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Jedinica računa</p> <p>Jedinica računa za nacrt budzeta Centralne Banke , i njenih finansijskih izjava i izveštaja u vezi sa članom 59, će biti Euro.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Llogaritë e rezervave</p> <p>1. Banka Qendrore do të hapë dhe të mbajë një llogari të rezervave të përgjithshme. Llogaria e rezervave të përgjithshme nuk mund të përdoret përveçse për të mbuluar humbjet e pësuar nga Banka Qendrore.</p> <p>2. Banka Qendrore do të hapë llogari të rezervave të rivlerësuar të përcaktuara për të llogaritur fitimet dhe humbjet e përcaktuara nga pozicionet e saja në valuta të huaja, ari, instrumente financiare dhe asetë të tjera.</p> <p>3. Banka Qendrore, pas konsultimit me Ministrin, mund të hapë llogari të rezervave speciale për shpenzime specifike të pritshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Reserve accounts</p> <p>1. The Central Bank shall establish and maintain a general reserve account. The general reserve account may not be used except for the purposes of covering losses sustained by the Central Bank.</p> <p>2. The Central Bank shall establish unrealized revaluation reserve accounts to account for unrealized gains and losses owing to its positions with foreign currencies, gold, financial instruments, and other assets.</p> <p>3. The Central Bank may, after consultation with the Minister, establish special reserve accounts for specific anticipated expenditures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Računi rezervi</p> <p>1. Centralna Banka će otvoriti i održavati opšti račun rezervi. Opšti račun rezervi neće biti korišćen izuzev za svrhe pokrivanja gubitaka pretrpljenih od Centralne Banke</p> <p>2. Centralna Banka će otvoriti račune nerealizovanih revalorizacija računa za nerealizovane dobitke i gubitke koje mogu svojim pozicijama sa stranim valutama, zlatom, finansijskim instrumentima i drugim sredstvima.</p> <p>3. Centralna Banka može, nakon konsultacija sa Ministrom, osnovati račune posebnih rezervi za specifične očekivane troškove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Fitimet, humbjet dhe të ardhurat e ndashme</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Profits, losses and distributable earnings</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Profit, gubitak i distributivne zarade</p>

<p>1. Fitimet apo humbjet neto të Bankës Qendrore do të përcaktohen konform Standardeve Ndërkombëtare të Raportimit Financiar.</p> <p>2. Të ardhurat në dispozicion për t'u ndarë sipas nenit 56 do të përcaktohen si vijon:</p> <p>2.1. duke zbritur nga fitimi neto shumën e gjithsejtë të fitimit të përealizuara nga rivlerësimet, dhe duke alokuar një shumë ekuivalente në llogarinë përkatëse të rezervave të rivlerësuara të përealizuara.</p> <p>2.2. duke zbritur nga llogaria përkatëse e rezervave të rivlerësuara të përealizuara dhe duke ua shtuar të ardhurave të ndashme të përcaktuara në nënparagrafin 2.1. shumën e çdo fitimi të përealizuar që është zbritur nga fitimi neto të një apo më shumë viteve paraprake dhe është realizuar gjatë vitit financiar në fjalë.</p> <p>3. Humbjet e përealizuara nga rivlerësimi do të transferohen në llogaritë përkatëse të rezervave të përealizuara nga rivlerësimi deri atëherë kur këto llogari ta arrijnë saldon zero, më pastaj këto humbje do të mbulohen nga fitimi i vitit në fjalë, më pas nga llogaria e rezervave të përgjithshme dhe më pas nga llogaria e kapitalit të autorizuar.</p>	<p>1. The net profits or losses of the Central Bank shall be determined in conformity with the International Financial Reporting Standards.</p> <p>2. The earnings available for distribution under Article 56 shall be determined as follows:</p> <p>2.1. by deducting from the net profits the total amount of unrealized revaluation gains, and by allocating an equivalent amount to the respective unrealized revaluation reserve account; and</p> <p>2.2. by deducting from the appropriate unrealized revaluation reserve account and adding to the distributable earnings as determined in sub-paragraph 2.1. the amount of any unrealized profit that was deducted from the net profits for one or more previous years and was realized during the current financial year.</p> <p>3. Unrealized revaluation losses will be transferred to the respective unrealized revaluation reserve accounts until such time as these revaluation reserve accounts have a zero balance, after which these losses shall be covered by the current year's profit, then by the general reserve account and subsequently by the authorized capital account.</p>	<p>1. Neto profiti ili gubitci Centralne Banke će biti određeni u skladu sa Međunarodnim Standardima Finansijskog Izveštavanja.</p> <p>2. Zarade dostupne za distribuciju shodno Članu 56 će biti određene na sledeći način:</p> <p>2.1. oduzimajući od neto profita ukupnu sumu nerealizovanih revalorizovanih dobitka, i alokacijom ekvivalentne sume odgovarajućem računu rezervi nerealizovanih revalorizacija; i</p> <p>2.2. oduzimanjem od odgovarajućih računa rezervi nerealizovanih revalorizacija i dodavanjem distributivnim zaradama kao što je određeno u pod-paragrafu 2.1. sumu bilo kakvog nerealizovanog profita koji je oduzet od neto profita za jednu ili više ranijih godina a koji je realizovan tokom ove finansijske godine.</p> <p>3. Nerealizovani gubitci revalorizacije će biti transferovani odgovarajućem računu nerealizovanih rezervi revalorizacije sve dok ovi računi rezervi revalorizacije imaju bilans nula, nakon čega će se gubitci pokriti ovogodišnjim profitom, nakon toga od računa opštih rezervi i nakon toga autorizovanim računom kapitala.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 56 Alokimi i të ardhurave të ndashme</p> <p>1. Brenda 30 ditëve pas publikimit të pasqyrave financiare të referuara në nenin 59, paragrafi 2, nënparagrafi 2.1., Banka Qendrore do të alokoj fitimin e ndashëm si vijon:</p> <p>1.1. të gjitha të ardhurat e ndashme do të grumbullohen në llogarinë e rezervave të përgjithshme deri atëherë kur shuma e përgjithshme e kapitalit fillestar dhe rezervave të përgjithshme do të jetë barazi me 5 për qind të detyrimeve monetare të Bankës Qendrore;</p> <p>1.2. më pastaj 50 për qind e të ardhurave të ndashme do të transferohen në Ministri si të hyra për buxhetin e Shtetit dhe 50 për qind do të alokohet në fondin e rezervave të përgjithshme të Bankës Qendrore.</p> <p>2. Asnjë ndarje nuk do të bëhet nga të hyrat aktuale të Bankës Qendrore përveç siç lejohet sipas paragrafit paraprak.</p> <p>3. Nëse në ndonjë vit financiar Banka Qendrore realizon të ardhura të ndashme negative, këto të ardhura së pari do mbulohen nga llogaria e rezervave të</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Allocation of distributable earnings</p> <p>1. Within 30 days after publishing the financial statements referred to in Article 59, paragraph 2, sub-paragraph 2.1., the Central Bank shall allocate the distributable earnings as follows:</p> <p>1.1.a ll distributable earnings will first be applied to the general reserve fund until the aggregate amount of initial capital and general reserves equals five percent of the Central Bank’s monetary liabilities;</p> <p>1.2. thereafter, 50 percent of the distributable earnings will be transferred to the Ministry as general revenue for the budget of the State and 50 percent will be allocated to the general reserve fund of the Central Bank.</p> <p>2. No distribution shall be made out of current income of the Central Bank except as permitted by the previous paragraph.</p> <p>3. If in any financial year the Central Bank incurs negative distributable earnings, these earnings shall first be charged to the general reserve account, and subsequently applied against the authorized capital account.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Alokacija distributivnih zarada</p> <p>1. U roku od 30 dana nakon objavljivanja finansijskih izvjava u skladu sa Članom 59, paragraf 2, podparagraf 2.1., Centralna banka će alocirati distributivne zarade po sledećem:</p> <p>1.1. sve distributivne zarade će se prvo iskoristiti za fond opštih rezervi sve dok prikupljena suma početnog kapitala i opštih rezervi ne bude jednaka sa pet procenata monetarnih obaveza Centralne Banke;</p> <p>1.2. nakon toga, 50 procenata distributivnih zarada će biti prebačeno Ministarstvu kao opšta zarada za budžet države i 50 procenata će biti alocirano na fond opštih rezervi Centralne Banke;</p> <p>2. Nikakva distribucija neće biti uradjena od trenutnog prihoda Centralne Banke izuzev kao što je dozvoljeno u predhodnom paragrafu.</p> <p>3. Ukoliko neka finansijska godina Centralne banke obeleži gubitak distributivnim zaradama, ove zarade će prvo biti nametnute računom opštih rezervi, i nakon toga će se</p>
---	--	--

përgjithshme dhe më pastaj do të zbatohen ndaj llogarisë së kapitalit të autorizuar.

Neni 57
Mbulimi i rënies së kapitalit

1. Në rast se në pasqyrat financiare vjetore të audituara të Bankës Qendrore, vlera e asetëve të saj bie nën shumën e detyrimeve të saj dhe të kapitalit të autorizuar të pacenuar të saj, atëherë:

1.1. Bordi Ekzekutiv, me këshillim të auditorit të jashtëm të Bankës Qendrore, do të vlerësojë situatën dhe të përgatisë një raport mbi shkaqet dhe shkallën e rënies së kapitalit si dhe do të vlerësojë situatën brenda një periudhe jo më të gjatë se 30 ditë kalendarike;

1.2. në rast se Bordi i Bankës Qendrore e miraton raportin e përmendur më lart, Banka Qendrore do të kërkojë nga Ministri për një kontribut kapitali të bërë nga ana e Shtetit për të mbuluar deficitin; dhe

1.3. pas pranimit të kësaj kërkese Shteti, brenda një periudhe jo më të gjatë se 30 ditë kalendarike, do t'i transferojë Bankës Qendrore shumën e nevojshme në para apo në instrumente të negociueshme të borxhit me një maturitet të specifikuar dhe të emetuara me norma interesi të lidhura me tregun.

Article 57
Coverage of shortfall in capital

1. In the event that in the audited annual financial statements of the Central Bank, the value of its assets falls below the sum of its liabilities and its unimpaired authorized capital, then:

1.1. the Executive Board, with the advice of the external auditor of the Central Bank, shall assess the situation and prepare a report on the causes and extent of the shortfall and assess the situation within a period of no more than 30 calendar days;

1.2. in the event that the Central Bank Board approves the above mentioned report, the Central Bank shall request the Minister for a capital contribution to be made by the State to remedy the deficit; and

1.3. upon receipt of this request the State shall, within a period of no more than 30 calendar days, transfer to the Central Bank the necessary amount in currency or in negotiable debt instruments with a specified maturity issued at market-related interest rates.

aplicirati na račun autorizovanog kapitala.

Član 57
Pokrivenost deficita kapitala

1. U slučaju da u revijziskim godišnjim finansijskim izjavama Centralne Banke, vrednost sredstava padne ispod sume odgovornosti i njenog ovlasćenog kapitala, onda:

1.1. Izvršni Odbor, na savet spoljnog revizora Centralne banke, će pregledati situaciju i pripremiti izveštaj o razlozima i trajanju deficita i oceniti situaciju u roku od 30 kalendarskih dana.

1.2. Ukoliko Odbor centralne Banke usvoji gore navedeni izveštaj, Centralna Banka će zahtevati od Ministra da se izvrši kontribucija kapitala od strane Države da se prevaziđe deficit; i

1.3. nakon prijema zahteva Država će, u roku koji ne prelazi 30 kalendarskih dana, transferovati Centralnoj Banci potrebnu sumu u valuti ili u prenošljivim instrumentima debita uz posebno prispeće izdato na nivou interesa tržišta.

<p style="text-align: center;">Neni 58 Standardet e kontabilitetit</p> <p>1. Banka Qendrore do t'i mbajë llogaritë dhe evidencat kontabël në përputhje me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar për të pasqyruar operacionet dhe gjendjen financiare të saj.</p> <p>2. Viti financiar i Bankës Qendrore do të fillojë në ditën e parë kalendarike të janarit dhe do të përfundojë në ditën e fundit kalendarike të dhjetorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Accounting standard</p> <p>1. The Central Bank shall maintain accounts and records in accordance with the International Financial Reporting Standards to reflect its operations and financial condition.</p> <p>2. The financial year of the Central Bank shall begin on the first calendar day of January and end on the last calendar day of December.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Standard računovodstva</p> <p>1. Centralna Banka će održavati račune i zapise u skladu sa Medjunarodnim Standardima Finansijskog Izveštavanja da bi pokazala svoje operativno i finansijsko stanje.</p> <p>2. Finansijska godina Centralne banke će početi prvog kalendarskog dana u Januaru i završiće se zadnjeg kalendarskog dana u decembru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Pasqyrat financiare dhe raportet vjetore</p> <p>1. Banka Qendrore duhet të përgatisë pasqyrat financiare për vitin e saj financiar.</p> <p>2. Brenda gjashtë muajve pas mbylljes së çdo viti të saj financiar, Banka Qendrore duhet t'i dorëzoj Kuvendit si dhe Ministrit një kopje të:</p> <p>2.1. pasqyrave financiare, të miratuara nga Bordi i Bankës Qendrore, të nënshkruara nga Guvernatori dhe të certifikuara nga auditori i jashtëm; dhe</p> <p>2.2. një raport, të miratuar nga Bordi i Bankës Qendrore, lidhur me operacionet dhe punët e Bankës Qendrore gjatë vitit financiar që sapo ka</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Annual financial statements and reports</p> <p>1. The Central Bank shall prepare financial statements for its financial year.</p> <p>2. Within six months after the close of each of its financial years, the Central Bank shall submit to the Assembly, with a copy to the Minister:</p> <p>2.1. financial statements, approved by the Central Bank Board, signed by the Governor and certified by the external auditor; and</p> <p>2.2. a report, approved by the Central Bank Board, on the Central Bank's operations and affairs during the financial year that just ended, in particular in relation to its policy</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Godišnje finansijske izjave i izveštaji</p> <p>1. Centralna Banka će pripremiti finansijske izveštaje za svoju finansijsku godinu.</p> <p>2. U roku od šest meseci nakon završetka svake svoje finansijske godine, Centralna Banka će podneti Skupštini, i kopiju Ministru:</p> <p>2.1. finansijske izjave, odobrene od Odbora Centralne Banke, potpisane od Guvernera i overene od spoljnog revizora; i</p> <p>2.2. izveštaj, usvojen od Odbora Centralne Banke, o operacijama Centralne Banke i aferama tokom finansijske godine koja se upravo</p>

<p>përfunduar, posaçërisht në lidhje me objektivat e politikave të saj dhe ngjarjet që kanë ndikuar në ekonominë e Kosovës.</p> <p>3. Pas përfundimit të tyre, Banka Qendrore do të publikojë pasqyrat financiare dhe raportin e referuar në paragrafin paraprak 2.</p> <p>4. Banka Qendrore do të përgatisë dhe të publikojë pasqyrat financiare përmbledhëse tremujore.</p> <p>5. Banka Qendrore do të përgatisë dhe të publikojë bilancin mujor pro forma të gjendjes në fund të çdo muaji. Kopje të bilanceve të tilla të gjendjes do të publikohen dhe t'i dërgohen Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Emërimi i Shefit të Auditimit të Brendshëm</p> <p>1. Shefi i Auditimit të Brendshëm të Bankës Qendrore do të emërohet nga Guvernatori me miratimin e Bordit të Bankës Qendrore.</p> <p>2. Shefi i Auditimit të Brendshëm do të jetë një person me përvojë të gjerë profesionale në fushën e kontabilitetit ose auditimit. Në emërimin e Shefit të Auditorit të Brendshëm do të aplikohen kriteret e dhëna në nenin 40 dhe nenin 41.</p> <p>3. Shefi i Auditimit të Brendshëm do të</p>	<p>objectives and the events that affected the economy of Kosovo.</p> <p>3. Upon their completion, the Central Bank shall publish the financial statements and the report referred to in the previous paragraph 2.</p> <p>4. The Central Bank shall prepare and publish quarterly summary financial statements.</p> <p>5. The Central Bank shall prepare and publish monthly pro forma balance sheet as of the end of each month. Copies of such balance sheets shall be published and transmitted to the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Appointment of Chief Internal Auditor</p> <p>1. A Chief Internal Auditor of the Central Bank shall be appointed by the Governor with the approval of the Central Bank Board.</p> <p>2. The Chief Internal Auditor shall be a person with extensive professional experience in the field of accounting or audit. The criteria provided in Article 40 and Article 41 shall apply to the appointment of the Chief Internal Auditor.</p> <p>3. The Chief Internal Auditor shall be appointed for a term of six years, which may</p>	<p>završila, pogotovo u vezi sa politikama ciljeva i događajima koji su imali uticaja na ekonomiju Kosova.</p> <p>3. Nakon njihovog kompletiranja, Centralna Banka će objaviti finansijske izjave i izveštaje u skladu sa predhodnim paragrafom 2.</p> <p>4. Centralna Banka će pripremiti i objaviti kvartalni pregled finansijskih izveštaja.</p> <p>5. Centralna Banka će pripremiti i objaviti mesečni pro forma bilans stanja na kraju svakog meseca. Kopije tih bilansa će biti objavljene i prosledjene Ministru.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Imenovanje Glavnog Unutrašnjeg Revizora</p> <p>1. Glavni Unutrašnji revizor centralne Banke će biti imenovan od strane Guvernera uz odobrenje Odbora Centralne Banke.</p> <p>2. Glavni Unutrašnji revizor će biti osoba sa velikim profesionalnim iskustvom u polju računovodstva ili revizije. Kriterijum naveden u Članu 40 i Članu 41 će se koristiti za imenovanje Glavnog Unutrašnjeg revizora.</p> <p>3. Glavni Unutrašnji revizor će biti imenovan</p>
---	---	---

<p>emërohet për një mandat prej gjashtë vjetësh, që mund të përsëritet. Asnjë person nuk mund të shërbejë si Shef i Auditimit të Brendshëm për më shumë se dymbëdhjetë vjet.</p> <p>4. Shefi i Auditimit të Brendshëm mund të japë dorëheqje duke e njoftuar për këtë Guvernatorin jo më pak se tre muaj para dorëheqjes.</p> <p>5. Shefi i Auditimit të Brendshëm do të shkarkohet nga posti nëse Bordi i Bankës Qendrore vjen në përfundim se kushtet e referuara në nenin 41, paragrafi 1, në lidhje me diskualifikimin dhe shkarkimin e anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore, janë përmbushur në lidhje me Shefin e Auditimit të Brendshëm. Po ashtu, Shefi i Auditimit të Brendshëm mund të shkarkohet me vendim të Bordit të Bankës Qendrore nëse Bordi i Bankës Qendrore vjen në përfundim se ai ose ajo ka plotësuar një apo më shumë nga kriteret për shkarkim të anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore për arsye të përmendura në nenin 41, paragrafi 2.</p> <p>6. Bordi i Bankës Qendrore do të përkufizojë fushëveprimin dhe kushtet dhe kriteret e auditimit të brendshëm në Statutin e Auditimit të Bankës Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Detyrat e Shefit të Auditimit të Brendshëm</p>	<p>be renewed. No person shall serve as Chief Internal Auditor for more than twelve years.</p> <p>4. The Chief Internal Auditor may resign from office on giving not less than three months' notice to the Governor.</p> <p>5. The Chief Internal Auditor shall be removed from office if the Central Bank Board concludes that the conditions referred to in Article 41, paragraph 1, regarding disqualification and removal of members of the Central Bank Board, have been met with respect to the Chief Internal Auditor. In addition, the Chief Internal Auditor may be removed by a decision of the Central Bank Board if it concludes that he or she meets one or more of the requirements for removal of members of the Central Bank Board for cause as mentioned in Article 41, paragraph 2.</p> <p>6. The Central Bank Board shall define the scope, terms and conditions of the Internal Audit in the Audit Charter of the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Duties of the Chief Internal Auditor</p>	<p>na period od šest godina, koji može biti obnovljen. Nijedna osoba neće služiti kao Glavni Unutrašnji revizor za period koji prelazi dvanaest godina.</p> <p>4. Glavni Unutrašnji revizor može podneti ostavku uz predhodno pismeno obaveštenje Guverneru tri meseca pre datuma ostavke.</p> <p>5. Glavni Unutrašnji revizor će biti udaljen iz kancelarije ukoliko Odbor centralne banke utvrdi da se uslovi navedeni u Članu 41, paragraf 1, u vezi diskvalifikacije i udaljavanja članova Odbora centralne Banke, ispunili u vezi sa Glavnim Unutrašnjim revizorom. Dodatno, Glavni Unutrašnji revizor može biti udaljen odlukom Odbora centralne Banke ukoliko se utvrdi da on ili ona ispunjava jedan ili više zahteva za udaljavanje članova Odbora centralne Banke zbog razloga navedenih u Članu 41, paragraf 2.</p> <p>6. Centralna Banka će definisati oblast, pojmove i uslove za Glavnog Unutrašnjeg revizora u reviziji statute Centralne banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Dužnosti Glavnog Unutrašnjeg revizora</p>
---	--	--

<p>1. Detyrat e Shefit të Auditimit të Brendshëm, në rast nevojë i ndihmuar nga auditorët tjerë të brendshëm do të përfshijnë:</p> <p>1.1. rishikime dhe rekomandime për Bordin e Bankës Qendrore, Bordin Ekzekutiv dhe Komitetin e Auditimit, rreth procedurave dhe praktikave për menaxhimin e duhur të rrezikut dhe, pasi këto procedura dhe praktika të jenë përcaktuar, edhe mbikëqyrje të zbatimit të tyre në baza të vazhdueshme;</p> <p>1.2. realizim të auditimeve periodike të administrimit dhe operacioneve të Bankës Qendrore për të siguruar respektimin e mbikëqyrjes së duhur nga Banka Qendrore të ligjeve si dhe të vendimeve të organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore që janë të aplikueshme për të;</p> <p>1.3. rishikim të pasqyrave financiare periodike të referuara në nenin 59, paragrafët 2 dhe 4, si dhe të dokumenteve të Bankës Qendrore që kanë të bëjnë me to;</p> <p>1.4. përgatitje dhe dorëzime në Bordin e Bankës Qendrore, kurdo që konsiderohet e duhur nga Bordi i Bankës Qendrore apo Komiteti i Auditimit, por të paktën një herë në çdo tremujor, të raporteve dhe</p>	<p>1. The duties of the Chief Internal Auditor, if necessary assisted by other internal auditors, shall include:</p> <p>1.1. the review and recommendation to the Central Bank Board, the Executive Board and the Audit Committee, of procedures and practices for proper risk management and, once such procedures and practices have been instituted, the supervision of their implementation on a continuing basis;</p> <p>1.2. the performance of periodic audits of the administration and operations of the Central Bank to ensure proper observance by the Central Bank of the laws and the decisions of the Central Bank's decision-making bodies applicable to it;</p> <p>1.3. the review of the periodic financial statements referred to in Article 59, paragraphs 2 and 4, and related documents of the Central Bank;</p> <p>1.4. the preparation and delivery to the Central Bank Board, whenever deemed appropriate by the Central Bank Board or the Audit Committee, but at least once every quarter, of reports and recommendations regarding the financial statements and records, the</p>	<p>1. Dužnosti Glavnog Unutrašnjeg revizora, ukoliko je potrebno uz pomoć drugih unutrašnjih revizora, će biti:</p> <p>1.1. pregled i preporuke Odboru centralne Banke, Izvršnom Odboru i Revizijska Komisijau, procedura i praktikuma za pravilni menadzment rizika i, kada se jednom procedure i praktike utemelje, supervizija njihove implementacije na kontinuelnim osnovama.</p> <p>1.2. Performansa periodičnih revizija administracije i operacija Centralne Banke radi osiguranja pravilnog pridržavanja Centralne Banke zakona i odluka organa donošenja odluka Centralne banke koje se koriste;</p> <p>1.3. Pregled periodičnih finansijskih izjava na osnovu Člana 59, paragrafi 2 i 4, i povezani dokumenti Centralne Banke;</p> <p>1.4. Priprema i predaja Odboru centralne Banke, kad god se čini potrebnim od strane Odbora centralne Banke ili Revizijska Komisijaa, ali najmanje jednom kvartalno, izveštaja i preporuka u vezi sa finansijskim izjavama i zapisima,</p>
---	---	--

<p>rekomandimeve që kanë të bëjnë me evidencat dhe pasqyrat financiare, procedurat buxhetore dhe kontabël, menaxhimin e rrezikut dhe kontrolleve të tjera të zbatuara nga Banka Qendrore, të efikasitetit dhe rentabilitetit me të cilët vepron Banka Qendrore, si dhe të çdo çështjeje tjetër brenda kompetencave dhe fushës së përgjegjësiive për të cilën një raport mund të kërkohet nga Bordi i Bankës Qendrore, Bordi Ekzekutiv apo Komiteti i Auditimit;</p> <p>1.5. këshillim të Guvernatorit në rekrutimin e auditorëve të brendshëm;</p> <p>1.6. çdo detyrë tjetër e cila mund kërkohet nga Bordi i Bankës Qendrore apo Komiteti i Auditimit, me kusht që këto detyra të mos pengojnë në detyrat kryesore të parashtruara këtu; dhe</p> <p>1.7. komunikim dhe mbajtje kontakti me auditorët e jashtëm të Bankës Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Komiteti i Auditimit</p> <p>1. Bordi i Bankës Qendrore do të emroj Komitetin e Auditimit.</p> <p>2. Anëtarët e këtij komiteti do të emërohen nga radhët e anëtarëve joekzekutivë të</p>	<p>budgetary and accounting procedures, the risk management and other controls implemented by the Central Bank, the efficiency and cost effectiveness with which the Central Bank operates, and any other matter within its competence and area of responsibilities on which a report may be requested by the Central Bank Board, the Executive Board or the Audit Committee;</p> <p>1.5. advise the Governor on the recruitment of internal auditors;</p> <p>1.6. any other assignment that may be given by the Central Bank Board or the Audit Committee, provided that such assignments do not interfere with its principal tasks set forth herein; and</p> <p>1.7. liaising with the external auditors of the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Audit Committee</p> <p>1. The Central Bank Board shall appoint an Audit Committee.</p> <p>2. The members of this committee shall be appointed from among non-executive Central Bank Board members .</p>	<p>budzetske i računovodstvene procedure, menadžment rizika i druge kontrole implementirane od centralne banke, efektivnost i efikasnost troškova sa kojima centralna Banka operira, i bilo koja druga stvar unutar njegove kompetencije i oblasti odgovornosti za koju izveštaj može biti zatražen od Odbora centralne banke, Izvršnog Odbora i Revizijska Komisijaa;</p> <p>1.5. Preporuka Guverneru prilikom zapošljavanja unutrašnjih revizora;</p> <p>1.6. Bilo koji drugi zadatak koji može biti dat od strane Odbora centralne banke ili Revizijska Komisijaa, ukoliko ti zadaci nisu protiv njegovih primarnih zadataka navedenih ovde; i</p> <p>1.7. Veza sa spoljnim revizorima Centralne banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Revizijska Komisija</p> <p>1. Odbor Centralne Banke treba imenovati Revizijsku Komisiju.</p> <p>2. Članovi ovog komiteta trebaju biti imenovani od ne-izvršnih članova Odbora</p>
---	--	--

<p>Bordit të Bankës Qendrore .</p> <p>3. Të paktën një anëtar i Komitetit të Auditimit do të jetë ekspert i jashtëm kompetent në fushën e kontabilitetit apo auditimit.</p> <p>4. Anëtari i referuar në paragrafin paraprak do të shkarkohet nga posti nëse Bordi i Bankës Qendrore del në përfundim se kushtet e përcaktuara në nenin 41, paragrafi 1, në lidhje me diskualifikimin dhe shkarkimin e anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore, janë përmbushur lidhur me këtë anëtar të Komitetit të Auditimit. Po ashtu, ky anëtar i Komitetit të Auditimit mund të shkarkohet me vendim të Bordit të Bankës Qendrore nëse Bordi i Bankës Qendrore del në përfundim se ai ose ajo ka plotësuar një apo më shumë nga kriteret për shkarkim të anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore për shkaqet e përcaktuara në nenin 41, paragrafi 2.</p> <p>5. Me ftesë të Komitetit të Auditimit, njëri nga anëtarët e Bordit Ekzekutiv apo anëtarët e personelit mund të marrin pjesë në mbledhjen e komitetit, pa të drejtë vote.</p> <p>6. Përgjegjësitë e Komitetit të Auditimit duhet të përfshijnë:</p> <p>6.1. Mbikëqyrja e funksionimit të auditimit të brendshëm;</p> <p>6.2.rekomandime lidhur me caktimin e</p>	<p>3. At least one member of the Audit Committee shall be an external expert that has competence in accounting or auditing.</p> <p>4. The member referred to in the previous paragraph shall be removed from office if the Central Bank Board concludes that the conditions referred to in Article 41, paragraph 1, regarding disqualification and removal of members of the Central Bank Board, have been met with respect to this member of the Audit Committee. In addition, this member of the Audit Committee may be removed by a decision of the Central Bank Board if it concludes that he meets one or more of the requirements for removal of members of the Central Bank Board for cause as mentioned in Article 41, paragraph 2.</p> <p>5. With an invitation of the Audit Committee, one of the members of the Executive Board or members of the staff may attend the meetings of the committee, without the right to vote.</p> <p>6. The Audit Committee's responsibilities shall include:</p> <p>6.1. overseeing the internal audit function;</p> <p>6.2. recommending the appointment of external auditors and the scope of</p>	<p>Centralne Banke.</p> <p>3. Najmanje jedan član Revizijske Komisije treba biti spoljni ekspert koji ce biti nadležan za računovodstvu ili reviziji.</p> <p>4. Član naveden u predhodnom paragrafu može biti razrešen sa dužnosti ukoliko Odbor centralne banke utvrdi da su uslovi navedeni u Članu 41, paragraf 1, u vezi diskvalifikacije i razresenja članova Odbora centralne Banke, ispunjeni u vezi sa dotičnim članom Revizijska Komisijaa. Dodatno, ovaj član Revizijske Komisije može biti udaljen odlukom Odbora centralne Banke ukoliko se zaključi da on ispunjava jedan ili više uslova za udaljavanje članova Odbora centralne Banke zbog razloga navedenih u Članu 41, paragraf 2.</p> <p>5. Na poziv Revizijske Komisije, jedan od članova Izvršnog Odbora ili član osoblja može prisustvovati sastancima komiteta, bez prava glasa.</p> <p>6. Odgovornosti Revizijske Komisije uključuju:</p> <p>6.1. nadgledanje funkcije unutrašnje revizije</p> <p>6.2. preporuke za imenovanje spoljnih</p>
--	--	--

<p>auditorëve të jashtëm dhe fushë veprimtarinë e auditimeve të jashtme dhe shërbimeve të tjera;</p> <p>6.3. takime me auditorët për të diskutuar rezultatet e tyre; ose</p> <p>6.4. rishikime me auditorët e jashtëm të pasqyrave financiare të fundvitit.</p> <p>7. Bordi i Bankës Qendrore do të përcaktojë përbërjen, përgjegjësitë dhe detyrat e mëtejme të Komitetit të Auditimit në statutin e Komitetit të Auditimit të Bankës Qendrore.</p> <p>8. Komiteti i Auditimit do t'i raportojë periodikisht Bordit të Bankës Qendrore.</p> <p>9. Komiteti i Auditimit mund t'i rregullojë veprimtarinë e vetë, duke iu përmbajtur çdo kërkesë të këtij Ligji dhe çdo urdhërese që i jepet atij nga Bordi i Bankës Qendrore.</p>	<p>external audits and other services;</p> <p>6.3. meeting with the auditors to discuss their findings; or</p> <p>6.4. reviewing with the external auditors the year-end financial statements.</p> <p>7. The Central Bank Board shall define the composition, and further responsibilities and duties of the Audit Committee in the Audit Committee Charter of the Central Bank.</p> <p>8. The Audit Committee shall periodically report to the Central Bank Board.</p> <p>9. The Audit Committee may regulate its own proceedings, in keeping with any requirements of this Law and any directions given to it by the Central Bank Board.</p>	<p>revizora i opseg spoljne revizije i drugih usluga;</p> <p>6.3. sastanci sa revizorima radi razmatranja njihovih nalaza; ili</p> <p>6.4. pregled sa spoljnim revizorima finansijskih izjava na kraju godine</p> <p>7. Odbor Centralne Banke će definisati kompoziciju, i dalje odgovornosti i dužnosti Revizijske Komisije u čarтеру Revizijske Komisije Centralne Banke.</p> <p>8. Revizijska Komisija će periodično izveštavati Odboru Centralne Banke.</p> <p>9. Revizijska Komisia može regulisati svoje procedure, u skladu sa bilo kojim zahtevima ovog Zakona i bilo kojim uputstvom datom od Odbora centralne Banke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Auditimi i jashtëm</p> <p>1. Llogaritë, evidencat dhe pasqyrat financiare të Bankës Qendrore, të paktën një herë në vit, do të auditohen në përputhje me Standardet Ndërkombëtare të Auditimit nga auditorë të jashtëm të pavarur ndërkombëtar të cilët duhet të kenë reputacion të mirë dhe përvojë ndërkombëtare të njohur në</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 External audit</p> <p>1. The accounts, records, and financial statements of the Central Bank shall, at least once a year, be audited in accordance with the International Standards on Auditing by independent international external auditors who shall be of good repute and have recognized international experience in the auditing of major international financial</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Spoljna revizija</p> <p>1. Računi, zapisi, i finansijske izjave Centralne Banke će, bar jednom godišnje, biti revizovani u skladu sa Medjunarodnim Standardima revizije od strane nezavisnih medjunarodnih spoljnih revizora koji će imati dobru reputaciju i koji će imati poznato medjunarodno iskustvo u reviziji glavnih</p>

<p>auditimin e institucioneve të mëdha financiare ndërkombëtare.</p> <p>2. Bordi i Bankës Qendrore do të emëroj auditorët e jashtëm pas aprovimit nga Komisionit për Buxhet dhe Financa i Kuvendit. Asnjë auditor i jashtëm nuk do të emërohet në vazhdimësi për një periudhë të vazhdueshme më të gjatë se pesë vjet, pas kësaj periudhe firma e auditimit duhet të ndërrohet.</p> <p>3. Bordi i Bankës Qendrore mund të përjashtojë auditorët e jashtëm të Bankës për shkaqe të arsyeshme pas konsultimeve me Komisionin për Buxhet dhe Financa të Kuvendit duke theksuar shkaqet e arsyeshme që përbëjnë bazën e përjashtimit.</p> <p>4. Auditori i jashtëm do t'i raportojë Komitetit të Auditimit për çështjet kyçe që dalin nga auditimi dhe në veçanti për mangësitë materiale në kontrollet e brendshme në lidhje me procesin e raportimit financiar.</p> <p>5. Auditorët e jashtëm do të kenë kompetencë të plotë për të inspektuar nga afër të gjitha librat dhe llogaritë e Bankës Qendrore dhe për të marrë të gjitha informacionet për transaksionet e saj.</p> <p>6. Raporti i auditorëve të jashtëm do të publikohet.</p>	<p>institutions.</p> <p>2. The Central Bank Board shall appoint the external auditors after approval of the Committee of Budget and Finance of the Assembly. No external auditor shall be appointed consecutively for a cumulative period exceeding five years, after which the audit firm shall be replaced.</p> <p>3. The Central Bank Board may dismiss the Bank's external auditors for good cause after consultation with the Committee of Budget and Finance of the Assembly stating the good cause underlying the dismissal.</p> <p>4. The external auditor shall report to the Audit Committee on key matters arising from the audit and in particular on material weaknesses in internal controls relating to the financial reporting process.</p> <p>5. The external auditors shall have full power to examine all books and accounts of the Central Bank and obtain all information about its transactions.</p> <p>6. The external auditors' report shall be published.</p> <p style="text-align: center;">Article 64</p>	<p>medjunarodnih finansijskih institucija.</p> <p>2. Odbor Centralne Banke će imenovati spoljne revizore nakon odobrenja od Komiteta za budzet i finansije Skupštine. Nijedan spoljni revizor neće biti imenovan uzastopno za ukupan period koji prelazi pet godina, nakon kojeg reviziona firma treba biti zamenjena.</p> <p>3. Odbor Centralne Banke može otpustiti spoljne revizore Banke na osnovu dobrog razloga nakon konsultacija sa komitetom za budzet i finansije Skupštine navodeći dobar razlog za otpuštanje.</p> <p>4. Spoljni revizor će izveštavati za Revizijska Komisija o ključnim stvarima koje dolaze iz revizije i pogotovu o materijalnoj slabosti u unutrašnjoj kontroli u vezi sa procesom finansijskog izveštavanja.</p> <p>5. Spoljni revizori trebaju imati punu moćda pregledaju sve knjige i račune Centralne Banke i dobiju sve informacije o njenim transakcijama.</p> <p>6. Izveštaj spoljnih revizora treba biti objavljen.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 64 Buxheti</p> <p>1. Banka Qendrore do të përgatisë buxhetin e saj vjetor , i cili do të miratohet nga Bordi i Bankës Qendrore, para fillimit të çdo viti financiar.</p> <p>2. Të gjitha të hyrat dhe të ardhurat e projektuara për t'u gjeneruar nga Banka Qendrore apo për t'iu dhënë Bankës Qendrore nga cilido burim bashkë me shpenzimet e projektuara, duke përfshirë zhvlerësimin dhe provizionet për humbje, do të përfshihen në buxhetin vjetor.</p> <p>3. Buxheti vjetor i miratuar do t'i komunikohet për qëllim informimi Ministrit të Financave.</p> <p>4. Bordi Ekzekutiv do të miratojë urdhëresa të brendshme për zbatimin e buxhetit të Bankës Qendrore.</p> <p>KAPITULLI 14</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Instrumentet rregullatore</p> <p>1. Banka Qendrore do të ketë kompetencë të nxjerrë Rregullore, Udhëzime, dhe Urdhra ashtu si do të jetë e nevojshme për realizimin</p>	<p style="text-align: center;">Budget</p> <p>1. The Central Bank shall prepare its annual budget, which shall be approved by the Central Bank Board, prior to the commencement of each financial year.</p> <p>2. All revenue and income projected to be generated by the Central Bank or granted to the Central Bank from any source together with projected expenditures, including depreciation and provisions for losses, shall be included in the annual budget.</p> <p>3. The approved annual budget shall be communicated for information purposes to the Minister of Finance.</p> <p>4. The Executive Board shall adopt internal orders for the implementation of the Central Bank's budget</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 14</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Regulatory instruments</p> <p>1. The Central Bank shall have the power to issue such Regulations, Instructions, and Orders as may be necessary for carrying out the tasks entrusted to the Central Bank under</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Budzet</p> <p>1. Centralna Banka će pripremiti svoj godišnji budzet, koji će biti usvojen od Odbora Centralne Banke, pre početka svake finansijske godine.</p> <p>2. Sve projektovane zarade i dobiti koje se trebaju prikupiti od centralne Banke ili koje će se dati Centralnoj Banci iz bilo kog izvora zajedno sa projektovanim troškovima, uključujući otpisane vrednosti i provizije za gubitak, trebaju biti navedene u godisnjem budzetu.</p> <p>3. Odobreni godišnji budzet treba biti objavljen za informativne svrhe Ministru Finansija.</p> <p>4. Izvršni Odbor treba usvojiti unutrašnja naredbe za implementaciju budzeta Centralne Banke.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE 14</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Regulatorni Instrumenti</p> <p>1. Centralna Banka treba imati moć da izda takve odredbe, instrukcije i naredbe po potrebi radi izvršavanja zadataka poverenih</p>
---	--	---

<p>e detyrave që i janë besuar Bankës Qendrore me këtë Ligj apo ndonjë Ligj tjetër.</p> <p>2. Rregulloret dhe Udhëzimet e nxjerra nga Banka Qendrore do të kenë aplikim të përgjithshëm. Ato do të jenë të detyrueshme në tërësinë e tyre dhe drejtpërdrejt të aplikueshme.</p> <p>3. Një Urdhër i nxjerrë nga Banka Qendrore do të jetë i detyrueshëm për personin të cilit i adresohet.</p> <p>4. Organet vendimmarrëse të Bankës Qendrore do të miratojnë të gjitha instrumentet e nevojshme rregullatore që kanë të bëjnë me çështjet brenda fushave përkatëse të kompetencës së tyre.</p>	<p>this Law or any other Law.</p> <p>2. Regulation and Instructions issued by the Central Bank shall have general application. They shall be binding in their entirety and directly applicable.</p> <p>3. An Order issued by the Central Bank shall be binding to the person to whom it is addressed.</p> <p>4. The Central Bank's decision-making bodies shall adopt all necessary regulatory instruments pertaining to matters within their respective fields of competence.</p>	<p>Centralnoj Banci shodno ovom Zakonu ili bilo kom drugom Zakonu.</p> <p>2. Odredbe i instrukcije izdate od centralne Banke će imati opšte korišćenje. One će biti obavezujuće u svojoj celosti i direktno primenljive.</p> <p>3. Naredba izdata od Centralne Banke će biti obavezujuća za osobu za koju je izdata.</p> <p>4. Organi donošenja odluka Centralne banke će usvojiti sve potrebne regulatorne instrumente u vezi sa stvarima unutar njihove odgovarajuće oblasti odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66</p> <p style="text-align: center;">Publikimi i instrumenteve rregullatore</p> <p>1. Rregulloret e nxjerra nga Banka Qendrore do të publikohen në ueb faqen e saj dhe do të hyjnë në fuqi në datën e publikimit të tillë apo në ndonjë datë të mëvonshme ashtu si përcaktohet në vetë Rregulloren.</p> <p>2. Udhëzimet e nxjerra nga Banka Qendrore do të publikohen në ueb faqen e saj dhe do të hyjnë në fuqi në datën e përcaktuar në vetë Udhëzimin.</p> <p>3. Bordi i Bankës Qendrore mund të vendosë për publikimin e Urdhrave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 66</p> <p style="text-align: center;">Publication of regulatory instruments</p> <p>1. Regulations issued by the Central Bank shall be published on its website and shall take effect on the date of such publication or on such later date as such Regulation shall specify.</p> <p>2. Instructions issued by the Central Bank shall be published on its website and shall take effect on the date as such Instruction shall specify.</p> <p>3. The Central Bank Board may decide on the publication of Orders.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66</p> <p style="text-align: center;">Objavlivanje regulatornih instrumenata</p> <p>1. Odredbe izdate od Centralne banke će biti objavljene na njevoj elektronskoj stranici i biće na snazi od dana objave ili na drugi kasniji dan ukoliko odredba to navodi.</p> <p>2. Instrukcije izdate od Centralne Banke će biti objavljene na njevoj elektronskoj stranici i biće na snazi od dana koji navodi ta instrukcija.</p> <p>3. Centralna Banka može odlučiti o objavljivanju Naredbi.</p>

<p>4. Banka Qendrore do të mbajë një regjistër publik të Rregulloreve dhe Udhëzimeve të saj të publikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Ndëshkimet administrative</p> <p>1. Bordi Ekzekutiv, pas njoftimit dhe aprovimit nga ana e Bordit të Bankës Qendrore, me anë të vendimeve, mund të shqiptoj ndëshkime administrative ndaj të gjithë personave juridikë apo fizikë që veprojnë në kundërshtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Ndëshkimet administrative përfshijnë ndëshkimet monetare si dhe masa të tjera administrative, si vërejtjet apo urdhrat me shkrim, suspendimet dhe largimet e administratorëve të institucioneve financiare të mbikëqyrura, revokimet e licencave si dhe masa të tjera ashtu si përcaktohen në këtë Ligj apo ndonjë Ligj tjetër relevant.</p> <p>3. Ndëshkimet monetare mund të shqiptohen, sipas gjykimit të Bankës Qendrore, në shumat deri në 15,000 euro për shkelje, përderisa nuk përcaktohet ndryshe në ndonjë Ligj tjetër relevant. Ato mund të shqiptohen në baza ditore për çdo ditë që shkelja vazhdon derisa Banka Qendrore të përcaktojë se pajtueshmëria e kërkuar është arritur.</p> <p>4. Para së të shqiptojë ndëshkime</p>	<p>4. The Central Bank shall maintain a public register of its published Regulations and Instructions.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Administrative penalties</p> <p>1. The Executive Board may, by decisions, impose administrative penalties upon all legal and natural persons operating in breach of this Law.</p> <p>2. Administrative penalties include money penalties and other administrative measures, such as written warnings or orders, suspension and dismissal of administrators of supervised financial institutions, revocation of licenses and other measures, as specified in this Law, or in any other relevant.</p> <p>3. Money penalties may be imposed, at the discretion of the Central Bank, in amounts that range up to 15,000 € per violation, unless otherwise specified in any other relevant Law. They may be imposed on a daily basis for each day that the violation continues until the Central Bank determines that compliance is achieved.</p> <p>4. The Executive Board shall, before imposing administrative penalties, provide a</p>	<p>4. Centralna Banka će održavati javni registar njenih objavljenih Odredbi i Instrukcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Administrativne kazne</p> <p>1. Izvršni Odbor, posle informisanja i usvajanja od strane Borda Centralne banke, može, odlukom, nametnuti administrativne kazne na sve fizičke i pravne osobe koje operiraju protiv ovog Zakona.</p> <p>2. Administrativne kazne uključuju novčane kazne i druge administrativne mere, kao što su pismene opomene ili naredbe, suspenziju i otpuštanje administratora supervizovanih finansijskih institucija, povlačenje licenci i druge mere, kao što je određeno ovim Zakonom, ili bilo kojim drugim relevantnim Zakonom.</p> <p>3. Novčane kazne mogu biti nametnute, po nahodjenju Centralne Banke, u sumama koje variraju od 15,000 eura za prekršaj, ukoliko nije drugačije određeno i bilo kom drugom relevantnom Zakonu. One mogu biti nametnute na dnevnom osnovamaza svaki dan dok prekršaj traje sve dok Centralna Banka odredi da je saglasnost dostignuta.</p> <p>4. Izvršni Odbor će, pre nametanja</p>
--	--	---

<p>administrative, Bordi Ekzekutiv do të ofrojë një deklaratë të detajuar ndaj personit të cilit do t'i shqiptohet ndëshkimi duke përshkruar faktet dhe ligjin që mbështesin ekzistencën e shkeljes, dhe do t'i japë këtij personi mundësi të plotë të ofrojë fakte dhe argumente se pse ndëshkimi nuk do të duhej t'i shqiptohet.</p> <p>5. Bordi Ekzekutiv nuk kërkohet të zbatojë paragrafin paraprak kur përcakton ndëshkimet e përmendura në nenin 12, paragrafi 3, nenin 23, paragrafi 1 dhe nenin 25.</p> <p>6. Bordi i Bankës Qendrore do të nxjerrë rregullore në të cilën parashtron procedurat që do të ndjekë në lidhje me shqiptimin e ndëshkimeve administrative.</p> <p>7. Në përcaktimin lidhur me shqiptimin e ndëshkimeve administrative, si dhe në përcaktimin e shkallës së ndëshkimit të tillë, Bordi Ekzekutiv do të marrë në konsideratë: seriozitetin e shkeljes; nëse ajo është përsëritur ose jo; nëse nga ajo depozituesit apo personat e tjerë janë dëmtuar; nëse nga veprimi në fjalë personi ndaj të cilit ndëshkimi shqiptohet ka përfituar ose jo; resurset financiare të këtij personi; çdo faktor lehtësues; dhe çdo faktor tjetër që, sipas gjykimit të Bankës Qendrore, besohet të jetë relevant.</p> <p>8. Shqiptimi nga Bordi Ekzekutiv i</p>	<p>detailed statement to the person against whom the penalty is to be imposed describing the facts and law supporting the existence of a violation, and shall give such person a full opportunity to provide facts and arguments as to why the penalty should not be imposed.</p> <p>5. The Executive Board is not required to comply with the previous paragraph when assessing the penalties mentioned in Article 12, paragraph 3, Article 23, paragraph 1 and Article 25.</p> <p>6. The Central Bank Board shall issue a regulation setting forth the procedures it will use in connection with its imposition of administrative penalties.</p> <p>7. In determining whether to impose administrative penalties, and in determining the size of such penalties, the Executive Board shall take into consideration: the severity of the violation; whether it was recurring; whether depositors or other persons were injured thereby; whether the person against whom the penalty is to be imposed profited from the conduct at issue; the financial resources of such person; any mitigating factors; and such other factors as, in its discretion, it believes to be relevant.</p> <p>8. The imposition by the Executive Board of administrative penalties stipulated in this</p>	<p>administrativnih kazni, obezbediti detaljnu izjavu osobi protiv koje je kazna određena opisujući činjenice i zakonsku podršku o postojanju prekršaja, i daće istoj osobi priliku da navede činjenice i argumente u vezi toga zašto kazna ne bi trebala biti određena.</p> <p>5. Od Izvršnog Odbora se ne zahteva da bude u skladu sa predhodnim paragrafom kada ocenjuje kazne navedene u Članu 12, paragraf 3, Član 23, paragraf 1 i Član 25.</p> <p>6. Odbor Centralne Banke će izdati odredbu koja postavlja procedure koje će se koristiti u vezi sa nametanjem administrativnih kazni.</p> <p>7. Prilikom određivanja nametanja administrativnih kazni, i određivanja visine takvih kazni, Izvršni Odbor će uzeti u obzir; ozbiljnost prekršaja; da li je periodičan; da li su depozitori ili druge osobe oštećene time; da li je osoba protiv koje će se kazna odrediti profitirala od toga; finansijske izvore te osobe; bilo koje olakšavajuće faktore koje, po svom nahodjenju, smatra das u relevantni.</p> <p>8. Nametanje administrativnih kazni Izvršnog</p>
---	--	--

<p>ndëshkimeve administrative të përcaktuara në këtë nen nuk do të përjashtojë shqiptimin e çdo përgjegjësie civile apo penale sipas dispozitave të çdo Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Standardet e administrimit të mirë</p> <p>1. Bordi i Bankës Qendrore dhe Bordi Ekzekutiv do të ushtrojë kompetencat që u janë dhënë në mënyrë të barabartë dhe të njëtrajtshme si dhe në përputhje me praktikat e qëndrueshme administrative. Ata nuk do të ushtrojnë asnjë kompetencë të tillë në shërbim të ndonjë objekti për të cilin ajo kompetencë nuk u është dhënë ose të tejkalojnë ushtrimin e një kompetencë në arritjen e objektivit për të cilin ajo kompetencë u është dhënë.</p> <p>2. Vendimet e Bordit të Bankës Qendrore dhe Bordit Ekzekutiv do të jenë të paanshme dhe të motivuara vetëm nga konsideratat objektive dhe racionale. Ato do të zbatohen me arsyeshmëri dhe maturi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Konflikti i interesit dhe detyrat e mirëbesimit</p> <p>1. Anëtarët e organeve vendimmarrëse dhe personeli i Bankës Qendrore kanë detyrë mirëbesimi ndaj Bankës Qendrore dhe ndaj klientëve të saj për të vënë interesat e Bankës Qendrore dhe interesat e klientëve të</p>	<p>Article shall not bar the imposition of any civil or criminal accountability under the provisions of any Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Standards of good administration</p> <p>1. The Central Bank Board and the Executive Board shall use the powers given to them equitably and uniformly and in accordance with sound administrative practices. They shall refrain from using any such power to serve an objective for which the power was not given or from using power in excess of that which is required to achieve the objective for which the power was given.</p> <p>2. The decisions of the Central Bank Board and the Executive Board shall be impartial and shall be motivated only by objective and rational considerations. They shall be implemented with fairness and restraint.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Conflict of interest and fiduciary duty</p> <p>1. Members of the Central Bank's decision-making bodies and its staff have a fiduciary duty to the Central Bank and to the its customers to place the Central Bank's interests and its customers' interests before their own interest.</p>	<p>Odbora navedenih u ovom članu neće nositi nametanje bilo kakve civilne ili krivične odgovornosti na osnovu odredbi bilo kog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Standardi dobre administracije</p> <p>1. Odbor Centralne Banke i Izvršni Odbor će koristiti dobijene moći jednako i ravnomerno i u skladu sa jasnim administrativnim praktikama. Ona će se uzdržati osd upotrebe te moći za objektivne za koje moć nije data ili od korišćenja više snage nego što je potrebno za postizanje objekti za koje je moć data.</p> <p>2. Odluke Odbora Centralne Banke i Izvršnog Odbora trebaju biti nepristrasne i trebaju biti motivisane samo ciljnim i racionalnim razmatranjima. Iste trebaju biti implementirane pravedno i uzdržano.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Sukob interesa i poverenička dužnost</p> <p>1. Članovi organa donošenja odluka Centralne Banke i njihovo osoblje imaju povereničku dužnost Centralnoj Banci i njenim klijentima da postave interese Centralne Banke i interese njenih klijenata pre svojih interesa.</p>
---	---	---

<p>saj para interesave të veta.</p> <p>2. Anëtarët e organeve vendimmarrëse dhe personelit të Bankës Qendrore do të shmangin çdo situatë që ka të ngjarë të çojë në një konflikt të interesit. Një konflikt i interesit lind kur anëtarët e organeve vendimmarrëse dhe personeli i Bankës Qendrore kanë interesa private apo personale që mund të ndikojnë apo duken të ndikojnë në realizimin e paanshëm dhe objektiv të detyrave të tyre. Interesat private apo personale të anëtarëve të organeve vendimmarrëse dhe personelit të Bankës Qendrore nënkuptojnë çdo avantazh të mundshëm për veten e tyre, familjen e tyre, të afërmeve të tyre deri në rendin e dytë apo rrethin e tyre të miqve dhe të njohurve. Nëse një anëtar i Bordit të Bankës Qendrore ose Bordit Ekzekutiv e gjejnë veten në një situatë ku ka gjasa të sjellin një konflikt të interesit kërkohet që menjëherë të njoftoj anëtarët e tjerë dhe të largoj veten nga çdo diskutim apo vendim që ka të bëjë me ndonjë çështje ose konflikt të interesit.</p> <p>3. Guvernatori dhe Zëvendësguvernatorët do të realizojnë detyrat e tyre me orar të plotë. Asnjë nga anëtarët e Bordit Ekzekutiv nuk do të angazhohet në ndonjë punë tjetër, qoftë fitimprurëse ose jo, përveç në ato raste të jashtëzakonshme kur Bordi i Bankës Qendrore lejon një përjashtim nga ky kufizim.</p>	<p>2. Members of the Central Bank’s decision-making bodies and its staff shall avoid any situation likely to give rise to a conflict of interest. A conflict of interest arises where members of the Central Bank’s decision-making bodies and its staff have private or personal interests which may influence or appear to influence the impartial and objective performance of their duties. Private or personal interests of members of the Central Bank’s decision-making bodies and its staff mean any potential advantage for themselves, their families, their other relatives up to the second degree, or their circle of friends and acquaintances. If a member of the Central Bank Board or the Executive Board should find themselves in a situation likely to give rise to a conflict of interest they are required to immediately advise the other members and recuse themselves from any discussion or decision on any issue related to, or involving the conflict of interest situation.</p> <p>3. The Governor and the Deputy Governors shall perform their duties on a full-time basis. None of the members of the Executive Board shall engage in any other occupation, whether gainful or not, except in those exceptional cases in which an exemption from this restriction shall have been granted by the Central Bank Board.</p> <p>4. No member of the Central Bank’s</p>	<p>2. Članovi organa donošenja odluka Centralne Banke i njihovo osoblje trebaju izbeći bilo koju situaciju koja može dovesti do sukoba interesa. Sukob interesa se može pojaviti kada članovi ograna donošenja odluka Centralne banke i njihovo osoblje imaju privatne ili lične interese kojimogu uticati ili pokušati da utiču na nepristrasno i objektivno izvršavanje njihovih dužnosti. Privatni ili lični interesi članova organa donošenja odluka Centralne Banke i njihovog osoblja znači bilo koja potencijalna prednost za njih, njihove porodice, njihove druge rođake sve do drugog kolena, ili kruga njihovih prijatelja i poznanika. Ukoliko se član Odbora Centralne Banke ili Izvršnog Odbora nadje u situaciji da se može uraditi konflikt interesa od njih se zahteva da momentalno obaveste druge članove i spasu sebe od bilo kakve diskusije ili odluke o povezanim problemima, ili se uključiti u situaciju konfliktka interesa.</p> <p>3. Guverner i Zamenici guvernera trebaju izvršavati svoje dužnosti na osnovama punog radnog vremena. Nijedan od članova Izvršnog Odbora se neće angažovati u bilo koji drugi posao, bilo unosan ili ne, izuzev u onim povremenim slučajevima u kojima izuzeće iz ove zabrane bude odobreno od Odbora Centralne banke.</p>
--	---	---

<p>4. Asnjë anëtar i organeve vendimmarrëse dhe personelit të Bankës Qendrore nuk do të marrë apo të pajtohet të marrë nga ndonjë burim ndonjë përfitim, shpërblim apo dhuratë që tejkalon një shumë të rëndomtë apo të parëndësishme, qoftë financiare apo jofinanciare, në rastin kur ky përfitim, shpërblim apo dhuratë është e lidhur në çfarëdo mënyre me aktivitetet e tyre brenda Bankës Qendrore.</p>	<p>decision-making bodies and its staff shall receive or accept from any source any benefits, rewards, remuneration or gifts in excess of a customary or negligible amount, whether financial or non-financial, which benefits, rewards, remuneration or gifts are connected in any way whatsoever to their activities within the Central Bank.</p>	<p>4. Nijedan član organa donošenja odluke Centralne Banke i njihovo osoblje neće prihvatiti ili primiti iz bilo kog izvora bilo kakav benefit, nagradu, naknadu ili poklon veći od uobičajene ili zanemarljive sume, bilo finansijski ili ne-finansijski, gde je benefit, nagrada, naknada ili poklon povezan na bilo koji način sa njihovim aktivnostima unutar Centralne banke.</p>
<p>5. Anëtarët e organeve vendimmarrëse dhe personeli i Bankës Qendrore nuk do të përdorin informacion konfidencial në të cilin ata kanë qasje për qëllim të realizimit të transaksioneve financiare private, qoftë direkt apo indirekt nëpërmjet palëve të treta, apo qoftë me rrezik dhe për llogari të vet apo me rrezik dhe për llogari të një pale të tretë.</p>	<p>5. Members of the Central Bank’s decision-making bodies and its staff shall not use confidential information to which they have access for the purpose of carrying out private financial transactions, whether directly or indirectly via third parties, or whether conducted at their own risk and for their own account, or at the risk and for the account of a third party.</p>	<p>5. Članovi organa donošenja odluka Centralne Banke i njihovo osoblje neće koristiti poverljive informacije kojima imaju pristup za svrhu izvršavanja privatnih finansijskih transakcija, bilo direktno ili indirektno preko trećih strana, ili uradjene na njihov sopstveni rizik i za njihov račun, ili na rizik i za račun treće strane.</p>
<p>6. Anëtarët e organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore çdo vit para ditës së fundit të janarit do t’i shpalosin plotësisht Bordit të Bankës Qendrore interesat e rëndësishëm financiar që ai vet apo çdo person me të cilin ai ka lidhje familjare, afariste, apo financiare mundet të posedojë direkt apo indirekt, dhe një shpalosje e tillë do të bëhen në pajtim me çdo rregull të brendshëm të aprovuar nga Bordi i Bankës Qendrore për çështje të tilla.</p>	<p>6. Members of the Central Bank’s decision-making bodies shall before the last day of January each year disclose in full to the Central Bank Board significant financial interests which he or any person with whom he has family, business, or financial connections may directly or indirectly possess and such disclosures shall comply with any internal rules adopted by the Central Bank Board regarding such matters.</p>	<p>6. Članovi organa donošenja odluka Centralne Banke trebaju pre zadnjeg dana u januaru svake godine potpuno obelodaniti Odboru Centralne Banke značajne finansijske interese koje on ili bilo koja osoba sa kojom on ima porodicu, biznis, ili finansijske veze bilo direktno ili indirektno poseduje i takvo obelodanjivanje treba biti u skladu sa bilo kojim internim pravilima usvojenim od Odbora Centralne Banke u vezi tih stvari.</p>
<p>7. Sa herë që një çështje e lidhur me interes të tillë apo interes tjetër personal që çon apo mund të çojë në konflikt të interesit paraqitet para Bordit të Bankës Qendrore apo Bordit</p>	<p>7. Whenever any matter related to such interest or any other personal interest that gives or may give rise to conflict of interest is before the Central Bank Board or the Executive Board, the member concerned</p>	<p>7. Bilo kada je ikakva stvar povezana sa takvim interesom ili bilo kakvim drugim interesom koji daje ili može dati sukob interesa ispred Odbora Centralne Banke ili</p>

<p>Ekzekutiv, anëtari përkatës do të shpalosë interesin e vet në fillim të diskutimit dhe nuk do të marrë pjesë në diskutim dhe marrjen e vendimit për këtë çështje; sidoqoftë, prania e tij ose e saj do të vlejë për qëllim të konstituimit të kuorumit.</p> <p>8. Thyerja e dispozitave të këtij neni nga një anëtar i organeve vendimmarrëse apo personelit të Bankës Qendrore përbën sjellje të keqe serioze. Kur ka të bëjë me një anëtar të organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore, sjellja e tillë përbën një sjellje të keqe serioze brenda kuptimit të nenit 40, paragrafi 2, nënparagrafi 2.4. Një sjellje e tillë e keqe kur ka të bëjë me një anëtar të personelit, sipas gjykimit të Guvernatorit, mundet të përbëjë bazën për masa disiplinore.</p> <p>9. Bordi i Bankës Qendrore mund të përcaktojë rregulla të brendshme për të zbatuar kërkesat e përmendura në paragrafët paraprakë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Tarifat dhe ngarkesat</p> <p>Banka Qendrore mund të caktojë tarifa dhe ngarkesa të arsyeshme për shërbimet që ofron dhe detyrat që kryen. Këto tarifa dhe ngarkesa do të publikohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Aktivitetet e ndaluara</p>	<p>shall disclose his interest at the beginning of the discussion and shall not participate in the discussion and decision on such matter; however, his or her presence shall be counted for the purpose of constituting a quorum.</p> <p>8. A breach of the provisions of this Article by a member of the Central Bank’s decision making bodies and its staff shall constitute a serious misconduct. Where it concerns a member of the Central Bank’s decision-making bodies, such misconduct constitutes serious misconduct within the meaning of Article 40, paragraph 2, subparagraph 2.4. Such misconduct, where it concerns a member of the staff, may, at the discretion of the Governor, constitute grounds for disciplinary measures.</p> <p>9. The Central Bank Board may establish internal rules to implement the requirements mentioned in the previous paragraphs.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Fees and charges</p> <p>The Central Bank may charge reasonable fees and charges for the services it provides and the tasks it carries out. These fees and charges shall be published.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Prohibited activities</p>	<p>Izvršnog Odbora, dotični član treba obelodaniti njegov interes na početku razmatranja i neće učestvovati u razmatranju i odlučivanju o tome; ipak, njegovo ili njeno prisustvo će biti računato za svrhu kvoruma.</p> <p>8. Prekršaj odredbi ovo Člana od strane člana organa donošenja odluka Centralne Banke i njegovog osoblja će biti ozbiljan prekršaj. Kada se tiče člana organa donošenja odluka Centralne Banke, takav prekršaj čini ozbiljan prekršaj u smislu Člana 40, paragraf 2, podparagraf 2.4. Takav prekršaj, kada se tiče člana osoblja, može, po nahodjenju Guvernera, činiti osnovu za disciplinske mere.</p> <p>9. Odbor Centralne Banke može utemeljiti unutrašnja pravila za implementaciju zahteva navedenih u predhodnim paragrafima.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Naknade i naplate</p> <p>Centralna Banka može naplatiti razumne naknade i naplate za usluge koje pruža i zadatke koje izvršava. Ove naknade i naplate će biti objavljene.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Zabranjene Aktivnosti</p>
--	--	---

<p>1. Përveç nëse me ligj në mënyrë specifike autorizohet ndryshe, Banka Qendrore nuk do :</p> <p>1.1. të japë ndonjë kredi apo të jap ndonjë dhuratë domethënëse monetare apo financiare;</p> <p>1.2. të merret me tregti, të blejë aksionet e ndonjë korporate, duke përfshirë aksionet e ndonjë institucioni financiar, apo në mënyrë tjetër të ketë interes pronësor në ndonjë ndërmarrje financiare, komerciale, bujqësore, industriale apo tjetër; ose</p> <p>1.3. të fitojë me anë të blerjes, marrjes me qira apo ndonjë mënyrë tjetër ndonjë të drejtë në pronë të paluajtshme, përveç kur e konsideron të nevojshme ose të përshtatshme për sigurimin e objekteve për realizimin e administrimit dhe operacioneve të saj ose për kërkesa të ngjashme që dalin nga kryerja e detyrave të saj.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat paraprake të këtij neni, Banka Qendrore mund;</p> <p>2.1. të japë kredi të siguruara në mënyrë adekuate për, ose të ketë aksione pronësie ose ndryshe të marrë pjesë në, ndonjë organizatë që është e angazhuar në aktivitete që kërkohen apo janë të</p>	<p>1. Except as otherwise specifically authorized by Law, the Central Bank shall not:</p> <p>1.1. grant any credit or make any significant monetary or financial gift;</p> <p>1.2. engage in commerce, purchase the shares of any corporation, including the shares of any financial institution, or otherwise have an ownership interest in any financial, commercial, agricultural, industrial, or other undertaking; or</p> <p>1.3. acquire by purchase, lease, or otherwise any rights in or to real property, except as it shall consider necessary or expedient for the provision of premises for the conduct of its administration and operations or similar requirements incidental to the performance of its tasks.</p> <p>2. Notwithstanding the previous provisions of this Article, the Central Bank may:</p> <p>2.1. make adequately secured loans to, or have an ownership share or otherwise participate in, any organization that is engaged in activities that are required or useful for the proper discharge of the Central Bank's own</p>	<p>1. Izuzev ukoliko nije posebno autorizovano Zakonom, Centralna Banka neće:</p> <p>1.1. odobriti bilo kakav kredit ili značajan monetarni ili finansijski poklon;</p> <p>1.2. angažovati u trgovini, kupovini akcija bilo koje korporacije, uključujući akcije bilo koje finansijske institucije, ili drugačije imati interesno vlasništvo bilo kojeg finansijskog, trgovinskog, agrikulturalnog, industrijskog ili drugog preduzeća; ili</p> <p>1.3. steći kupovinom, lizingom, ili na drugi način bilo kakva prava u ili na realnom vlasništvu, izuzev ukoliko se smatra potrebnim ili ekspeditivnim za provizije premise radi izvršavanja administracije ili operacija ili sličnih zahteva pogodnih za izvršenje njenih dužnosti.</p> <p>2. Imajući u obzir predhodne odredbe ovog Člana, Centralna Banka može:</p> <p>2.1. davati adekvatne sigurne pozajmice za, ili imati vlasnički udeo ili drugačije učestvovati u, bilo kojoj organizaciji koja je angažovana u aktivnostima koje su potrebne ili korisne za pravilno izvršenje</p>
---	---	--

<p>dobishme për realizimin e duhur të detyrave dhe përgjegjësive të Bankës Qendrore;</p> <p>2.2. të fitojë, në procesin e shlyerjes së borxheve ndaj saj, çdo interes apo të drejtë të referuar në këtë nen; me kusht që, sidoqoftë, të gjitha interesat apo të drejtat e fituara në këtë mënyrë do të shiten në momentin e parë më të përshtatshëm; dhe</p> <p>2.3. themelojë fonde pensionale për personelin apo aranzhmane të ngjashme për përfitim apo mbrojtje të personelit, dhe menaxhojë fondet dhe aranzhmanet e tilla.</p> <p>3. Çdo aktivitet i tillë i përmendur në paragrafin 2 do të publikohet nga Banka Qendrore në raportin e referuar në nenin 59, paragrafi 2, nënparagrafi 2.2.</p>	<p>tasks and responsibilities;</p> <p>2.2. acquire, in the course of satisfaction of debts due to it, any interests or rights referred to in this Article; provided, however, that all such interests or rights so acquired shall be disposed of at the earliest suitable opportunity; and</p> <p>2.3. establish staff retirement funds or similar arrangements for the benefit or protection of the staff, and manage such funds and arrangements.</p> <p>3. Any activity such as mentioned in paragraph 2 shall be published by the Central Bank in the report as referred to in Article 59, paragraph 2, subparagraph 2.2.</p>	<p>zadataka i odgovornosti Centralne Banke;</p> <p>2.2. steći, u smislu zadovoljavanja dugova, bilo koji interes ili prava navedena u ovom Članu; ukoliko, ipak, svi takvi interesi ili tako stečena prava budu prodana u najkraćem mogućem roku i;</p> <p>2.3. osnovati penzioni fond za osoblje ili slične aranžmane za benefit ili zaštitu osoblja, i upravljati takvim fondovima i aranžmanima.</p> <p>3. Bilo koja aktivnost kao što je navedeno u paragrafu 2 treba biti objavljena u izveštaju Centralne Banke na osnovu Člana 59, paragraf 2, podparagraf 2.2.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Imuniteti ndaj të tatuarit</p> <p>1. Banka Qendrore do të përjashtohet nga të gjitha tatimet në të ardhurat e saj si dhe nga të gjitha doganat, akcizat dhe detyrimet e tjera mbi importin dhe furnizimin vendor të arit, kartëmonedhave dhe monedhave.</p> <p>2. Banka Qendrore do të përjashtohet nga të gjitha tatimet, doganat dhe detyrimet e tjera prej të cilave ministritë e Qeverisë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Immunity from taxation</p> <p>1. The Central Bank shall be exempt from all taxes on its income and all duties, excise and other taxes and levies on the import and domestic supply of gold, banknotes and coins.</p> <p>2. The Central Bank shall be exempt from all other taxes duties and levies from which Government ministries and other public agencies are exempted by Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Imunitet od oporezivanja</p> <p>1. Centralna Banka će biti izuzeta iz svih poreza na njen prihod i svih dužnosti, akcize i drugih poreza i dažbina uvoza i domaćeeg snabdevanja zlata, novčanica i kovanica.</p> <p>2. Centralna Banka će biti izuzeta iz svih poreznih dužnosti i dažbina od kojih su Vladina Ministarstva i druge javne agencije</p>

<p>agjencitë e tjera publike janë të përjashtuara me Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Mjedisi ligjor</p> <p>1. Në rast se dispozitat e këtij Ligji bien ndesh me ato të ligjeve të tjera, atëherë dispozitat e këtij Ligji do të mbizotërojnë.</p> <p>2. Banka Qendrore nuk do t'i nënshtrohet asnjë dispozite ligjore që do të vështirësonte arritjen e objektivave të Bankës Qendrore, të referuara në nenin 7, paragrafët 1 dhe 2, si dhe realizimin e detyrave të saj të lidhura me to. Në veçanti, Banka Qendrore nuk do t'i nënshtrohet ligjeve në vijim: Ligji mbi Shërbimin Civil, Ligji mbi Prokurimin Publik, Ligji mbi Auditimin e Brendshëm, dhe Ligji mbi themelimin e Zyrës së Auditorit të Përgjithshëm të Kosovës dhe Zyrën e Auditorit të Kosovës.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji nuk do të revokohen, anulohen, ndryshohen apo zëvendësohen, tërësisht ose pjesërisht, nga Ligje të tjera, përveç nëse legjislacioni i pastajmë ndryshon në mënyrë specifike këtë Ligj, dhe çdo ndryshim i tillë do të kërkojë konsultime paraprake me Bankën Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Konfidencialiteti</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Legal environment</p> <p>1. In the event that the provisions of this Law conflict with those of other Laws, then the provisions of this Law shall prevail.</p> <p>2. The Central Bank shall not be subject to any legal provision that would hamper the attainment of the Central Bank's objectives, referred to in Article 7, paragraphs 1 and 2, and the carrying out of its related tasks. In particular, the Central Bank shall not be subject the following laws: Law on Civil Service, Law on Public Procurement, Law on Internal Audit, and Law on the Establishment of the Office of the Auditor General of Kosovo and the Audit Office of Kosovo.</p> <p>3. The provisions of this Law shall not be revoked, annulled, amended or superseded, in whole or in part, by other Laws, unless the subsequent legislation specifically amends this Law and any such change shall require prior consultation with the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Confidentiality</p>	<p>izuzeti Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Pravna okolina</p> <p>1. Ukoliko su odredbe ovog Zakona u sukobu sa odredbama drugog Zakona, onda će odredbe ovog Zakona imati prednost.</p> <p>2. Centralna Banka neće biti subjekat bilo kakvih pravnih odredbi koje bi sputavale ispunjavanje ciljeva Centralne Banke, na osnovu Člana 7, paragrafi 1 i 2, i izvršavanja njenih povezanih zadataka. Samim tim, Centralna Banka neće biti subjekat sledećih Zakona: Zakon o civilnoj službi, Zakon o javnoj nabavci, Zakon o unutrašnjoj reviziji, i Zakon o utemeljivanju Kancelarije glavnog revizora Kosova i Audit Kancelarije na Kosovu.</p> <p>3. Odbredbe ovog Zakona neće biti povučene, anulirane, promenjene ili istisnute, delimično ili u potpunosti, drugim Zakonima, ukoliko naknadni zakonski propisi posebno ne izmene ovaj Zakon i takva promena će zahtevati predhodnu konsultaciju sa Centralnom Bankom.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Poverljivost</p>
--	---	--

<p>1. Asnjë person që shërben ose ka shërbyer si anëtar i Bordit të Bankës Qendrore, Bordit Ekzekutiv, apo personelit të Bankës Qendrore, përveç kur paraqitet nevoja për të përmbushur ndonjë detyrë ose detyrim të imponuar nga ky Ligj apo ndonjë ligj tjetër, nuk do të lejojë qasje në, të shpalosë apo të publikojë informacionin jopublik që ai ose ajo e ka marrë gjatë realizimit të detyrave të punës apo ta përdorë këtë informacion a të lejojë këtë informacion të përdoret për përfitim personal.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi paraprak, personat e tillë mund të shpalosin informacionin jopublik jashtë Bankës Qendrore, në përputhje me procedurat e përcaktuara nga Bordi Ekzekutiv, nëse shpalosja e tillë:</p> <p>2.1. bëhet në përputhje me pëlqimin e qartë të personit fizik apo juridik me të cilin ka të bëjë informacioni;</p> <p>2.2. përmbush një detyrim për zbulimin e përcaktuar sipas ligjit penal, duke përfshirë ndihmësen për zbatimin e ligjit penal ose me urdhër të gjykatës që ka të bëjë me raste penale;</p> <p>2.3. bëhet për auditorët e jashtëm të Bankës Qendrore;</p> <p>2.4. jepet për autoritetet rregullatore dhe</p>	<p>1. No person who serves or has served as a member of the Central bank Board, the Executive Board, or the Central Bank's staff shall, except when necessary to fulfill any task or duty imposed by this Law or any other law, permit access to, disclose or publicize non-public information which she or he has obtained in the performance of her or his duties or use such information, or allow such information to be used, for personal gain.</p> <p>2. Notwithstanding the previous paragraph, such persons may disclose non public information outside the Central Bank, in accordance with procedures established by the Executive Board, if such disclosure:</p> <p>2.1. is made in accordance with the express consent of the natural or legal person about whom the information relates;</p> <p>2.2. fulfills a duty to disclose as imposed by criminal law, including to assist criminal law enforcement or on the order of a court acting on criminal matter;</p> <p>2.3. is made to the external auditors of the Central Bank;</p> <p>2.4. is given to regulatory and supervisory authorities or to public</p>	<p>1. Nijedna osoba koja služi ili je služila kao član Odbora Centralne Banke, Izvršnog Odbora, ili osoblje Centralne Banke neće, izuzev kada je to potrebno radi izvršenja zadatka ili dužnosti nametnutih ovim Zakonom ili nekim drugim Zakonom, dozvoliti pristup, obelodaniti ili objaviti neobjavljive informacije koje je ona ili on dobila prilikom izvršenja njenih ili njegovih dužnosti ili koristiti tu informaciju, ili dozvoliti korišćenje te informacije, za ličnu dobit.</p> <p>2. Imajući u obzir predhodni paragraph, te osobe mogu obelodaniti tajne informacije van Centralne Banke, u skladu sa procedurama utemeljenim os trane Izvršnog Odbora, ukoliko je to obelodanjenje:</p> <p>2.1. uradjeno u skladu sa direktnom dozvolom fizičke ili pravne osobe koje se informacija tiče;</p> <p>2.2. izvršava dužnost da obelodani kao što je navedeno krivičnim Zakonom, sa namerom da pomogne sprovođenju krivičnog zakona ili po nalogu suda koji se bavi krivičnim delom;</p> <p>2.3. dato spoljnim revizorima Centralne banke;</p> <p>2.4. dato regulatornim i supervizionim</p>
---	---	---

<p>mbikëqyrëse ose institucionet publike financiare ndërkombëtare, për realizim të detyrave të tyre zyrtare; ose</p> <p>2.5. nevojitet për interesa të vetë Bankës Qendrore në procedurë gjyqësore që kërkon shpalosje.</p> <p>3. Bordi Ekzekutiv në përputhje me nenin 36, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4. të këtij ligji, duhet të përcaktojë klasifikimin dhe qasjen në dokumentet e mbajtur apo të hartuar nga Banka Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 E drejta e përparësisë</p> <p>1. Banka Qendrore do të ketë të drejtë përparësie të prioritetit parësor të pakushtëzuar për përmbushjen e të gjitha kërkesave të saj që dalin nga ekzekutimi i detyrave të saj prej çdo saldo të parave, letrave me vlerë të borxhit dhe asetëve të cilat ajo i mban për llogari të debitorit në fjalë, qoftë si kolateral për të siguruar kërkesat e saj ose në mënyrë tjetër, në çastin kur këto të kërkesa bëhen të detyrueshme dhe të pagueshme.</p> <p>2. Banka Qendrore mund të ushtrojë të drejtën e përparësisë të saj vetëm përmes përvetësimit të saldosh së parave përmes kompensimit dhe përmes shitjes së letrave me vlerë dhe asetëve të tjera pa vonesa të</p>	<p>international financial institutions, in the performance of their official duties; or</p> <p>2.5. is required by the interests of the Central Bank itself in legal proceedings requires disclosure.</p> <p>3. The Executive Board shall, in accordance with Article 36, paragraph 1, sub-paragraph 1.4. of this law, determine the classification and accessibility of documents held by or drawn up by the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Preferential right</p> <p>1. The Central Bank shall have a first priority unconditional preferential right to satisfy each of its claims arising from the execution of its tasks from any cash balances, securities and other assets that it holds for the account of the debtor concerned, whether as collateral to secure its claims or otherwise, at the time that such claim becomes due and payable.</p> <p>2. The Central Bank may exercise its preferential right only by appropriating the cash balances by way of compensation and by selling securities and other assets without undue delay in a commercially reasonable manner and paying itself from the proceeds</p>	<p>autoritetima ili javnim medjunarodnim finansijskim institucijama, tokom izvršenja njihovih zvaničnih dužnosti; ili</p> <p>2.5. zatraženo u interesu same Centralne Banke u pravnim procedurama koje zahtevaju obelodanjenje.</p> <p>3. Izvršni Odbor će, u skladu sa Članom 36, stav 1, pod-stav 1.4. ovog zakona, odrediti klasifikaciju i pristupačnost dokumentima koje se drže ili su uradjeni od centralne Banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Preferencijalno pravo</p> <p>1. Centralna Banka će imati безусловni prioritet preferencijalnog prava da zadovolji svako svoje potraživanje koje dolazi od izvršenja njenih zadataka od bilo kojih novčanih bilansa, obveznica i durgih sredstava koja ona održava na računu dotičnog dužnika, bilo kao kolateral da osigura svoja potraživanja ili drugo, u vreme kada to potraživanje postane plativo.</p> <p>2. Centralna Banka može koristiti svoje preferencijalno pravo samo prisvajajući salda keša na način kompenzacije i prodajući obveznice i druga sredstva bez nepotrebnog zakašnjenja na komercijalno razumni način i</p>
---	---	---

<p>pajustificueshme në një mënyrë komercialisht të arsyeshme dhe pagimit të vetës nga mjetet prej shitjes pasi të ketë zbritur nga to kostot e lidhura me shitjen.</p> <p>3. Asnjë veprim i gjykatës apo veprim i ndonjë entiteti publik nuk do të kërkohet, dhe asnjë e drejtë konkurruese nuk do të lejohet, për të shtyrë ushtrimin nga Banka Qendrore të së drejtës së saj të përparësisë në përputhje me dispozitat e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Imuniteti ndaj caktimit të masës së përkohshme gjyqësore</p> <p>1. Asnjë ndalesë apo ekzekutim nuk mund të shqiptohet ndaj Bankës Qendrore apo pronës së saj, duke përfshirë arin, të drejtat e veçanta të tërheqjes, paratë e gatshme, paratë në llogari, depozitat ose letrat me vlerë, si dhe çdo të ardhur nga to, para shqiptimit të vendimit përfundimtar në çdo veprim ligjor të parashtruar para gjykatave të Kosovës.</p> <p>2. Banka Qendrore mundet, plotësisht ose pjesërisht, të heqë dorë nga kjo mbrojtje, në mënyrë të qartë dhe me shkrim, me përjashtim të arit dhe të Drejtat e Veçanta të Tërheqjes që mbahen në llogarinë e Kosovës në Fondin Monetar Ndërkombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Shqyrtimet gjyqësore</p>	<p>of the sale after deducting there from the costs associated with the sale.</p> <p>3. No court action or action from any public entity shall be required, and no competing claim shall be permitted, to delay the exercise by the Central Bank of its preferential right in accordance with the provisions of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Immunity from pre-judgment attachment</p> <p>1. No attachment or execution shall be issued against the Central Bank or its property, including gold, special drawing rights, currency, credits, deposits or securities, and any proceeds thereof, before the issuance of a final judgment in any legal action brought before the courts of Kosovo.</p> <p>2. The Central Bank may, in whole or in part, waive this protection, explicitly and in writing, except with respect to its gold and the Special Drawing Rights held in the account of Kosovo in the International Monetary Fund.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Judicial review</p>	<p>isplaćujući sebe od procedura prodaje umanjujući troškove koji su pridruženi prodaji.</p> <p>3. Nijedna sudska akcija ili akcija od bilo kog javnog entiteta neće biti potrebna, i nijedan konkuretski zahtev neće biti dozvoljen, da odloži izvršenje preferencijalnoprava Centralne Banke u skladu sa odredbama ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Imunitet od predrasudnih priloga</p> <p>1. Nikakav prilog ili izvršenje neće biti izdato protiv Centralne Banke ili njenog vlasništva, uključujući zlato, posebna prava vučenja, valute, kredita, depozita ili obveznica, i bilo koji proces koji može poteći od istih, pre izdavanja krajnje presude u bilo kojoj pravnoj akciji ispred Suda Kosova.</p> <p>2. Centralna banka može, celokupno ili delimično, odustati o dove zaštite, eksplicitno i pismeno, izuzev kada je u pitanju njeno zlato i posebna prava vučenja koja se održavaju na računu Kosova u Medjunarodnom Monetarnom Fondu</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Sudske rasprave</p>
--	--	--

<p>1. Në çfarëdo procedure gjyqësore apo të arbitrazhit kundër Bankës Qendrore, një anëtar i organeve vendimmarrëse apo personelit të Bankës Qendrore apo një agjent i Bankës Qendrore, në lidhje me realizimin e detyrave të tyre ndaj Bankës Qendrore:</p> <p>1.1. gjykata ose paneli i arbitrazhit në marrjen e vendimit të tij mund të shqyrtojë nëse i pandehuri ka vepruar në kundërshtim me ligjin ose në mënyrë arbitrare apo kapricoze duke marrë në konsideratë faktet dhe ligjet dhe rregulloret relevante;</p> <p>1.2. një anëtar i organeve vendimmarrëse apo personelit të Bankës Qendrore, apo një agjent i Bankës Qendrore, duke përfshirë një person i cili dikur ka qenë në një pozitë të tillë, nuk do të jetë përgjegjës për dëme apo përgjegjës për vepra a lëshime që kanë ndodhur bazuar në dhe në proces të realizimit të detyrave dhe përgjegjësi në emër të Bankës Qendrore përveç nëse provohet që këto vepra a lëshime përbejnë sjellje të paligjshme me dashje apo neglizhencë serioze;</p> <p>1.3. procedura në fjalë do të vazhdoj pa kufizime gjatë periudhës së një ankese si dhe çdo ankese të mëtejme apo procedura të tjera gjyqësore që kanë të</p>	<p>1. In any court or arbitration proceeding against the Central Bank, a member of the Central Bank's decision-making bodies or its staff, or an agent of the Central Bank in carrying out their duties to the Bank:</p> <p>1.1. the court or arbitration panel in reaching its decision may examine whether the defendant acted unlawfully or in an arbitrary or capricious manner in light of the facts and the relevant law and regulations;</p> <p>1.2. a member of the Central Bank's decision-making bodies or its staff, or an agent of the Central Bank, including a person previously holding such a position, shall not be liable for damages or otherwise liable for acts or omissions performed pursuant to and in the course of the duties and responsibilities performed on behalf of the Central Bank unless it has been proven that such acts or omissions constitute intentional wrongful conduct or gross neglect;</p> <p>1.3. the action in question shall continue without restriction during the period of an appeal and any further appeal or other judicial proceedings related to the appeal; and</p>	<p>1. Na bilo kom sudu ili procedurama arbitraže protiv Centralne Banke, član organa donošenja odluka Centralne Banke ili njegovo osoblje, ili agent Centralne Banke prilikom izvršavanja vojih dužnosti u Centralnoj Banci:</p> <p>1.1. sud ili arbitražno veće prilikom donošenja svoje odluke mogu ispitati da li je okrivljeni postupao nezakonito ili na arbitražni ili kapriciozan način u svetlu činjenica i relevantnih zakona i odredbi;</p> <p>1.2. član organa donošenja odluka Centralne Banke ili njegovo osoblje, ili agent Centralne Banke, uključujući i osobe koje su ranije držali tu poziciju, neće biti odgovorne za štete ili na drugi način odgovorne za radnje i ispuste uradjene na osnovu i prilikom izvršavanja dužnosti i odgovornosti u ime Centralne Banke sm ukoliko se ne dokaže da te radnje ili ispusti čine namerno pogrešno ophodjenje ili grubo zanemarivanje;</p> <p>1.3. navedena akcija će se nastaviti bez restrikcija tokom perioda tužbe i bilo koje druge tužbe ili drugih sudskih procedura koje su povezane sa tužbom; i</p>
--	---	---

<p>bëjnë me ankesë; dhe</p> <p>1.4. gjykata apo paneli i arbitrazhit do të jetë i autorizuar, në rastet e duhura, të caktojë dëmshpërblime monetare për palën e dëmtuar, por nuk do të ndalojë, të pezullojë, të suspendojë apo të shfuqizojë veprimet e marra nga Banka Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Dëmshpërblimi për shpenzimet e procedurave gjyqësore</p> <p>Banka Qendrore do të dëmshpërblejë një anëtar të organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore apo personelit të saj, apo një agjent të saj për shpenzimet e shkaktuara në mbrojtje të një veprimi ligjor të ngritur kundër këtij personi në lidhje me kryerjen apo kryerjen e supozuar të detyrave zyrtare brenda lëmit të punësimit apo angazhimit të tij sipas këtij Ligji, me kusht që një dëmshpërblim i tillë të mos aplikohet nëse ky person është dënuar për një krim që del nga aktivitetet e mbuluara me këtë veprim ligjor.</p> <p>KAPITULLI 15</p>	<p>1.4. the court or arbitration panel shall be authorized, in appropriate cases, to award monetary damages to injured parties, but shall not enjoin, stay, suspend or set aside the actions of the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Indemnification for costs in legal proceedings</p> <p>The Central Bank shall indemnify a member of the Central Bank's decision-making bodies or its staff, or an agent of the Central Bank against costs incurred in the defense of a legal action brought against such person in connection with the discharge or purported discharge of official tasks within the scope of his employment or engagement under this Law, provided that no such indemnification shall apply if such person has been convicted of a crime arising out of the activities that are covered by such legal action.</p> <p>CHAPTER 15</p>	<p>1.4. sud ili arbitražno veće će biti autorizovano, u određenim slučajevima, da dodeli monetarne štete oštećenim stranama, ali neće zabraniti, stagnirati, obustaviti ili odložiti radnje Centralne Banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Nadoknada za troškove u pravnim procedurama</p> <p>Centralna banka će nadoknaditi članu organa donošenja odluka Centralne Banke ili njegovu osoblje, ili agenta Centralne Banke troškove koji su se dogodili u odbrani u pravnoj akciji iznetoj protiv te osobe u vezi sa ispustom ili navodnim ispustom u zvaničnim dužnostima unutar oblasti njegovog zapošljenja ili angažovanja shodno ovom Zakonu, imajući u obzir da se takva nadoknada neće koristiti ukoliko se osoba osudi za krivično delo kojeproizilazi iz aktivnosti koje su pokrivena takvom pravnom akcijom.</p> <p>POGLAVLJE 15</p>
---	--	--

DISPOZITAT KALIMTARE	TRANSITIONAL PROVISIONS	TRANZICIONE PROVIZIJE
<p style="text-align: center;">Neni 79 Emërimi i anëtarëve të Bordit të Bankës Qendrore</p> <p>1. Në datën kur ky Ligj hyn në fuqi, Guvernatori dhe anëtarë të tjerë të Bordit Drejtues të themeluar sipas Ligjit nr 03/L-074 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës, do të konsiderohen të jenë emëruar si anëtarë të Bordit të Bankës Qendrore në përputhje me këtë Ligj dhe do të vazhdojnë të shërbejnë gjatë mandateve përkatëse të mbetura.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit do të shërbej një mandat të vetëm prej pesë vitesh nga dita e miratimit të këtij Ligji. Mëpastaj, Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit do të pushoj të jetë anëtar i Bordit të Bankës Qendrore. Pasi që Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit pushon të jetë anëtar do të emërohet një anëtar shtesë jo-ekzekutiv në Bordin e Bankës Qendrore.</p> <p>3. Në fund të mandateve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, çdo emërim i ri do të bëhet në përputhje me nenin 38.</p> <p>4. Në të njëjtën datë të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, Zëvendësguvernatorët e emëruar sipas Ligjit Nr 03/L-074 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës do të konsiderohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Appointment of the members of the Central Bank Board</p> <p>1. On the date this Law takes effect, the Governor and the other members of the Governing Board established under Law No. 03/L-074 on the Central Bank of the Republic of Kosovo, shall be deemed to have been appointed as members of the Central Bank Board in accordance with this Law and shall continue to serve their respective remaining terms.</p> <p>2. The General Director of the Treasury shall serve a single term of five years from the date of adoption of this Law. Thereafter the General Director of the Treasury ceases to be a member of the Central Bank Board. After the General Director of the Treasury ceases to be a member there shall be an additional non-executive member appointed to the Central Bank Board.</p> <p>3. At the end of the terms mentioned in paragraph 1 of this Article, any new appointment shall be made in accordance with Article 38.</p> <p>4. On the same date as mentioned in paragraph 1 of this Article, the Deputy Governors appointed under Law No. 03/L-074 on the Central Bank of the Republic of Kosovo shall be deemed to have been</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Imenovanje članova Odbora centralne Banke</p> <p>1. Na dan kada ovaj Zakon stupi na snagu, Guverner i drugi članovi Upravnog Odbora utemeljenog pod Zakonom Br. 03/L-074 Centralne Banke Republike Kosova, će biti određeni kao imenovani za članove Odbora Centralne Banke u skladu sa ovim Zakonom i nastaviće da služe svoje odgovarajuće preostalo vreme.</p> <p>2. Generalni direktor trezora će služiti jedan petogodišnji mandat od dana usvajanja ovog Zakona. Nakon toga, generalni direktor trezora neće više biti član odbora centralne banke. Nakon što generalni direktor trezora prestane da bude član onda će biti imenovan drugi dodatni ne-izvršni član odbora centralne banke.</p> <p>3. Na kraju termina navedenih u paragrafu 1 ovog Člana, bilo koje novo imenovanje će se uraditi u skladu sa Članom 38.</p> <p>4. Na isti dan kao što je navedeno u paragrafu 1 ovog Člana, Zamenici Guvernera imenovani shodno Zakonu Br. 03/L-074 Centralne Banke Republike Kosova će biti određeni kao imenovani za zamenici guvernera u skladu sa</p>

të jenë emëruar si anëtarë të Bordit Ekzekutiv në përputhje me këtë Ligj dhe do të vazhdojnë të shërbejnë gjatë mandateve përkatëse të mbetura. Emërimet pasuese do të bëhen në përputhje me nenin 38.

5. Në të njëjtën datë të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, Inspektori i Përgjithshëm i emëruar sipas Ligjit nr 03/L-074 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës do të konsiderohet të jetë emëruar si Shef i Auditimit të Brendshëm në përputhje me këtë Ligj dhe do të vazhdojë të shërbejë gjatë mandatit të tij të mbetur. Emërimet pasuese do të bëhen në përputhje me nenin 60.

KAPITULLI 16

DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 80

Ndikimi në dispozitat e mëparshme ligjore

1. Në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, Ligji nr. 03/L-074 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës do të revokohet.
2. Rregullat dhe instrumentet e tjera rregullatore në fuqi sipas Ligjit nr. 03/L-074 për Bankën Qendrore të Republikës së

appointed as members of the Executive Board in accordance with this Law and shall continue to serve their respective remaining terms. Subsequent appointments shall be made in accordance with Article 38.

5. On the same date as mentioned in paragraph 1 of this Article, the Inspector General appointed under Law No. 03/L-074 of the Central Bank of the Republic of Kosovo shall be deemed to have been appointed as Chief Internal Auditor in accordance with this Law and shall continue to serve his remaining term. Subsequent appointments shall be made in accordance with Article 60.

CHAPTER 16

FINAL PROVISIONS

Article 80

Effect on previous statutory provisions

1. On the effective date of this law, Law No. 03/L-074 on the Central Bank of the Republic of Kosovo shall be revoked.
2. Rules and other regulatory instruments adopted under Law No. 03/L-074 on the Central Bank of the Republic of Kosovo shall remain in force until these Regulations

ovim Zakonom i nastaviće da služe svoj odgovarajuće preostalo vreme. Sledeća imenovanja će biti uradjena u skladu sa Članom 38.

5. Na isti dan kao što je navedeno u paragrafu 1 ovog Člana, Glavni Inspektor imenovan shodno Zakonu Br. 03/L-074 Centralne Banke Republike Kosova će biti odredjen kao imenovan za Glavnog Unutrašnjeg Revizora u skladu sa ovim Zakonom i nastaviće da služi svoj epreostalo vreme. Sledeća imenovanja će biti uradjena u skladu sa Članom 60.

POGLAVLJE 16

KRAJNJE ODREDBE

Član 80

Uticao na predhodne ustavne odredbe

1. Na dan stupanja na snagu ovog Zakona, Zakon Br. 03/L-074 Centralne Banke Republike Kosva će biti povučen.
2. Pravila i drugi regulatorni instrumenti usvojeni po Zakonu Br. 03/L-074 o Centralnoj Banci republike Kosova će ostati na snazi sve dok se ove odredbe i instrukcije ne zamene

<p>Kosovës do të mbeten në fuqi derisa ato të zëvendësohen nga Rregullore dhe Instruksione të miratuara në përputhje me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup KRASNIQI _____ Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>and Instructions are replaced by Regulations and Instructions adopted in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Entry into force</p> <p>This Law shall become effective fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup KRASNIQI _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>odredbama i instrukcijama usvojenim u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup KRASNIQI _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>
---	--	--